

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (French) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Galates 1.1 (#1)

« Paul »

Ici, Paul se présente comme l'auteur de cette lettre. Votre langue a peut-être une manière particulière de présenter l'auteur d'une lettre. Utilisez-la ici. Traduction alternative : « Cette lettre est de moi, Paul »

Galates 1.1 (#2)

« Paul »

Paul parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Traduction alternative : « C'est de moi, Paul, que vient cette lettre » ou « Moi, Paul »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Galates 1.1 (#3)

« non de la part des hommes, ni par un homme »

Si vos lecteurs risquent de mal comprendre cette double négation, vous pouvez traduire cette locution en utilisant un seul mot négatif. Traduction alternative : « non de la part des hommes ou par un homme »

Voir : Doubles négations

Galates 1.1 (#4)

« non de la part des hommes »

Ici, le terme **de la part de** indique la source. La locution **non de la part des hommes** signifie que les humains ne sont pas la source de l'apostolat de Paul et qu'il n'a pas été mandaté ou nommé apôtre par des êtres humains. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer de manière explicite. Traduction alternative : « non pas envoyé par des personnes » ou « pas parce que j'ai été nommé et envoyé par une structure humaine »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 1.1 (#5)

« hommes » - « homme »

Bien que les termes **hommes** et **homme** soient masculins, Paul les utilise ici dans un sens plus large pour désigner les humains en général. Traduction alternative : « humains... être humain » ou « personnes... une personne »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Galates 1.1 (#6)

« ni par un homme, mais par Jésus-Christ et Dieu le Père »

Les deux fois où le mot **par** est utilisé dans ce verset, il indique l'intermédiaire ou le moyen par lequel Paul a été missionné comme apôtre. Choisissez le meilleur mot dans votre langue pour indiquer le sens du mot **par** ici. Traduction alternative : « ni par l'intermédiaire de l'homme, mais par l'intermédiaire de Jésus-Christ et de Dieu le Père »

Galates 1.1 (#7)

« mais »

Le mot **mais** introduit une opposition. Ici, le mot **mais** met en évidence une opposition entre différents agents ou moyens potentiels de l'envoi en mission de Paul. L'opposition porte sur l'apostolat de Paul **non par un homme** mais plutôt **par Jésus-Christ et Dieu le Père**. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une opposition. Traduction alternative : « mais plutôt »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 1.1 (#8)

« Dieu le Père, qui l'a ressuscité des morts »

La locution **qui l'a ressuscité des morts** fournit des informations supplémentaires sur **Dieu le Père**. Elle ne fait pas de distinction entre **Dieu le Père** et **celui qui l'a ressuscité des morts** comme s'il s'agissait de deux entités distinctes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter la relation entre ces locutions. Traduction alternative : « Dieu le Père, qui est le même qui a fait revivre Jésus-Christ après sa mort » ou « Dieu le Père, qui a fait revivre Jésus-Christ après sa mort »

Voir : Distinguer, informer, rappeler

Galates 1.1 (#9)

« Dieu le Père »

Ici, le terme **le Père** pourrait être (1) un titre général pour Dieu, l'identifiant comme la première personne de la Trinité chrétienne. Si vous choisissez cette option, vous ne devez pas préciser de qui Dieu est le **Père** dans votre traduction, mais plutôt utiliser un terme général. (2) utilisé en référence à la relation de Dieu avec ceux qui croient en Christ. Traduction alternative : « Dieu notre Père »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Galates 1.1 (#10)

« des morts »

Paul utilise l'adjectif **morts** comme un nom pour désigner un groupe de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez le traduire par une expression équivalente. Traduction alternative : « parmi les personnes qui sont mortes »

Voir : Adjectif substantivé

Galates 1.1 (#11)

« des morts »

Ici, le terme **des morts** pourrait être une image qui désigne un lieu, auquel cas, il s'agirait du « lieu des morts » ou « le royaume des morts ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou formuler le même propos de manière explicite. Traduction alternative : « du lieu des morts » ou « du royaume des morts »

Voir : Métonymie

Galates 1.2 (#1)

« frères »

Ici, bien que le terme **frères** soit masculin, Paul l'utilise dans un sens large pour désigner les chrétiens, hommes et femmes. Paul considère tous ceux qui croient en Jésus comme membres d'une seule famille spirituelle, avec Dieu comme leur Père céleste. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer de manière explicite ce que cela signifie. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Galates 1.2 (#2)

« de la Galatie »

Ici, le mot **Galatie** pourrait fait référence à : (1) la province politique romaine appelée **Galatie**. Traduction alternative : « dans la province de Galatie » ou (2) la région géographique connue sous le nom de **Galatie**. Traduction alternative : « dans la région de Galatie ». Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez indiquer de manière explicite ce à quoi le mot **Galatie** renvoie ici.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 1.2 (#3)

« de la Galatie »

Paul utilise la forme possessive ici pour décrire les églises situées dans la province politique romaine appelée **Galatie** ou dans la région géographique connue sous le nom de **Galatie**. Si cette utilisation de la forme possessive n'est pas claire dans votre langue, vous pouvez en expliciter le sens en utilisant une formulation naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « dans la province de Galatie » ou « dans la région de Galatie »

Voir : La possession

Galates 1.3 (#1)

« que la grâce et la paix vous soient données »

Cette expression est une bénédiction courante que Paul utilise souvent au début de ses lettres. Utilisez une formulation que les gens reconnaissent comme une bénédiction dans votre langue. Traduction alternative : « Que Dieu notre Père et le Seigneur Jésus-Christ vous accordent la grâce et la paix »

Voir : Bénédiction

Galates 1.3 (#2)

« **que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu le Père et de notre Seigneur Jésus-Christ** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **grâce** et de **paix**, vous pouvez exprimer l'idée derrière ces noms abstraits par des adjectifs tels que « miséricordieux » et « apaisés », ou des verbes équivalents. Traduction alternative : « Que Dieu notre Père et notre Seigneur Jésus-Christ vous soient miséricordieux et qu'ils vous apaisent »

Voir : Les noms abstraits

Galates 1.3 (#3)

« **vous soient** »

Ici, le mot **vous** est au pluriel et fait référence aux Galates. Sauf indication contraire, toutes les occurrences de « vous » et « votre » dans cette lettre font référence aux Galates et sont au pluriel.

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

Galates 1.3 (#4)

« **Dieu le Père** »

Reportez-vous à la manière dont vous avez choisi de traduire l'expression **Dieu le Père** en [1.1](#).

Galates 1.3 (#5)

« **notre** »

Ici, le mot **notre** désigne Paul, les croyants en Galatie et tous les croyants en Jésus, et est donc inclusif. Votre langue peut exiger que vous marquez cette forme. Dans ce livre, sauf indication contraire, le mot « notre » désigne Paul, les

croyants en Galatie et tous les croyants, et il est inclusif.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Galates 1.4 (#1)

« **qui s'est donné lui-même pour nos péchés afin de nous arracher du présent siècle mauvais** »

La locution « **qui s'est donné lui-même pour nos péchés afin de nous arracher du présent siècle mauvais** » nous donne plus d'informations sur « notre Seigneur Jésus-Christ » mentionné à la fin de [1.3](#). Elle ne fait pas de distinction. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter la relation entre ces locutions. Traduction alternative : « qui est celui qui s'est donné lui-même pour nos péchés afin de nous arracher du présent siècle mauvais »

Voir : Distinguer, informer, rappeler

Galates 1.4 (#2)

« **pour nos péchés** »

Ici, **péchés** fait référence, au sens figurée, à la punition pour le péché. La locution **pour nos péchés** fait référence au fait que Christ a donné sa vie pour remplacer le châtiment que méritent nos péchés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une locution équivalente ou une formulation simple. Traduction alternative : « pour prendre la punition que nous méritons à cause de nos péchés » ou « pour prendre la punition pour nos péchés »

Voir : Métonymie

Galates 1.4 (#3)

« **nos** » - « **notre** »

Les termes **nos** et **notre** dans ce verset sont inclusifs. Voir la note sur **notre** en [1.3](#).

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Galates 1.4 (#4)

« **nos péchés** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **péchés**, vous pouvez exprimer la même

idée par un adjectif tel que « pécheur », ou vous pouvez exprimer le sens d'une autre manière naturelle dans votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 1.4 (#5)

« afin de »

Le terme **afin de** introduit une proposition relative au but. Paul énonce le but pour lequel Christ s'est donné pour nos péchés. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une proposition relative au but. Traduction alternative : « pour »

Voir : Connecteur : expression du but

Galates 1.4 (#6)

« du présent siècle mauvais »

Ici, l'expression **présent siècle mauvais** fait non seulement référence à une période de temps, mais aussi aux attitudes et actions pécheresses qui caractérisent le **présent siècle mauvais**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou une formulation simple. Traduction alternative : « de cette époque actuelle dominée par le péché » ou « des puissances maléfiques à l'œuvre dans le monde aujourd'hui »

Voir : Métonymie

Galates 1.4 (#7)

« de notre Dieu et Père »

Le terme **et Père** fournit des informations supplémentaires sur **notre Dieu**. Elle ne distingue pas **Dieu** de **Père** comme s'il s'agissait de deux entités distinctes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter la relation entre ces mots. Traduction alternative : « de notre Dieu, qui est notre Père »

Voir : Distinguer, informer, rappeler

Galates 1.5 (#1)

« la gloire »

L'expression **soit la gloire** est une expression de louange. Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **gloire**, vous pouvez exprimer la même idée par un verbe tel que « louer », ou vous pouvez exprimer le sens d'une autre manière naturelle dans votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 1.5 (#2)

« Amen »

Amen est un mot hébreu. Paul l'a épilé en utilisant des lettres grecques pour que ses lecteurs sachent comment il se prononce. Il suppose qu'ils savent que ce mot signifie « ainsi soit-il » ou « oui, en effet ». Dans votre traduction, vous pouvez l'épeler comme il se prononce dans votre langue. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez également en expliquer le sens. Traduction alternative : « Amen, ce qui signifie : "Ainsi soit-il !" »

Voir : Copier ou emprunter des mots

Galates 1.6 (#1)

« Je m'étonne »

Traduction alternative : « Je suis surpris » ou « Je suis choqué »

Galates 1.6 (#2)

« que vous vous détourniez si promptement »

Ici, l'expression **se détourner** signifie partir ou s'écarter et fait référence au fait de détourner son cœur ou son esprit d'une croyance et de la fidélité à une idée ou un principe. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer de façon explicite. Traduction alternative : « que vous vous écartiez si rapidement » ou « que vous partiez si rapidement »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 1.6 (#3)

« que vous vous détourniez »

La locution que **vous vous détourniez** est au présent et décrit l'action de **se détourner** comme

étant en cours, mais pas encore achevée. Assurez-vous d'exprimer cette locution dans votre langue de manière à montrer que les Galates **se détournent** au moment où l'on parle, mais que ce n'est pas terminé. Paul écrit cette lettre pour encourager les Galates à ne pas se détourner vers **un autre évangile**.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 1.6 (#4)

« si promptement »

Ici, l'expression **si promptement** signifie que les Galates se détournèrent de la foi dans le véritable Évangile peu de temps après l'avoir accepté. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « du véritable Évangile si peu de temps après l'avoir accepté » ou « si promptement du véritable Évangile »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 1.6 (#5)

« de celui qui vous a appelés »

Ici, le mot **celui** fait référence à Dieu. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer de façon explicite. Traduction alternative : « et de Dieu, qui est celui qui vous a appelés »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 1.6 (#6)

« vous a appelés »

Ici, le mot **appelé** désigne le fait d'être choisi par Dieu. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer de façon explicite. Traduction alternative : « vous a choisis »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 1.6 (#7)

« par la grâce de Christ »

Ici, le mot **par** pourrait : (1) indiquer un moyen et faire référence au moyen par lequel Dieu a appelé les croyants galates. Traduction alternative : « par la grâce de Christ » ou « à travers la grâce de Christ » (2) indiquer une sphère ou un domaine et faire référence au fait que les Galates ont été appelés dans la sphère ou le domaine de la grâce. Traduction alternative : « dans la sphère de la grâce de Christ » ou « vivre dans le domaine de la grâce de Christ » (3) indiquer une manière et faire référence à la manière dont Dieu a appelé les Galates. Traduction alternative : « avec grâce à cause de Christ »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 1.6 (#8)

« la grâce »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **grâce**, vous pouvez exprimer la même idée par un adjectif tel que « gentil » ou « miséricordieux », ou vous pouvez exprimer le sens d'une autre manière naturelle dans votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 1.7 (#2)

« mais il y a des gens qui vous troublent, et qui veulent renverser l'Évangile de Christ »

Si, dans votre langue, l'utilisation du mot **mais** donne l'impression que Paul fait une déclaration et la contredit ensuite, vous pouvez reformuler ceci pour éviter ce qui ressemblerait à une exception ou à une contradiction dans ses propos. Traduction alternative : « toutefois certaines personnes vous causent des ennuis et veulent pervertir l'Évangile du Christ »

Voir : Connecteur : exprimer une exception

Galates 1.7 (#3)

« des gens »

Traduction alternative : « certaines personnes »

Galates 1.7 (#5)**« renverser l'Évangile »**

Traduction alternative : « altérer la vérité de l'Évangile » ou « modifier l'Évangile »

Galates 1.7 (#6)**« l'Évangile de Christ »**

Paul pourrait utiliser la forme possessive ici pour : (1) décrire l'Évangile qui concerne Christ, auquel cas la forme possessive est utilisée pour décrire le contenu de l'Évangile. Traduction alternative : « l'Évangile concernant Christ » (2) désigner Christ comme celui qui a proclamé le message de l'Évangile auquel il fait référence, auquel cas Paul fait référence au message de l'Évangile que Christ a prêché. Traduction alternative : « l'Évangile que Christ a proclamé » ou « l'Évangile que Christ a prêché »

Voir : La possession

Galates 1.8 (#1)**« quand un ange du ciel annoncerait un autre Évangile que celui que nous vous avons prêché, qu'il soit anathème »**

Le mot **quand** introduit une hypothèse. Paul utilise une situation hypothétique pour mettre en garde les Galates contre tout enseignement qui serait contraire au message originel de l'Évangile qu'il leur a enseigné. Utilisez une formulation naturelle dans votre langue pour introduire une hypothèse. Traduction alternative : « s'il arrivait qu'un ange du ciel vous annonce un Évangile autre que celui que nous vous avons annoncé, que celui qui fait cela soit anathème » ou « supposons que l'un de nous ou un ange du ciel vous annonçait un Évangile autre que celui que nous vous avons annoncé, que celui qui fait cela soit anathème »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Galates 1.8 (#2)**« nous » - « nous avons proclamé »**

Lorsque Paul dit **nous** ici, il ne tient pas compte des Galates, ce qui signifie que **nous** est exclusif. Votre langue peut vous obliger à marquer ces formes.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Galates 1.8 (#3)**« nous »**

Traduction alternative : « moi ou mes collaborateurs dans l'annonce de l'Évangile »

Galates 1.8 (#4)**« annoncerait un autre Évangile »**

Traduction alternative : « annoncerait un autre message d'Évangile » ou « annoncerait un message différent de la Bonne nouvelle »

Galates 1.8 (#5)**« un autre Évangile que celui que nous vous avons prêché »**

Ici, le mot **celui** fait référence au message de l'Évangile que Paul et ses collaborateurs avaient annoncé aux Galates. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de manière explicite. Traduction alternative : « différent de l'Évangile que nous vous avons prêché » ou « différent du message que nous vous avons annoncé »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 1.8 (#6)**« qu'il soit anathème »**

Si votre langue possède une manière courante de demander à Dieu de maudire quelqu'un ou d'invoquer une malédiction sur quelqu'un, et qu'il serait approprié de l'utiliser dans ce contexte, envisagez de le faire ici.

Galates 1.8 (#7)**« Qu'il soit anathème »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait ou un adjectif pour exprimer l'idée que quelqu'un est **anathème**, vous pouvez exprimer la même idée par une forme verbale comme « maudire ». Traduction alternative : « que Dieu le maudisse »

Voir : Les noms abstraits

Galates 1.8 (#8)

« Qu'il soit anathème »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive de cette manière, vous pouvez l'exprimer à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Paul sous-entend que Dieu est celui qui l'accomplirait. Traduction alternative : « que Dieu le maudisse »

Voir : L'actif et le passif

Galates 1.8 (#9)

« Qu'il soit anathème »

Bien que le terme **il** soit masculin, Paul utilise le mot ici dans un sens général qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : « que Dieu maudisse cette personne »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Galates 1.9 (#1)

« Nous l'avons dit précédemment »

Quand Paul dit **nous**, il ne tient pas compte des Galates, ce qui signifie que **nous** est exclusif. Votre langue peut vous obliger à marquer ces formes.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Galates 1.9 (#2)

« si quelqu'un vous annonce un autre Évangile »

Le mot **si** introduit une situation hypothétique. Paul utilise une situation hypothétique pour mettre en garde les Galates contre tout enseignement contraire au message évangélique originel qu'ils ont reçu. Utilisez une forme naturelle dans votre

langue pour introduire une situation hypothétique. Traduction alternative : « s'il arrivait que quelqu'un vous annonce un autre Évangile »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Galates 1.9 (#3)

« que celui »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le terme **que celui** en [1.8](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 1.9 (#4)

« Qu'il soit anathème »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit la locution **qu'il soit anathème** en [1.8](#).

Voir : L'actif et le passif

Galates 1.9 (#5)

« Qu'il soit anathème »

Bien que le pronom **il** soit masculin, Paul utilise le mot ici dans un sens général qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit l'expression **qu'il soit anathème** en [1.8](#). Traduction alternative : « que cette personne soit maudite »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Galates 1.10 (#1)

« Et »

Ici, le mot **Et** est utilisé pour introduire l'argument de Paul contre une assertion sous-entendue selon laquelle il aurait modifié le contenu de son message évangélique afin de le rendre plus acceptable pour les gens. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'assertion sous-entendue explicitement. Traduction alternative : « Malgré leurs accusations »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 1.10 (#2)

« Et maintenant, est-ce la faveur des hommes que je désire, ou celle de Dieu ? Est-ce que je cherche à plaire aux hommes ? »

En utilisant ces deux questions rhétoriques, Paul ne demande pas aux Galates des informations, mais utilise la forme interrogative pour accentuer son propos et engager la réflexion de ses lecteurs. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses mots par une assertion ou une exclamative et exprimer l'insistance d'une autre manière. Traduction alternative : « Et maintenant, je ne cherche pas à obtenir la faveur des hommes, mais au contraire, je ne cherche que l'approbation de Dieu ! Je ne cherche pas à plaire aux hommes ! » ou « Et maintenant, je ne cherche pas l'approbation des hommes, mais au contraire, je ne cherche que l'approbation de Dieu ! Je ne cherche pas à plaire aux hommes ! »

Voir : Question rhétorique

Galates 1.10 (#3)

« Et maintenant, est-ce la faveur des hommes que je désire, ou celle de Dieu ? Est-ce que je cherche à plaire aux hommes ? Si je plaisais encore aux hommes... »

Bien que le terme **hommes** soit masculin, Paul utilise le mot ici dans un sens large qui inclut à la fois les hommes et les femmes, et désigne les « personnes » en général. Traduction alternative : « Et maintenant, est-ce la faveur des gens que je désire, ou celle de Dieu ? Ou est-ce que je cherche à plaire aux êtres humains ? Si je plaisais encore aux humains... »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Galates 1.10 (#4)

« Si je plaisais encore aux hommes, je ne serais pas un serviteur de Christ »

Le mot **Si** introduit une hypothèse conditionnelle. Paul utilise une situation hypothétique pour enseigner les Galates. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour introduire une hypothèse,

ou si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez énoncer le propos de Paul de manière plus explicite. Traduction alternative : « Je ne plais plus aux hommes, car je suis un serviteur de Christ » ou « Si je plaisais encore aux êtres humains, alors je ne servais pas Christ »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Galates 1.11 (#2)

« frères »

Bien que le terme **frères** soit masculin, Paul l'utilise ici dans un sens large qui inclut à la fois les hommes et les femmes et désigne ceux qui croient en Jésus. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Galates 1.11 (#3)

« qui a été annoncé par moi »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez l'exprimer à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que j'ai annoncé »

Voir : L'actif et le passif

Galates 1.11 (#4)

« n'est pas de l'homme »

Bien que le terme **homme** soit masculin, Paul utilise ici le mot dans un sens large qui inclut à la fois les hommes et les femmes, et fait référence aux « êtres humains ». Traduction alternative : « ne vient pas d'un être humain » ou « n'est pas un message humain » ou « n'est pas un message que les gens ont inventé »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Galates 1.12 (#1)

« Car »

Ici, le mot **Car** est peut-être utilisé pour introduire : (1) les raisons ou la base de l'affirmation de Paul en [1.11](#), auquel cas ce qui suit le mot **Car** est utilisé

pour soutenir les propos de Paul en [1.11](#). Utilisez une formulation qui serait naturelle pour introduire une affirmation qui donne des raisons à l'appui. Traduction alternative : « Pour appuyer ma déclaration selon laquelle l'Évangile que j'ai annoncé n'est pas selon l'homme, je veux que vous sachiez que » (2) une affirmation qui explique et développe ce que Paul a dit en [1.11](#). Utilisez une formulation naturelle pour introduire une affirmation qui précise et explique davantage une affirmation antérieure. Traduction alternative : « Pour plus de précisions, je veux que vous sachiez » ou « C'est-à-dire »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Galates 1.12 (#2)

« je ne l'ai ni reçu ni appris d'un homme »

La locution **je ne l'ai ni reçu** et la locution **ni appris d'un homme** signifient fondamentalement la même chose. Si répéter la même idée risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez combiner les deux locutions en une seule. Traduction alternative : « Je n'ai reçu de personne l'Évangile que j'annonce »

Voir : Parallélisme

Galates 1.12 (#3)

« homme »

Bien que le terme **homme** soit masculin, Paul l'utilise ici dans un sens plus large qui inclut à la fois les hommes et les femmes et fait référence aux êtres humains. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le mot **homme** en [1.11](#) où il est utilisé avec un sens similaire. Traduction alternative : « gens » ou « êtres humains » ou « d'une source humaine »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Galates 1.12 (#4)

« ni appris d'un homme »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive de cette manière, vous pouvez l'exprimer avec une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue.

Voir : L'actif et le passif

Galates 1.12 (#6)

« ni appris »

Paul omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : « ni reçu l'enseignement d'une personne », « ni été enseigné par un homme » ou « ni été enseigné par un être humain »

Voir : Ellipse

Galates 1.12 (#7)

« mais »

Ce qui suit le mot **mais** est mis en parallèle contrastant avec les locutions **ni reçu** et **ni appris d'un homme**. Alors que Paul aurait pu recevoir le message qu'il annonçait d'une source humaine ou suite à un **enseignement**, **il** a reçu le message de l'Évangile d'une source divine. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire ce genre de contraste ou d'opposition. Traduction alternative : « mais, plutôt », ou « mais, au lieu de cela »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 1.12 (#8)

« par »

Traduction alternative : « grâce à une »

Galates 1.12 (#9)

« révélation de Jésus-Christ »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **révélation**, vous pouvez exprimer la même idée par un verbe tel que « révéler », ou vous pouvez exprimer le sens d'une autre manière dans votre langue. Traduction alternative : « Dieu qui a révélé Jésus-Christ »

Voir : Les noms abstraits

Galates 1.12 (#10)

« par une révélation de Jésus-Christ »

Paul utilise peut-être la forme possessive ici pour dire : (1) que Dieu a révélé Jésus-Christ à Paul. Voir la locution « révéler son Fils en moi » en [1.16](#). Traduction alternative : « Dieu m'a révélé Jésus-Christ » ou « Dieu m'a fait connaître l'Évangile quand il m'a montré Jésus-Christ » (2) que c'était Jésus-Christ qui a fait la révélation à Paul. Traduction alternative : « par ce que Jésus-Christ m'a révélé » (3) que Jésus s'est révélé à Paul et lui a enseigné le message qu'il prêchait. Traduction alternative : « Jésus-Christ s'est révélé à moi et m'a enseigné l'Évangile à son propos » ou « Jésus-Christ s'est révélé à moi et m'a enseigné l'Évangile le concernant »

Voir : La possession

Galates 1.12 (#11)

« mais par une révélation de Jésus-Christ »

Paul omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Si vos lecteurs risquent de ne pas comprendre, vous pouvez fournir ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : « mais je l'ai reçu par une révélation de Jésus-Christ » ou « mais je l'ai appris par révélation de Jésus-Christ »

Voir : Ellipse

Galates 1.13 (#1)

« quelle était autrefois ma conduite »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour l'idée de **conduite** ou **comportement**, vous pouvez exprimer la même idée par une expression verbale comme « comment je me comportais autrefois », ou vous pouvez exprimer le sens d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « comment je vivais » ou « comment je me conduisais autrefois » ou « comment je me comportais autrefois »

Voir : Les noms abstraits

Galates 1.13 (#2)

« dans le judaïsme »

Ici, la locution **dans le judaïsme** fait référence au respect des directives religieuses juives. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cela de manière explicite. Traduction alternative : « dans la pratique de la religion juive » ou « dans le respect des directives religieuses juives »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 1.13 (#3)

« à outrance »

L'expression **à outrance** est une expression idiomatique qui signifie « excessivement ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique équivalente ou le formuler explicitement. Traduction alternative : « excessivement », « à un degré extrême » ou « intensément »

Voir : Expression idiomatique

Galates 1.14 (#1)

« dans le judaïsme »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit la locution **dans le judaïsme** en [1.13](#) où elle est utilisée avec un sens similaire. Traduction alternative : « dans la pratique de la religion juive »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 1.14 (#2)

« nation »

Traduction alternative : « pays »

Galates 1.14 (#3)

« ma nation »

Le mot **nation** est un nom singulier qui désigne un groupe de personnes. Si votre langue n'utilise pas de noms singuliers de cette manière, vous pouvez utiliser une expression différente. Traduction alternative : « mon groupe ethnique, les Juifs » ou « mon peuple, les Juifs » ou « le peuple juif »

Voir : Les noms collectifs

Galates 1.14 (#4)

« de mes pères »

Ici, le mot **pères** signifie « ancêtres ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer le sens de manière plus explicite. Traduction alternative : « de mes ancêtres »

Voir : Métaphore

Galates 1.15 (#1)

« Mais »

Ce qui suit le mot **Mais** ici est en opposition avec ce qui était attendu. On s'attendrait à ce que Paul continue de penser et d'agir comme il le faisait auparavant, comme il l'a décrit en [1.14](#). Cependant, Dieu a **appelé** Paul, et comme le dit le verset suivant, Dieu lui a révélé Jésus afin qu'il enseigne Jésus aux païens. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une opposition. Traduction alternative : « Mais alors »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 1.15 (#2)

« celui »

Ici, l'expression **celui** fait référence à Dieu. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer de manière explicite. Traduction alternative : « Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 1.15 (#3)

« lorsqu'il plut à celui qui m'avait mis à part dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce »

La déclaration **m'avait mis à part dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce** nous donne plus d'informations sur **celui** (Dieu). Elle n'est pas en train d'établir une distinction ou un contraste. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser la relation entre ces locutions. Traduction alternative : « quand il plut à Dieu, celui

qui m'avait mis à part dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce »

Voir : Distinguer, informer, rappeler

Galates 1.15 (#4)

« dès le sein de ma mère »

L'expression **dès le sein de ma mère** est une expression idiomatique hébraïque qui signifie « depuis le jour de ma naissance » ou « avant la naissance ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique équivalente ou formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « depuis le jour de ma naissance » ou « avant même ma naissance »

Voir : Expression idiomatique

Galates 1.15 (#5)

« qui m'a appelé »

Ici, le mot **appelé** signifie choisi et convoqué. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer de manière explicite. Traduction alternative : « qui m'a choisi et convoqué »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 1.15 (#6)

« sa grâce »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour la notion de **grâce**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « parce qu'il est miséricordieux »

Voir : Les noms abstraits

Galates 1.16 (#1)

« de révéler en moi son Fils »

La locution **révéler en moi son Fils** pourrait signifier : (1) que Dieu a révélé son Fils à Paul, lui permettant de comprendre qui était réellement Jésus afin qu'il en ait une connaissance personnelle. Traduction alternative : « me révéler son Fils » ou « me révéler qui est vraiment son Fils » (2) que Dieu a révélé son Fils aux autres par l'intermédiaire de

Paul. Traduction alternative : « révéler son Fils aux autres à travers moi » ou « révéler son Fils aux autres par moi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 1.16 (#2)

« afin que »

Le terme **afin que** introduit une proposition relative au but. Après cette expression, Paul énonce la raison pour laquelle Dieu a révélé son Fils à Paul, à savoir pour qu'il **l'annonce parmi les païens**. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une proposition relative au but. Traduction alternative : « pour que »

Voir : Connecteur : expression du but

Galates 1.16 (#3)

« afin que que je l'annonçasse »

Traduction alternative : « pour que je prêche la bonne nouvelle concernant le Fils de Dieu » ou « pour que j'annonce la bonne nouvelle le concernant »

Galates 1.16 (#4)

« ni la chair et ni le sang »

Paul fait référence, au moyen d'une image, aux êtres humains en mentionnant certains éléments qui composent un être humain, en particulier **la chair et le sang**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre culture ou formuler la chose de manière plus explicite. Traduction alternative : « personne » ou « qui que ce soit »

Voir : Synecdoque

Galates 1.17 (#1)

« je ne montai point à Jérusalem »

Jérusalem était plus élevée que presque tout autre endroit en Israël, il était donc normal que les gens parlent de monter à Jérusalem et d'en redescendre. Dans votre langue, il se peut que l'on dise « venir »

plutôt que « **aller** » ou « **monter** » dans des contextes tels que celui-ci. Utilisez ce qui est le plus naturel. Traduction alternative : « je ne partis point à Jérusalem »

Voir : Aller et venir

Galates 1.17 (#2)

« mais »

Ce qui suit le mot **mais** est en opposition avec ce qui était attendu. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une opposition.

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 1.17 (#3)

« je partis pour »

Votre langue utilise peut-être le verbe « venir » plutôt que **partir** dans des contextes comme celui-ci. Utilisez celui qui est le plus naturel. Traduction alternative : « je suis venu à »

Voir : Aller et venir

Galates 1.18 (#2)

« je montai à Jérusalem »

Jérusalem était plus élevée que presque tout autre endroit en Israël, il était donc normal que les gens parlent de monter à Jérusalem et d'en redescendre. Votre langue utilise peut-être le verbe « venir » plutôt que **monter** dans des contextes comme celui-ci. Utilisez celui qui est le plus naturel. Traduction alternative : « Je me suis rendu à Jérusalem. »

Voir : Aller et venir

Galates 1.19 (#1)

« je ne vis aucun autre des apôtres, si ce n'est Jacques »

Si, dans votre langue, il apparaît que Paul fait une déclaration ici puis la contredit, vous pouvez reformuler cela pour éviter d'introduire une exception. Traduction alternative : « Le seul autre apôtre que que j'ai rencontré a été Jacques »

Voir : Connecteur : exprimer une exception

Galates 1.20 (#1)

« **voici** »

Le mot **voici** est un mot exclamatif qui sert à attirer l'attention sur les mots qui suivent. Choisissez une exclamation qu'il serait naturel, dans votre langue, d'utiliser dans ce contexte. Traduction alternative : « notez bien »

Voir : Exclamations

Galates 1.20 (#2)

« **je ne mens point** »

Ici, Paul utilise une locution qui exprime un sens positif fort en utilisant un mot négatif avec un verbe qui est l'opposé du sens voulu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière positive. Traduction alternative : « je vous dis la vérité »

Voir : Litote

Galates 1.20 (#3)

« **devant Dieu** »

Ici, l'expression **devant Dieu** est un serment. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un serment qui serait approprié dans ce contexte, ou vous pouvez préciser dans votre traduction que Paul fait un serment. Traduction alternative : « Je témoigne solennellement devant Dieu », « en présence de Dieu, je témoigne », « je jure avec Dieu comme témoin » ou « je jure devant Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 1.21 (#1)

« **J'allai ensuite** »

Le mot **ensuite** indique que les événements que Paul va maintenant relater sont survenus après ceux décrits en [1.18-19](#). Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez montrer cette relation en utilisant une locution plus complète ou en exprimant le sens d'une autre manière qui est plus

naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Après avoir quitté Jérusalem, j'allai » ou « Après cela, j'allai » ou « Par la suite, je suis allé »

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Galates 1.22 (#1)

« **j'étais inconnu de visage aux Églises de Judée qui sont en Christ** »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive de cette manière, vous pouvez l'exprimer à la forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « aucun des membres des Églises de Judée qui sont en Christ ne m'avait jamais rencontré »

Voir : L'actif et le passif

Galates 1.22 (#2)

« **j'étais inconnu de visage aux Églises de Judée qui sont en Christ** »

Paul utilise l'élément principal de son apparence, son **visage**, pour parler de l'ensemble de sa personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre culture ou formuler la chose de manière plus explicite.

Voir : Synecdoque

Galates 1.22 (#3)

« **en Christ** »

Paul utilise la métaphore spatiale **en Christ** pour décrire l'union des croyants avec le Christ. Ici, cette expression s'applique spécifiquement **aux Églises de Judée**. Pour aider vos lecteurs, vous pouvez utiliser une expression plus complète pour expliquer ce que signifie l'expression « en Christ » ici. Voir la discussion concernant cette expression dans la Partie 3 : Questions importantes de traduction dans la section Introduction à Galates. Traduction alternative : « en union avec Christ »

Voir : Métaphore

Galates 1.23 (#1)**« seulement »**

Ici, le mot **seulement** introduit une opposition entre ce que les croyants de Judée savaient de Paul (ils **avaient entendu** qu'il **proclamait maintenant la foi**) et ce qu'ils ne savaient pas de Paul (son apparence, [1.22](#)). Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une opposition. Traduction alternative : « plutôt »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 1.23 (#2)**« elles avaient entendu dire »**

Traduction alternative : « Tout ce que les croyants de la région de Judée savaient de moi, c'est que les gens disaient » ou « Tout ce que les personnes appartenant aux Églises de la région de Judée savaient de moi, c'est que les gens disaient »

Galates 1.23 (#3)**« Celui »**

Ici, le mot **Celui** fait référence à Paul. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer de manière explicite.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 1.23 (#4)**« la foi »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « le message concernant Jésus »

Voir : Les noms abstraits

Galates 1.23 (#5)**« la foi »**

Ici, **la foi** fait référence à la bonne nouvelle concernant Jésus, qui inclut la nécessité de croire en Jésus pour être sauvé. Si c'est utile dans votre

langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « la bonne nouvelle de Jésus »

Voir : Métonymie

Galates 1.23 (#6)**« qu'il » – « s'efforçait alors de détruire »**

Ici, le mot **détruire** fait référence à la tentative d'arrêter la diffusion du message chrétien. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer explicitement.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 1.24 (#1)**« à mon sujet »**

Ici, l'expression **à mon sujet** signifie « à cause de moi » et explique pourquoi les croyants de Judée louaient Dieu, à savoir à cause de la conversion de Paul et de son travail de proclamation de l'Évangile. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cela plus explicitement. Traduction alternative : « à cause de moi » ou « à cause de ce que Dieu a accompli par moi »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 2.1 (#1)**« Quatorze ans après »**

Cet indicateur temporel montre que les événements que Paul va maintenant relater sont survenus après ceux qui viennent d'être décrits. Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire en [1.18](#).

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Galates 2.1 (#2)**« Je montai de nouveau à Jérusalem »**

Voyez comment vous avez traduit la phrase équivalente « Je montai à Jérusalem » en [1.18](#).

Voir : Aller et venir

Galates 2.2 (#1)

« et ce fut d'après une révélation »

Ici, l'expression **et ce fut d'après une révélation** apporte des informations concernant le contexte de ces événements. Traduisez-la d'une manière qui convient dans votre langue pour présenter des informations contextuelles.

Voir : Éléments de contexte

Galates 2.2 (#2)

« Je montai »

Voyez comment vous avez traduit **je montai** en [2.1](#).

Voir : Aller et venir

Galates 2.2 (#3)

« d'après une révélation »

Traduction alternative : « parce que Dieu m'avait dit de le faire » ou « parce que Dieu m'avait révélé que je devais » ou « en réponse à une révélation »

Galates 2.2 (#4)

« d'après une révélation »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **révélation**, vous pourriez l'exprimer au moyen d'un verbe tel que « révéler », ou vous pourriez exprimer le sens d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 2.2 (#5)

« je leur exposai »

Ici, l'expression **je leur exposai** signifie communiquer quelque chose à une tierce personne dans le but de recevoir son avis à ce sujet. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pourriez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « je leur communiquai » ou « je leur racontai ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 2.2 (#6)

« leur »

La plupart des spécialistes de la Bible pensent que **leur** désigne deux groupes de personnes différents que Paul a rencontrés à Jérusalem au cours de deux rencontres : l'une avec un grand nombre de chrétiens de Jérusalem et l'autre plus restreinte avec seulement les apôtres. L'expression **en particulier à ceux qui sont les plus considérés** ne décrit que la seconde rencontre, car c'est seulement celle-là qui est pertinente par rapport à ce que Paul essaie de communiquer ici. Lors de la traduction du pronom **leur**, assurez-vous d'utiliser un mot ou une expression qui permet d'inclure les deux rencontres.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Galates 2.2 (#8)

« à ceux qui sont les plus considérés »

Traduction alternative : « aux personnes qui semblaient les plus influentes » ou « à ceux qui étaient reconnus comme des dirigeants de l'Église à Jérusalem » ou « à ceux qui étaient des dirigeants de l'Église à Jérusalem »

Galates 2.2 (#9)

« afin de ne pas courir ou avoir couru en vain »

Traduction alternative : « pour m'assurer que je faisais un travail qui en valait la peine »

Galates 2.2 (#10)

« afin de ne pas courir ou avoir couru en vain. »

En disant **afin de ne pas courir ou avoir couru en vain** Paul ne remet pas en question la validité ou l'exactitude du message qu'il prêche au sujet de Jésus. Il évoque plutôt la possibilité que si les apôtres de Jésus devaient publiquement contredire son message, cela pourrait amener les gens à ne plus y croire. Dans ce cas, son travail d'enseignement de l'Évangile de Christ risquerait

d'être infructueux. Dans votre traduction, veillez à éviter de donner l'impression que Paul doute du contenu ou de la validité du message qu'il proclame. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 2.2 (#11)

« **afin de ne pas courir ou avoir couru en vain.** »

Ici, **courir** signifie travailler. Paul veut spécifiquement parler du fait de travailler à l'avancement de l'Évangile. Paul emploie le mot **courir** pour évoquer dans l'esprit des Galates l'image d'un coureur qui fait une course pour remporter un prix. Si c'est une image familière dans votre contexte, vous pouvez la traduire telle quelle. Sinon, employez une métaphore équivalente ou exprimez la chose de manière explicite. Traduction alternative : « afin de ne pas travailler ou avoir travaillé pour l'avancement de l'Évangile en vain » ou « Afin de ne pas travailler ou avoir travaillé pour la diffusion de la bonne nouvelle en vain »

Voir : Métaphore

Galates 2.2 (#12)

« **en vain** »

Traduction alternative : « sans résultats positifs » ou « pour rien »

Galates 2.3 (#1)

« **Mais** »

Ici, le mot **Mais** introduit une idée en opposition avec une celle présentée en [2.2](#). Paul établit un contraste entre le fait que **Tite ... ne fut pas même contraint de se faire circoncire** et l'idée de [2.2](#) selon laquelle il aurait pu « courir en vain » (travailler en vain). Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour exprimer une opposition. Traduction alternative : « Au contraire, »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 2.3 (#2)

« **Mais Tite, qui était avec moi, et qui était Grec** »

Les expressions **qui était avec moi, et qui était grec** fournissent toutes deux des informations supplémentaires concernant **Tite**. Ce sont des informations assez générales. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez préciser ces informations. Traduction alternative : « Mais Tite, mon partenaire dans le ministère, qui n'est pas juif »

Voir : Distinguer, informer, rappeler

Galates 2.3 (#3)

« **Mais Tite, qui était avec moi, et qui était Grec, ne fut pas même contraint de se faire circoncire** »

La phrase **ne fut pas même contraint de se faire circoncire** est passive. Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « les dirigeants de l'Église à Jérusalem n'ont même pas exigé que Tite, mon partenaire de ministère grec, soit circoncis »

Voir : L'actif ou le passif

Galates 2.4 (#1)

« **Et cela, à cause des** »

L'expression **et cela** pourrait : (1) être reliée à [2.3](#) et donner la raison pour laquelle certaines personnes exigeaient que Tite soit circoncis. Traduction alternative : « car cette question était survenue à cause de » (2) être reliée à [2.1-2](#) et donner la raison pour laquelle Paul « monta de nouveau à Jérusalem » et « exposa en particulier » (communiqua) aux dirigeants de l'Église à Jérusalem l'Évangile qu'il proclamait parmi les non-Juifs. Traduction alternative : « Mais je leur ai parlé en privé à cause de » ou « Mais nous sommes allés à Jérusalem à cause de »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 2.4 (#2)

« à cause des faux frères qui s'étaient furtivement introduits et glissés parmi nous, pour épier la »

En les qualifiant de **faux frères**, Paul parle de ces personnes comme si elles étaient des espions mal intentionnés. Il veut dire qu'ils prétendaient être des croyants, mais leur intention était d'observer les actions de Paul et des autres chrétiens. Si c'est utile, vous pourriez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pourriez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « à cause de personnes qui prétendaient être chrétiennes, qui sont venues parmi nous pour nous observer de près » ou « à cause de personnes qui prétendaient être chrétiennes, et qui se sont immiscées parmi nous pour nous observer de près »

Voir : Métaphore

Galates 2.4 (#3)

« s'étaient furtivement introduits »

Dans la langue originale dans laquelle Paul a écrit cette lettre, le mot traduit par **introduits** pourrait signifier : (1) que ces **faux frères** avaient été invités par quelqu'un. Traduction alternative : « secrètement invités » ou (2) qu'ils étaient venus parmi les croyants de leur propre initiative. Traduction alternative : « s'étaient introduits de manière trompeuse »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 2.4 (#4)

« faux frères »

Ici, le mot **frères** ne fait pas référence à des frères biologiques, mais à des croyants en Jésus. L'expression **faux frères** désigne ceux qui faisaient seulement semblant d'être des disciples de Christ. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pourriez l'indiquer explicitement.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 2.4 (#5)

« pour épier la liberté que nous avons en Jésus-Christ, »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **liberté**, vous pourriez l'exprimer au moyen d'un verbe tel que **libérer** ou un adjectif tel que « libre ».

Voir : Les noms abstraits

Galates 2.4 (#6)

« nous avons »

Lorsque Paul dit **nous**, il parle de lui-même, de ses compagnons de voyage et des croyants galates, donc **nous** est inclusif. Il se peut que votre langue vous oblige à le signaler.

Voir : Le « nous » exclusif et inclusif

Galates 2.4 (#7)

« avec l'intention de nous asservir. »

Paul évoque le fait que ces personnes voulaient contraindre les croyants galates à pratiquer les rituels juifs prescrits par la loi. Il décrit l'observance de la loi comme une forme d'esclavage. Si c'est pertinent, vous pourriez utiliser une métaphore équivalente de votre culture ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « avec l'intention de nous forcer à obéir à la loi » ou « avec l'intention de nous rendre esclaves de la loi »

Voir : Métaphore

Galates 2.5 (#1)

« nous ne leur cédâmes pas un instant, et nous résistâmes »

Ici, le **nous** dont parle Paul n'inclut pas les croyants galates, il est exclusif. Il se peut que votre langue vous oblige à le marquer.

Voir : Le « nous » exclusif et inclusif

Galates 2.5 (#5)

« afin que »

La phrase **afin que** introduit une proposition de but. Paul énonce l'objectif pour lequel lui et ses partenaires de ministère **n'ont pas cédé un instant** et ont **résisté aux exigences** de ceux qui enseignaient que la circoncision était nécessaire. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une proposition de but. Traduction alternative : « pour que »

Voir : Connecteur : expression du but

Galates 2.5 (#6)

« la vérité de l'Évangile »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **vérité**, vous pourriez l'exprimer au moyen d'un adjectif tel que « vrai » ou « correct », ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 2.5 (#7)

« la vérité de l'Évangile »

Ici, le complément de nom **de l'Évangile** décrit la **vérité** qui est contenue dans le message **de l'Évangile**. Elle sert également à mettre en opposition le véritable Évangile fidèle et les faux évangiles, tels que celui que Paul réfute dans cette lettre. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pourriez le préciser pour vos lecteurs.

Galates 2.6 (#2)

« Ceux qui sont les plus considérés – quels qu'ils aient été jadis »

L'expression **Ceux qui sont les plus considérés – quels qu'ils aient été jadis** signifie être considéré comme important, être respecté. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez exprimer explicitement le mot sous-entendu. Traduction alternative : « ceux qui sont considérés comme importants »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 2.6 (#3)

« quels qu'ils aient été jadis, cela ne m'importe pas : Dieu ne fait point acception de personnes »

Toute cette déclaration est entre parenthèses. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire et/ou exprimer une déclaration entre parenthèses.

Galates 2.6 (#4)

« quels qu'ils aient été jadis »

L'expression **quels qu'ils aient été jadis** sous-entend « quel type de personnes ». Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « quelle que soit la sorte de personnes qu'ils aient été jadis »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 2.6 (#5)

« quels qu'ils aient été jadis, cela ne m'importe pas »

Paul ne veut pas dire ici qu'il n'accorde aucune importance au caractère de ces personnes, mais plutôt qu'il ne laisse pas leur statut ou leur position influencer sa prise de décision en ce qui concerne l'Évangile. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 2.6 (#6)

« Dieu ne fait point acception de personnes »

Cette expression signifie que Dieu ne fait pas de favoritisme entre différentes personnes, ne fonde pas ses jugements et décisions sur les apparences ou les facteurs externes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Dieu ne juge pas avec partialité » ou « Dieu ne tient pas compte de facteurs externes lorsqu'il prend des décisions » ou « Dieu ne fait pas preuve de partialité »

Voir : Expression idiomatique

Galates 2.6 (#8)

« ceux qui sont les plus considérés »

Voyez comment vous avez traduit la phrase similaire, « ceux qui sont les plus considérés » en [2.2.](#)

Galates 2.6 (#9)

« ne m'imposèrent rien »

Paul veut dire que les personnes considérées n'ont en rien altéré ce qu'il enseignait. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer la chose de manière plus explicite. Traduction alternative : « n'ont rien ajouté à ce que j'enseigne » ou « n'ont rien ajouté à mon message »

Galates 2.7 (#1)

« Au contraire »

Paul utilise l'expression **Au contraire** pour introduire un fait contraire à l'idée que les dirigeants de l'Église de Jérusalem auraient voulu ajouter quoi que ce soit au contenu de son message. Choisissez une manière usuelle de signaler un contraste, dans votre langue. Traduction alternative : « Plutôt »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 2.7 (#2)

« voyant »

Ici, l'expression **voyant** signifie « ayant compris ». Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 2.7 (#3)

« voyant que l'Évangile m'avait été confié »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « voyant que Dieu m'avait confié »

Voir : L'actif ou le passif

Galates 2.7 (#4)

« pour les incirconcis, comme à Pierre pour les circoncis »

Paul décrit les personnes non-juives en les associant à une caractéristique qu'ils n'ont pas, la **circrconcion**, tandis qu'il décrit les personnes juives en les associant à une caractéristique qu'ils ont sans aucun doute – ils sont **circoncis**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière plus explicite.

Voir : Métonymie

Galates 2.8 (#1)

« car celui qui a fait de Pierre l'apôtre des circoncis a aussi fait de moi l'apôtre des païens »

Ce verset entier est une précision entre parenthèses. Paul y explique pourquoi les dirigeants de l'Église à Jérusalem ont déterminé que Paul était autorisé et mandaté par Dieu pour apporter l'Évangile aux non-Juifs. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire et/ou exprimer une précision entre parenthèses.

Voir : La structuration du contenu

Galates 2.8 (#2)

« celui »

Ici, **celui** désigne Dieu. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 2.8 (#3)

« des circoncis »

Voyez comment vous avez traduit la même expression en [2.7](#).

Galates 2.9 (#1)

« ayant reconnu la grâce qui m'avait été accordée »

Le nom abstrait *grâce** fait référence au fait que Dieu a gracieusement confié à Paul la tâche de proclamer l'évangile aux non-Juifs. Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **grâce**, vous pourriez l'exprimer au moyen d'un adverbe tel que « gracieusement » ou « gentiment », ou vous pourriez exprimer le sens d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « ayant reconnu la responsabilité que Dieu m'avait gracieusement confiée »

Voir : Les noms abstraits

Galates 2.9 (#2)

« m'avait été accordée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que Dieu m'avait accordée »

Voir : L'actif ou le passif

Galates 2.9 (#3)

« qui sont regardés comme des colonnes »

Ici, Paul compare Jacques, Céphas et Jean, les responsables de l'Église à Jérusalem, à des **colonnes**. Dans cette culture, on appelait parfois les responsables d'un groupe ainsi en raison du soutien et de l'autorité qu'ils apportaient à ce dernier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue, ou formuler la chose de façon explicite.

Voir : Métaphore

Galates 2.9 (#4)

« me donnèrent, à moi et à Barnabas, la main d'association, afin que nous allassions, nous vers les païens, et eux vers les circoncis »

Ici, **donner la main d'association** est une action qui symbolise le fait de donner son accord à quelqu'un. Cela montrait qu'on était d'accord et qu'on s'engageait à travailler ensemble en tant que partenaires dans le même ministère, avec un objectif commun. S'il existe un geste ayant une signification semblable dans votre culture, vous pourriez envisager de l'utiliser ici. Traduction alternative : « me signifièrent leur approbation afin que nous allassions, nous vers les païens, et eux vers les circoncis »

Voir : Action symbolique

Galates 2.9 (#5)

« la main d'association »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**association**, vous pourriez l'exprimer d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 2.9 (#6)

« afin que »

La phrase **afin que** introduit une proposition de but. Paul énonce l'objectif pour lequel **Jacques, Céphas et Jean... ont donné la main d'association à Barnabas** et Paul. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une proposition de but. Traduction alternative : « pour que »

Voir : Connecteur : expression du but

Galates 2.9 (#8)

« nous »

Quand Paul dit **nous** ici, il n'inclut pas les Galates, donc **nous** est exclusif. Il se peut que votre langue vous oblige à le signaler.

Voir : Le « nous » exclusif et inclusif

Galates 2.9 (#9)

« vers les circoncis »

Voyez comment vous avez traduit l'expression **les circoncis** en [2.7](#).

Voir : Métonymie

Galates 2.10 (#1)

« Ils nous recommandèrent seulement de nous souvenir des pauvres »

Le terme **seulement** introduit une exception concernant la déclaration que Paul a faite à la fin de [2.6](#) : il avait alors déclaré que les dirigeants de Jérusalem ne lui avaient rien imposé d'ajouter à son message (ce qui signifie qu'ils ne lui ont pas demandé de faire ou d'enseigner des choses en plus). Utilisez une manière de parler appropriée dans votre langue pour ne pas donner l'impression que Paul affirme ici quelque chose qui contredit ce qu'il a dit à la fin de [2.6](#).

Voir : Connecteur : exprimer une exception

Galates 2.10 (#2)

« Ils nous recommandèrent seulement de nous souvenir des pauvres »

Les Galates ne sont pas inclus dans le **nous** que Paul utilise. C'est donc un **nous** exclusif. Dans votre langue, il est peut-être nécessaire de spécifier cela.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Galates 2.10 (#3)

« de nous souvenir des pauvres »

La proposition **nous souvenir des pauvres** désigne le fait d'avoir à l'esprit les besoins matériels des pauvres, afin de pouvoir les aider lorsqu'ils sont dans la difficulté. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « de nous souvenir de prendre soin des pauvres » ou « de nous souvenir d'aider les pauvres, selon leurs besoins »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 2.10 (#4)

« des pauvres »

Paul utilise l'adjectif **pauvres** comme un nom pour décrire un groupe de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire cette proposition avec un groupe nominal. Traduction alternative : « des personnes qui sont pauvres »

Voir : Adjectif substantivé

Galates 2.11 (#1)

« Mais »

Le terme **Mais** introduit un contraste. Les faits que Paul va décrire dans [2.11-13](#) sont en opposition avec la décision prise dans [2.1-10](#). Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire un contraste.

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 2.11 (#2)

« Mais lorsque Céphas vint à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il était répréhensible »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la troisième proposition explique ce qui est décrit dans la deuxième. Traduction alternative : « Puisque Céphas était répréhensible, je lui résistai en face lorsqu'il vint à Antioche »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 2.11 (#3)

« vint »

Dans un tel contexte, le verbe « aller » est peut-être plus approprié dans votre langue que le verbe venir. Faites ce qui est le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « est allé » ou « alla »

Voir : Aller et venir

Galates 2.11 (#4)

« je lui résistai en face »

L'expression **résistai en face** désigne le fait de confronter quelqu'un. Elle peut désigner plus spécifiquement : (1) la confrontation de quelqu'un directement, face à face. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « je l'ai confronté de manière directe » ou « je l'ai confronté face à face » (2) la confrontation de quelqu'un en public (voir l'expression « je dis à Céphas, en présence de tous » dans [2.14](#)). Traduction alternative : « je l'ai confronté en public »

Voir : Idioms

Galates 2.11 (#5)

« il était répréhensible »

La proposition **il était répréhensible** signifie qu'il « méritait d'être blâmé » ou qu'il « avait tort ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « il méritait d'être blâmé » ou « il avait tort »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 2.12 (#1)

« En effet »

Le terme **En effet** introduit la raison pour laquelle Paul s'est opposé à Céphas (voir : [2.11](#)) et pour laquelle il a affirmé en [2.11](#) que Céphas était répréhensible. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire la raison de quelque chose. Si dans votre langue, il est plus naturel de mentionner la raison d'une action avant d'en donner le résultat, vous pouvez consulter la note [2.11](#) pour voir comment relier deux versets. Traduction alternative : « La raison est que » ou « La raison pour laquelle Pierre fut condamné est que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 2.12 (#2)

« l'arrivée » - « elles furent venues »

Dans un tel contexte, le verbe « arriver » est peut-être plus approprié dans votre langue que le verbe venir ... mais l'inverse peut aussi être vrai ! Faites ce qui est le plus pertinent dans votre langue. Traduction alternative : « la venue ... elles furent venues » ou « l'arrivée ... elles furent arrivées »

Voir : Aller et venir

Galates 2.12 (#3)

« et »

Vous pouvez utiliser un mot qui souligne plus fortement le contraste entre la manière dont Pierre agissait **avant l'arrivée de quelques personnes envoyées par Jacques** et comment il agissait **quand elles furent venues**. Traduction alternative : « mais »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 2.12 (#4)

« il s'esquiva et se tint à l'écart »

Traduction alternative : « il s'esquiva et se tint à l'écart des croyants n'étant pas d'origine juive » ou « il s'esquiva et se tint à l'écart des croyants non-juifs » ou « il s'esquiva et se tint à l'écart des croyants issus du paganisme »

Galates 2.12 (#5)

« par crainte des circoncis »

Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement indiquer la raison pour laquelle Pierre avait peur des Juifs. Voir [6.12](#), où Paul dit que ceux qui voulaient obliger les croyants de Galatie à suivre certaines règles le faisaient parce qu'ils ne voulaient pas être persécutés. Traduction alternative : « ayant peur de la persécution des Juifs qui n'étaient pas convertis » ou « par crainte des Juifs non-croyants »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 2.12 (#6)

« par crainte des circoncis »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit l'expression **les circoncis** dans [2.7](#). Ici, le terme circoncis désigne probablement les Juifs non-croyants, car il est peu probable que Pierre ait craint les chrétiens juifs ou les hommes que Jacques a envoyés.

Voir : Métonymie

Galates 2.13 (#1)

« les autres Juifs »

Ici, l'expression **les autres Juifs** désigne spécifiquement les autres croyants Juifs qui étaient à Antioche. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 2.13 (#2)

« en sorte que »

L'expression **en sorte que** introduit le résultat des actions hypocrites de Céphas (voir : [2.12](#)) et des **autres Juifs** qui se sont joints à lui. Le résultat fut que **Barnabas même fut entraîné par leur hypocrisie**. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une conséquence. Traduction alternative : « avec pour résultat que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 2.13 (#3)

« fut entraîné par leur hypocrisie »

L'expression **fut entraîné** désigne le fait d'influencer ou de persuader quelqu'un de penser et d'agir de manière incorrecte. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « a été influencé par leur comportement hypocrite » ou « a été influencé par leur comportement hypocrite de sorte qu'il a lui-même agi de manière hypocrite » ou « a été entraîné par leur hypocrisie de sorte qu'il s'est joint à eux en agissant aussi de manière hypocrite »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 2.13 (#4)

« en sorte que Barnabas même fut entraîné par leur hypocrisie »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Ils ont même entraîné Barnabas par leur hypocrisie »

Voir : L'actif et le passif

Galates 2.13 (#5)

« par leur hypocrisie »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée d'**hypocrisie**, vous pouvez exprimer la même idée avec un adjectif tel que « hypocrite » ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « par leur comportement hypocrite » ou « par leurs actions hypocrites »

Voir : Les noms abstraits

Galates 2.14 (#2)

« qu'ils ne marchaient pas droit »

Le verbe **marcher** est une figure de style qui désigne la manière dont les gens agissent ou mènent leur vie. Dans la culture juive, le comportement d'une personne était décrit comme si elle marchait le long d'un chemin. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « qu'ils n'agissaient pas correctement » ou « qu'ils ne menaient pas leur vie correctement »

Voir : Métonymie

Galates 2.14 (#3)

« la vérité de l'Évangile »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **vérité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Se reporter à la manière dont vous avez traduit l'expression **la vérité de l'Évangile** en [2.5](#).

Voir : Les noms abstraits

Galates 2.14 (#4)

« Si toi qui es Juif, tu vis à la manière des païens et non à la manière des Juifs, pourquoi forces-tu les païens à judaïser? »

Ceci est la première partie d'une citation directe dans laquelle Paul mentionne ce qu'il a **dit à Céphas**. Certains spécialistes de la Bible pensent que cette citation se termine à la fin de ce verset, tandis que d'autres estiment qu'elle se prolonge jusqu'à la fin de [2.21](#). Certains spécialistes pensent aussi qu'une partie des paroles de Paul dans [2.15-21](#) pourrait être un résumé de ce qu'il a dit à Pierre et aux Juifs présents. Trouvez une manière naturelle dans votre langue pour indiquer que ce que Paul a dit à partir d'ici et jusqu'à la fin de [2.21](#) est une citation. Si vous optez pour l'option selon laquelle la fin de ce verset correspond au moment où Paul arrête de se citer lui-même, alors utilisez une manière naturelle dans votre langue pour indiquer que la citation de Paul est complète à la fin de ce verset.

Voir : Citations directes et indirectes

Galates 2.14 (#5)

« Si toi qui es Juif, tu vis à la manière des païens et non à la manière des Juifs, pourquoi forces-tu les païens à judaïser ? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il est en recherche d'informations. Il l'utilise au contraire pour réprimander fermement Céphas et l'aider à comprendre l'hypocrisie de ses actions. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une assertion ou une phrase exclamative. Traduction alternative : « Tu es Juif, et tu vis à la manière des païens et non à la manière des Juifs. C'est donc c'est très hypocrite de ta part de forcer les païens à vivre comme des Juifs ! » ou « Tu es Juif, mais tu vis à la manière des païens et non à la manière des Juifs. C'est donc c'est très mal de ta part de forcer les païens à vivre comme des Juifs ! »

Voir : Question rhétorique

Galates 2.14 (#6)

« Si toi qui es Juif, tu vis à la manière des païens et non à la manière des Juifs »

L'auteur émet une affirmation conditionnelle qui paraît hypothétique, mais il sait pertinemment que la condition en question est vraie. Si vos lecteurs ne comprennent pas cela et pensent que ce que Paul dit n'est pas certain, vous pouvez alors changer le temps de cette proposition pour ne plus avoir de conditionnel. Traduction alternative : « Puisque toi, étant Juif, tu vis comme un païen et non comme un Juif »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

Galates 2.14 (#7)

« toi » - « forces-tu »

Les termes **toi** et **tu** désignent Pierre.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Galates 2.15 (#1)

« Nous »

Lorsque Paul dit **Nous**, ce pronom peut être : (1) inclusif si Paul s'adresse encore à Pierre. Si vous décidez que ce verset est une continuation de la citation qui a commencé en [2.14](#), alors **Nous** est inclusif parce que Paul s'adresse encore à Pierre. Pierre serait donc inclus dans le **Nous**, ainsi que les chrétiens Juifs résidant à Antioche. (2) exclusif si la citation par Paul des paroles qu'il a adressées à Pierre s'est terminée à la fin de [2.14](#).

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Galates 2.15 (#2)

« nous sommes Juifs de naissance, et non pécheurs d'entre les païens »

Traduction alternative : « nous sommes nés de parents juifs et nous ne sommes pas des païens »

Galates 2.15 (#3)

« pécheurs d'entre les païens »

Les Juifs utilisaient le terme **pécheurs** pour désigner les non-Juifs car ils n'avaient pas ou n'adhéraient pas à la loi de Moïse. Paul ne prétend pas que seuls les païens sont des **pécheurs**. La suite de cette lettre montrera bien que les Juifs comme

les non-Juifs sont pécheurs et ont besoin du pardon de Dieu. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez préciser clairement que le terme **pécheurs** est le nom que les Juifs utilisaient pour désigner les non-Juifs. Traduction alternative : « comme les non-Juifs qui n'ont pas la loi de Moïse » ou « comme les non-Juifs qui ne suivent pas la loi de Moïse »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 2.16 (#1)

« Néanmoins »

Ce qui suit le terme **Néanmoins** contraste avec ce qu'un Juif s'attendrait naturellement à lire en [2.15](#). Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire un tel contraste. Traduction alternative : « Cependant » ou « Mais »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 2.16 (#2)

« l'homme »

Le terme **homme**, bien que masculin, est utilisé par l'auteur dans un sens générique pour désigner les hommes et les femmes. Traduction alternative : « les personnes » ou « les êtres humains » ou « les hommes et les femmes »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Galates 2.16 (#3)

« que l'homme est justifié » - « afin d'être justifiés » - « ne sera justifiée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que Dieu ne justifie l'homme ... afin que Dieu nous justifie ... Dieu ne justifiera »

Voir : L'actif et le passif

Galates 2.16 (#4)

«par les œuvres de la loi »

Dans ce passage, Paul fait allusion à la **loi** mosaïque. Si ce n'est pas évident pour vos lecteurs, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « par l'accomplissement des œuvres commandées dans la loi de Moïse »

Voir : La possession

Galates 2.16 (#5)

« les œuvres de la loi » - « œuvres de la loi » - « œuvres de la loi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée d'**œuvres**, vous pouvez exprimer la même idée avec un groupe verbale ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « l'obéissance à la loi ... en faisant ce que la loi dit ... l'obéissance à la loi »

Voir : Les noms abstraits

Galates 2.16 (#6)

« de la loi » - « de la loi » - « de la loi »

Le terme **loi** est un nom singulier qui désigne un ensemble de lois que Dieu a données à Israël, en les dictant à Moïse. Si les noms ne sont pas utilisés de cette manière dans votre langue, vous pouvez employer une expression différente. Se reporter à la manière dont vous avez traduit l'expression **la loi** en 2.12. Traduction alternative : « des lois de Dieu ... des lois de Dieu ... des lois de Dieu » ou « des lois que Dieu a données à Moïse ... des lois que Dieu a données à Moïse ... des lois que Dieu a données à Moïse »

Voir : Noms collectifs

Galates 2.16 (#8)

« foi » - « foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **foi**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un terme tel que croire ou confiance, ou en exprimant le sens d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 2.16 (#9)

« nous aussi nous »

Quand Paul utilise le **nous**, celui-ci peut être : (1) inclusif si Paul s'adresse encore à Pierre. Si vous décidez que ce verset est une continuation de la citation qui a commencé en [2.14](#), alors **nous** est inclusif les deux fois où il apparaît dans ce verset, car Paul s'adresse encore à Pierre. Le **nous** inclurait donc Pierre et les chrétiens Juifs d'Antioche. (2) exclusif si vous décidez que la citation des paroles que Paul adresse à Pierre se sont terminées à la fin de [2.14](#).

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Galates 2.16 (#10)

« afin que »

La proposition **afin que** introduit une proposition qui exprime un but. Paul décrit la raison pour laquelle lui et les autres Juifs ont **cru en Jésus-Christ** : c'est **afin d'être justifiés par la foi en Christ**. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une proposition qui exprime un but. Traduction alternative : « pour que nous soyons »

Voir : Connecteur : expression du but

Galates 2.16 (#11)

« parce que nulle chair ne sera justifiée par les œuvres de la loi »

Le terme **parce que** réintroduit et réaffirme la raison pour laquelle Céphas et les autres croyants juifs ont **cru en Jésus-Christ**. Ils **ont cru en Jésus-Christ** parce que **ce n'est pas par les œuvres de la loi que l'homme est justifié**. La proposition **parce que nulle chair ne sera justifiée par les œuvres de la loi** répète en des termes légèrement différents la même chose, ainsi que la proposition **afin d'être justifiés par la foi en Christ et non par les œuvres de la loi**. Traduction alternative : « Nous avons cru en Christ Jésus parce que nulle chair ne sera justifiée par les œuvres de la loi »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 2.16 (#12)

« nulle chair »

Le terme **chair** désigne les êtres humains. Paul utilise une partie du corps humain pour désigner l'ensemble de l'être humain. L'expression **nulle chair** signifie aucune personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « toute personne »

Voir : Synecdoque

Galates 2.16 (#13)

« l'homme » - « nulle chair »

Les termes **homme** et **chair** désignent des personnes de manière générale, de tous âges et de toutes ethnies, tant des Juifs que des païens. L'expression **nulle chair** désigne, elle aussi, toutes personnes. Paul exprime la même idée de manière différente afin de souligner qu'aucune personne, ni Juif ni païen, ne peut être justifiée compte tenu de son obéissance en la loi. Puisque Paul explique cette vérité dans ce passage, il n'est pas nécessaire d'en détailler davantage le sens ici. Cependant, utilisez des mots ou des expressions pour traduire les termes « homme » et « chair » qui désignent tous types de personnes, de tout âge et de toute ethnie.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Galates 2.17 (#1)

« Mais »

Paul utilise le terme **Mais** pour introduire de nouvelles informations alors qu'il continue d'expliquer pourquoi la justification se fait par la foi en Christ et non par l'obéissance à la loi de Moïse. Paul anticipe ici une objection possible à son développement concernant la justification par la foi et y répond. Le terme **Mais** sert à introduire cela. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour exprimer cela.

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Galates 2.17 (#2)

« si »

Paul formule une affirmation conditionnelle qui semble hypothétique, mais il est bien conscient que la condition en question est vraie. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une proposition que le locuteur sait être vraie. Traduction alternative : « puisque »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

Galates 2.17 (#3)

« **tandis que nous cherchons à être justifiés par Christ** »

La proposition **justifiés par Christ** signifie « rendu juste aux yeux de Dieu en raison de l'union avec Christ, par la foi en ce qu'il a accompli ». Cette phrase a le même sens que l'expression « justifiés par la foi en Christ » dans [2.16](#). Se reporter à la manière dont vous avez traduit la proposition « justifiés par la foi en Christ » précédemment, et si c'est utile pour vos lecteurs, envisagez d'expliquer plus en détail ce que signifie d'**être justifiés par Christ**.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 2.17 (#4)

« **à être justifiés par Christ** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Paul sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « à ce que Dieu nous justifie en raison de notre foi en Christ » ou « à ce que Dieu nous justifie par Christ »

Voir : L'actif et le passif

Galates 2.17 (#5)

« **nous** » - « **nous étions** » - « **nous-mêmes trouvés** »

Le terme **nous** peut être : (1) inclusif si Paul s'adresse encore à Pierre. Si vous considérez ce verset comme étant la suite de la citation qui a débuté en [2.14](#), alors **nous** est inclusif car Paul s'adresse encore à Pierre. Le terme nous engloberait donc Pierre ainsi que les chrétiens Juifs

d'Antioche. (2) exclusif si vous considérez que Paul ne cite plus ses propres mots (en s'adressant à Pierre) depuis la fin de [2.14](#).

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Galates 2.17 (#6)

« **nous-mêmes** »

Paul utilise la proposition **nous-mêmes** pour marquer l'insistance. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour exprimer une telle insistance.

Voir : Pronoms réfléchis

Galates 2.17 (#7)

« **nous étions aussi nous-mêmes trouvés pécheurs** »

Si votre langue n'utilise pas ainsi la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue.

Voir : L'actif et le passif

Galates 2.17 (#8)

« **trouvés pécheurs** » - « **du péché** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **péché** ou le fait d'être pécheur, vous pouvez exprimer ce concept d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 2.17 (#9)

« **Christ serait-il un ministre du péché?** »

La phrase **Christ serait-il un ministre du péché** est une question rhétorique. Paul n'utilise pas ce procédé rhétorique parce qu'il est en recherche d'informations, mais c'est plutôt un effet de style pour souligner la véracité de ce qu'il dit. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une assertion ou une phrase exclamative.

Voir : Question rhétorique

Galates 2.17 (#10)

« Loin de là ! »

L'expression **Loin de là** donne une réponse négative on ne peut plus forte à la question rhétorique précédente : « Christ serait-il ministre du péché? ». Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour contredire fortement une idée. Traduction alternative : « Bien sûr, ce n'est pas le cas » ou « Non, jamais » ou « Absolument pas »

Voir : Exclamations

Galates 2.18 (#1)

« si je rebâtis les choses que j'ai détruites, je me constitue moi-même un transgresseur »

Paul parle du fait de ne plus considérer comme nécessaire d'obéir à toutes les lois de Moïse comme s'il avait détruit ces lois. Lorsqu'il parle de **rebâtir** ces choses, il fait référence à un hypothétique retour à l'observance de ces lois dans ses actes et ses enseignements. Paul dit dans ce verset qu'il serait un transgresseur s'il recommençait à vivre comme si l'obéissance aux lois de Moïse était nécessaire, alors qu'il sait maintenant que ce n'est pas quelque chose de requis pour plaire à Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente tirée de votre culture, une comparaison ou exprimer la même chose plus explicitement.

Voir : Métaphore

Galates 2.18 (#2)

« un transgresseur »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **transgresseur**, vous pouvez exprimer la même idée d'une manière plus naturelle. Traduction alternative : « une personne qui agit de manière pécheresse » ou « quelqu'un qui commet de mauvais actes »

Voir : Les noms abstraits

Galates 2.19 (#1)

« car »

La conjonction **car** introduit la raison pour laquelle Paul s'est écrié « Loin de là ! » dans [2.17](#). Elle introduit également des données et des informations qui soutiennent ce qu'il a dit dans [2.18](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer plus clairement pourquoi cela a été dit.

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Galates 2.19 (#2)

« par la loi »

Traduction alternative : « par le biais de la loi » ou « à travers la loi »

Galates 2.19 (#3)

« par la loi » - « à la loi »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit l'expression **la loi** dans [2.16](#). Traduction alternative : « par les lois de Dieu ... à ces lois » ou « par les lois que Dieu a données à Moïse ... à ces lois »

Voir : Noms collectifs

Galates 2.19 (#4)

« je suis mort à la loi »

L'expression **mort à la loi** peut être : (1) une métaphore dans laquelle l'expression **mort à la loi** désigne la nouvelle relation que Paul entretient avec la loi de Moïse. Cela s'est produit lorsqu'il a compris qu'essayer d'obéir à la loi de Moïse n'était pas une manière valide d'obtenir l'approbation de Dieu ; en conséquence, il a choisi de mourir à la loi, ce qui signifie qu'il a été libéré du pouvoir et du contrôle de la loi de Moïse et ne s'y soumettait plus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement ou utiliser une comparaison. Traduction alternative : « j'ai cessé d'être soumis à l'autorité de la loi de Moïse » ; (2) une métaphore dans laquelle l'expression **mort à la loi** signifie « être considéré comme mort aux exigences de la loi de Moïse par l'union avec Christ ». L'expression **mort à la loi** désignerait alors la mort des croyants avec Christ, par procuration : cela se fait par leur union avec lui, qui s'accomplit en raison de leur foi en lui (voir [Rm 7.4](#)

et [Ga 4.4-5](#)). Traduction alternative : « je suis mort aux exigences de la loi par mon union avec Christ »

Voir : Métaphore

Galates 2.19 (#5)

« la loi » - « à la loi »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit l'expression **la loi** dans [2.16](#).

Voir : Les noms collectifs

Galates 2.19 (#6)

« afin de »

L'expression **afin de** introduit une proposition de but. Paul présente le but ou la raison pour laquelle il est **mort à la loi**. Le but est **de vivre pour Dieu**. Vous pouvez utiliser une manière plus naturelle dans votre langue pour introduire une proposition de but. Traduction alternative : « pour que »

Voir : Connecteur : expression du but

Galates 2.19 (#7)

« afin de vivre pour Dieu »

L'expression **vivre pour Dieu** signifie « vivre pour honorer Dieu ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « afin de vivre pour honorer Dieu » ou « afin de vivre pour plaire à Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 2.20 (#1)

« J'ai été crucifié avec Christ »

La phrase « **J'ai été crucifié avec Christ** » est une métaphore. Paul ne dit pas qu'il est littéralement mort avec Christ. Il se sert de cette métaphore pour dire que, par sa foi en Christ et par l'union avec Christ qui est la conséquence de sa foi, Dieu considère Paul comme s'il était mort avec Christ sur la croix. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement.

Voir : Métaphore

Galates 2.20 (#2)

« J'ai été crucifié avec Christ »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Paul sous-entend que la loi était la raison pour laquelle le Christ a dû être crucifié. Ce sont les soldats romains qui ont exécuté Jésus, mais dans ce contexte, Paul explique que ce sont les justes exigences de Dieu, données dans la loi, qui ont rendu nécessaire la mort du Christ pour que les gens puissent être pardonnés.

Voir : L'actif et le passif

Galates 2.20 (#3)

« ce n'est plus moi qui vis, c'est Christ qui vit en moi »

La proposition **ce n'est plus moi qui vis, c'est Christ qui vit en moi** est une métaphore signifiant que Paul ne vit plus pour lui-même, c'est-à-dire pour ses propres objectifs et désirs personnels. Bien plutôt, il laisse maintenant la volonté de Christ guider ses actions. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement.

Voir : Métaphore

Galates 2.20 (#5)

« si je vis maintenant dans la chair, je vis dans la foi »

Paul fait ici allusion à la vie qu'il mène dans son corps terrestre : il utilise ainsi sa vie pour désigner les actions qu'il accomplit en vivant dans son corps. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus simplement ou avec une expression propre à votre culture. Traduction alternative : « les actions que j'accomplis maintenant en vivant dans mon corps, je les fais par la foi »

Voir : Synecdoque

Galates 2.20 (#6)

« si je vis maintenant dans la chair »

Paul utilise le terme **chair**, qui désigne une partie du corps, pour représenter l'ensemble du corps. L'expression **si je vis maintenant dans la chair** désigne l'existence qui est vécue dans le corps et fait allusion à la vie présente de Paul sur terre, dans son corps physique. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire qui existe dans votre culture ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « si je vis maintenant dans mon corps » ou « si actuellement je vis dans le corps »

Voir : Synecdoque

Galates 2.20 (#7)

« je vis dans la foi au Fils de Dieu »

Le terme **dans** indique la manière dont Paul vit maintenant : il vit spécifiquement en ayant foi au Fils de Dieu. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez indiquer cela plus clairement. Se reporter à la manière dont vous avez traduit la proposition similaire « par la foi en Christ » dans [2.16](#). Traduction alternative : « je vis en ayant foi dans le Fils de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 2.20 (#8)

« foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **foi**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant une forme verbale telle que « faire confiance » ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 2.20 (#9)

« dans la foi au »

Paul utilise le terme **au** pour introduire l'objet spécifique de sa **foi**, qui est **le Fils de Dieu** (et non la loi de Moïse). Utilisez une manière naturelle d'exprimer cela dans votre langue.

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Galates 2.20 (#10)

« qui m'a aimé »

Le sujet de cette proposition est le **Fils de Dieu**. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer plus clairement. Traduction alternative : « qui est celui qui m'a aimé »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 2.20 (#11)

« s'est livré »

La proposition **s'est livré** signifie que Jésus s'est volontairement offert en sacrifice. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « s'est volontairement offert lui-même comme sacrifice » ou « s'est volontairement offert lui-même en sacrifice »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 2.21 (#1)

« Je ne rejette pas »

Paul exprime un sens fortement positif en associant une locution négative (**ne ... pas**) avec une expression à l'opposé du sens voulu (**rejette**). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens positivement. Traduction alternative : « Je reçois avec joie » ou « J'atteste avec fermeté l'importance de »

Voir : Litote

Galates 2.21 (#2)

« Je ne rejette pas »

Traduction alternative : « Je ne suis pas sans savoir » ou « Je n'écarte pas »

Galates 2.21 (#3)**« la grâce de Dieu »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **grâce**, vous pouvez exprimer la même idée avec un adverbe ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Se reporter à la manière dont vous avez traduit l'expression similaire « la grâce de Christ » dans [1.6](#). Traduction alternative : « ce que Dieu a gracieusement fait »

Voir : Les noms abstraits

Galates 2.21 (#4)**« la justice s'obtient »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **justice**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un adjectif tel que « droit », ou de toute autre manière naturelle dans votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 2.21 (#5)**« car si la justice s'obtient par la loi, Christ est donc mort en vain »**

L'auteur énonce une affirmation conditionnelle le hypothétique, mais il sait pertinemment que la condition en question n'est pas vraie : la justice ne s'acquiert pas par la loi. Paul a déclaré deux fois en [2.16](#) qu'aucune personne n'est rendue juste devant Dieu par son obéissance à la loi de Moïse. De plus, Paul sait que Christ est mort pour un but précis. Si le conditionnel n'est pas utilisé dans votre langue pour décrire quelque chose qui est certainement faux, et si vos lecteurs pourraient ne pas comprendre cet usage et penser que ce que Paul dit n'est pas certain, alors vous pouvez traduire ses mots comme une déclaration négative. Traduction alternative : « car nous savons que la justice s'obtient par la foi en Christ et non par la loi de Moïse, sinon Christ serait mort pour rien » ou « car nous savons que Dieu nous considère comme justes parce que nous croyons en Christ, et non parce que nous gardons la loi de Moïse. Sinon, Christ serait mort pour rien »

Voir : Situations hypothétiques

Galates 2.21 (#6)**« car si la justice s'obtient par la loi, Christ est donc mort en vain »**

Paul utilise une situation hypothétique pour enseigner les croyants de Galatie. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour exprimer une situation conditionnelle de type « Si ... alors ».

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Galates 2.21 (#7)**« si la justice s'obtient par la loi »**

Le terme « **par** » désigne le moyen par lequel quelque chose se produit. La proposition **si la justice s'obtient par la loi** signifie « si la justice pouvait être obtenue en respectant la loi ». Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez montrer cela plus clairement. Traduction alternative : « si la justice pouvait être obtenue en respectant la loi » ou « si une personne pouvait être justifiée en respectant la loi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 2.21 (#8)**« par la loi »**

L'expression **par la loi** signifie la même chose que l'expression « par les œuvres de la loi » dans [2.16](#). Se reporter à la manière dont vous avez traduit l'expression « par les œuvres de la loi » dans [2.16](#), où elle apparaît deux fois.

Voir : Noms collectifs

Galates 2.21 (#9)**« la loi »**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit l'expression **la loi** dans [2.16](#).

Voir : Noms collectifs

Galates 2.21 (#10)**« Christ est donc mort en vain »**

Traduction alternative : « alors Christ n'aurait rien accompli par sa mort » ou « alors il était inutile que Christ meure »

Galates 3.1 (#1)

« Ô »

Ô est une exclamation. Utilisez une exclamation naturelle dans ce contexte. Traduction alternative : « Oh »

Voir : Exclamations

Galates 3.1 (#2)

« Galates, dépourvus de sens ! »

Traduction alternative : « Vous, Galates, vous ne comprenez rien » ou « Vous, Galates, qui ne comprenez rien »

Galates 3.1 (#3)

« Qui vous a fascinés »

Paul ne cherche pas une réponse, mais utilise la question rhétorique pour réprimander les Galates croyants. Si vous n'utilisez pas ainsi la question rhétorique dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase affirmative ou exclamative et exprimer autrement l'insistance.

Voir : Question rhétorique

Galates 3.1 (#4)

« Qui vous a fascinés »

Paul utilise l'ironie pour parler des Galates agissant comme si quelqu'un leur avait jeté un sort. Il ne pense pas réellement qu'on les a fascinés à force de paroles ou par un sort. En réalité, Paul est contrarié du choix délibéré des Galates de croire les faux prophètes et de se laisser ainsi tromper. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler le sens plus clairement. Traduction alternative : « Comment pouvez-vous vous comporter comme si quelqu'un vous avait jeté un sort »

Voir : Ironie

Galates 3.1 (#5)

« aux yeux de qui Jésus-Christ a été peint comme crucifié »

L'expression **être peint** est une métaphore par laquelle Paul renvoie soit à une pratique de l'époque qui consistait à dessiner publiquement une image pour que tous la voient, soit à une autre qui consistait à afficher une annonce pour être lue publiquement. Selon la première option, Paul comparerait son enseignement sur l'Évangile à une image claire que les Galates auraient vue de leurs yeux. Selon la deuxième option, Paul comparerait son enseignement sur l'Évangile à une annonce qu'il aurait affichée et que les Galates auraient lue. Le sens de ces deux options se rejoint. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Sinon, vous pouvez l'exprimer plus directement. Traduction alternative : « vous avez vous-mêmes entendu l'enseignement clair sur Jésus crucifié »

Voir : Métaphore

Galates 3.1 (#6)

« a été peint comme crucifié »

Si votre langue n'utilise pas ainsi la voix passive, vous pouvez traduire par la voix active ou de façon plus naturelle dans votre langue.

Voir : L'actif et le passif

Galates 3.2 (#1)

« Est-ce par les œuvres de la loi que vous avez reçu l'Esprit, ou par la prédication de la foi ? »

Paul ne cherche pas une réponse, mais utilise la question rhétorique pour réprimander les Galates. Si vous n'utilisez pas ainsi de question rhétorique dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase affirmative ou exclamative et souligner autrement l'insistance. Traduction alternative : « Vous avez reçu l'Esprit non pas en faisant ce que dit la loi, mais en croyant ce que vous avez entendu »

Voir : Question rhétorique

Galates 3.2 (#2)

« par les œuvres de la loi »

Consultez votre traduction de l'expression **par les œuvres de la loi** au verset [2.16](#), où elle apparaît trois fois.

Galates 3.2 (#3)

« de la loi »

Consultez votre traduction de **la loi** au verset [2.16](#).

Voir : Les noms collectifs

Galates 3.2 (#4)

« par la prédication de la foi »

Paul utilise un complément du nom pour décrire la prédication de l'Évangile, ainsi que les Galates ont réagi à cette prédication de l'Évangile avec **foi**. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez l'exprimer plus directement. Traduction alternative : « en croyant ce que vous avez entendu » ou « en entendant avec foi » ou « en ayant foi au Messie lorsque vous avez entendu le message à son sujet »

Galates 3.2 (#5)

« de la foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez l'exprimer avec un verbe tel que « croire » ou traduire d'une manière plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « par laquelle vous avez cru »

Voir : Les noms abstraits

Galates 3.3 (#1)

« Êtes-vous tellement dépourvus de sens ? »

Paul ne cherche pas une réponse, mais utilise la question rhétorique pour souligner sa surprise. Si vous n'utilisez pas ainsi la question rhétorique dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase affirmative ou exclamative et exprimer autrement l'insistance. Traduction alternative : « Vous êtes vraiment dépourvus de sens ! » ou « Ne soyez pas si dépourvus de sens ! » ou « Vous ne

pouvez certainement pas être si dépourvus de sens ! »

Voir : Question rhétorique

Galates 3.3 (#2)

« Après avoir commencé par l'Esprit, voulez-vous maintenant finir par la chair ? »

Paul ne cherche pas de réponse, mais utilise la question rhétorique pour amener les Galates croyants à réfléchir sur leurs actions. Si vous n'utilisez pas ainsi une question rhétorique dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase affirmative ou exclamative et exprimer autrement l'insistance.

Voir : Question rhétorique

Galates 3.3 (#3)

« Après avoir commencé »

Paul omet des mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez les ajouter à partir du contexte. Traduction alternative : « Après avoir commencé la vie chrétienne » ou « Après avoir commencé une nouvelle relation avec Dieu »

Voir : Ellipse

Galates 3.3 (#4)

« par la chair »

Paul décrit les actions que les gens accomplissent dans leur corps terrestre et par leur corps, qu'il appelle **chair**. Ici, la **chair** renvoie au fait de recourir à ses propres forces pour accomplir des choses et à le faire avec autosuffisance et indépendance vis-à-vis de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « par vos propres efforts »

Voir : Métonymie

Galates 3.4 (#1)

« Avez-vous tant souffert en vain ? »

Paul ne cherche pas de réponse, mais utilise la question rhétorique pour inciter les Galates à réfléchir aux conséquences de croire et de suivre des faux enseignants. Si vous n'utilisez pas ainsi une question rhétorique dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase affirmative ou exclamative et exprimer autrement l'emphase.

Voir : Question rhétorique

Galates 3.4 (#2)

« **Avez-vous tant souffert en vain ? Si toutefois c'est en vain** »

Le terme **souffert** utilisé par Paul peut renvoyer : (1) à l'idée de subir des choses comme la souffrance. Si c'est ce que Paul veut dire ici, alors il désigne la souffrance des Galates croyants tandis qu'ils étaient persécutés. Traduction alternative : « Gardez à l'esprit que si ce que Dieu a fait pour vous était dû à votre obéissance aux lois données par Moïse et non à votre confiance en Christ, n'avez-vous pas souffert en vain ? J'espère vraiment que vous n'avez pas ainsi souffert en vain » ; (2) aux privilèges spirituels et aux bénédictions que les Galates ont reçus, comme l'Esprit de Dieu et des miracles parmi eux, mentionnés au verset suivant. Si votre langue ne vous permet pas d'emprunter un terme neutre, mais exige un terme plus spécifique, vous pouvez préciser les Galates ont reçu de bonnes choses. Traduction alternative : « Gardez à l'esprit que si les bonnes choses que Dieu a faites pour vous étaient dues à votre obéissance aux lois données par Moïse et non à votre confiance en Christ, alors les bonnes choses que Dieu a faites pour vous ont été en vain. J'espère vraiment que ce que vous avez expérimenté n'a pas été en vain » ; (3) à de bonnes comme de mauvaises choses. Il parle donc à la fois de la persécution que les Galates ont vécue et des bénédictions spirituelles qu'ils ont expérimentées. Parce qu'on ne sait pas avec certitude quelles choses Paul mentionne, si possible, employez un terme ou une expression neutre. Vous pouvez alors traduire cette question rhétorique par une expression similaire, telle que « Toutes les choses qui vous sont arrivées ne vous ont-elles pas amené à réfléchir ? »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Galates 3.4 (#4)

« **en vain ? Si toutefois c'est en vain** »

Traduction alternative : « inutilement. Si toutefois c'est inutile » ou « pour rien. Si toutefois c'est pour rien » ou « sans but. Si toutefois c'est sans but »

Galates 3.4 (#5)

« **Si toutefois c'est en vain** »

La phrase exprime une incertitude concernant la question rhétorique **Avez-vous tant souffert en vain ?**, et montre que Paul garde espoir pour les Galates. Paul espère qu'ils ne rendront pas leur souffrance **vaine** en obéissant à l'enseignement erroné selon lequel ils devaient suivre les lois de Moïse, comme les lois sur l'alimentation ou sur la circoncision. Paul émet une hypothèse pour aider ses lecteurs à comprendre les graves conséquences de suivre ces faux enseignements. Utilisez une expression naturelle dans votre langue pour exprimer une situation hypothétique. Traduction alternative : « Si toutefois c'est en vain que vous avez souffert, mais j'espère avec vous que ce n'est pas le cas »

Voir : Situations hypothétiques

Galates 3.4 (#6)

« **Avez-vous tant souffert en vain ?** »

Paul utilise est une question rhétorique pour inciter les Galates à réfléchir sur son propos et montrer son espoir qu'ils finiront par rejeter l'enseignement des faux enseignants. Si vous n'utilisez pas ainsi une question rhétorique dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase affirmative ou exclamative et exprimer autrement l'insistance.

Voir : Question rhétorique

Galates 3.5 (#1)

« **Celui qui vous accorde l'Esprit, et qui opère des miracles parmi vous, le fait-il donc par les œuvres de la loi, ou par la prédication de la foi ?** »

Paul utilise une question rhétorique pour enseigner aux Galates une vérité en les poussant à réfléchir. Si vous n'utilisez pas ainsi une question rhétorique dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase affirmative ou exclamative et

exprimer autrement l'insistance. Traduction alternative : « Dieu qui vous accorde l'Esprit et opère des miracles parmi vous ne le fait pas par les œuvres de la loi. Vous devez savoir que Dieu accorde ses bénédictions parce que vous avez cru à la bonne nouvelle du Messie lorsque vous l'avez entendue »

Voir : Question rhétorique

Galates 3.5 (#2)

« Celui qui »

Ici, **celui qui** renvoie à Dieu. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le mentionner. Traduction alternative : « Dieu, qui est celui »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.5 (#3)

« de la loi »

Consultez votre traduction de **la loi** au verset [2.16](#).

Voir : Noms collectifs

Galates 3.5 (#4)

« par la prédication de la foi »

Consultez votre traduction de **par la prédication de la foi** au verset [3.2](#) où elle porte le même sens.

Galates 3.5 (#5)

« le fait-il donc par les œuvres de la loi, ou par la prédication de la foi ? »

Paul pose une nouvelle question rhétorique pour rappeler aux Galates comment ils ont reçu l'Esprit. Si vous n'utilisez pas ainsi une question rhétorique dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase affirmative ou exclamative et exprimer autrement l'insistance.

Voir : Question rhétorique

Galates 3.5 (#6)

« par les œuvres de la loi »

Consultez votre traduction de l'expression **par les œuvres de la loi** au verset [2.16](#) où elle apparaît trois fois.

Galates 3.5 (#7)

« par la prédication de la foi »

Votre langue peut exiger d'expliquer ce qui a été entendu et ce en quoi la foi est placée. Traduction alternative : « parce que vous avez entendu le message et avez eu foi en Jésus » ou « parce que vous avez écouté le message et avez fait confiance »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.6 (#1)

« Comme »

Le terme **Comme** indique que ce qui suit est lié aux versets précédents, c'est-à-dire les versets [3.1-5](#). Le terme **Comme** détaille également de nouvelles informations, par l'exemple biblique d'Abraham. Utilisez une formulation adéquate à un tel contexte. Traduction alternative : « De même que »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Galates 3.6 (#2)

« Comme Abraham crut à Dieu, et que cela lui fut imputé à justice »

Ici, Paul cite le verset Gn 15.16. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer par des guillemets, ou toute autre ponctuation dans votre langue marquant une citation.

Voir : Marqueurs des citations

Galates 3.6 (#3)

« que cela lui fut imputé à justice »

Si votre langue n'utilise pas ainsi la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Traduction alternative : « Dieu l'a crédité »

Voir : L'actif et le passif

Galates 3.6 (#4)

« **cela lui fut imputé à justice** »

Ici, **cela** renvoie à la foi d'Abraham en Dieu. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer directement. Traduction alternative : « sa foi lui fut imputée à justice »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.6 (#5)

« **justice** »

Consultez votre traduction du mot **justice** au verset [2.21](#).

Voir : Les noms abstraits

Galates 3.7 (#1)

« **ceux qui ont la foi** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez l'exprimer avec un verbe tel que « croire » ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « ceux qui croient »

Voir : Les noms abstraits

Galates 3.7 (#2)

« **ceux qui ont la foi** »

Il faudra peut-être préciser l'objet de la **foi** dans votre langue. Ici, l'expression **ceux qui ont la foi** est probablement abrégé de « ceux qui, par la foi en Jésus, font confiance à Dieu pour les considérer comme justes » ou « ceux qui font confiance à Dieu pour les considérer comme justes parce qu'ils croient en Jésus ». Ici, la signification de cette expression est équivalente ou similaire à celle de « par la foi en Jésus-Christ » au verset [2.16](#). Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer le

sens directement. Traduction alternative : « ceux qui, par la foi en Jésus, font confiance à Dieu pour les considérer comme justes » ou « ceux qui font confiance à Dieu pour les considérer comme justes parce qu'ils croient en Jésus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.7 (#3)

« **ils d'Abraham** »

Ceux qui ont foi en Dieu, comme Abraham, sont comparés aux **ils** d'Abraham. Paul ne veut pas dire qu'ils sont des descendants biologiques d'Abraham, mais plutôt qu'ils partagent une parenté spirituelle avec lui parce qu'ils croient en Dieu. C'est pourquoi Paul les appelle **ils d'Abraham**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette idée clairement ou utiliser une comparaison.

Voir : Métaphore

Galates 3.7 (#4)

« **ils** »

Bien que le terme **ils** soit masculin, Paul l'utilise dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : « enfants »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Galates 3.8 (#1)

« **Aussi l'Écriture, prévoyant que Dieu justifierait les païens par la foi, a d'avance annoncé cette bonne nouvelle à Abraham** »

Ici, l'**Écriture** est décrite comme capable de prédire **que Dieu justifierait les païens par la foi** et d'**annoncer cette bonne nouvelle**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en étant plus direct.

Voir : Personnification

Galates 3.8 (#2)**« par la foi »**

Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez préciser l'objet de la **foi**. Traduction alternative : « par leur foi en Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.8 (#3)**« par la foi »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez l'exprimer par un verbe tel que « croire ». Traduction alternative : « croyant en Jésus »

Voir : Les noms abstraits

Galates 3.8 (#4)**« a d'avance annoncé cette bonne nouvelle à Abraham »**

La proposition **Toutes les nations seront bénies en toi** est une citation du verset Gn 12.3. Employez une expression naturelle dans votre langue pour introduire des citations au discours direct. Traduction alternative : « a d'avance annoncé cette bonne nouvelle à Abraham, comme il est écrit » ou « a d'avance annoncé cette bonne nouvelle à Abraham, comme Moïse a écrit »

Voir : Citations : comment les introduire

Galates 3.8 (#5)**« toutes les nations »**

Ici, le terme **nations** renvoie à ceux qui composent ces **nations**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou reformuler simplement. Traduction alternative : « chaque personne de toutes les nations » ou « Toutes les personnes de chaque nation »

Voir : Métonymie

Galates 3.8 (#6)**« Toutes les nations seront bénies en toi ! »**

Si votre langue n'utilise pas ainsi la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Traduction alternative : « En toi, Dieu bénira toutes les nations »

Voir : L'actif et le passif

Galates 3.9 (#1)**« de sorte que »**

Traduction alternative : « Par conséquent » ou « Pour que »

Galates 3.9 (#2)**« ceux qui croient »**

Consultez votre traduction de **ceux qui ont la foi** au verset [3.7](#) où elle exprime le même sens.

Voir : Métaphore

Galates 3.9 (#3)**« Ceux qui croient sont bénis »**

Si votre langue n'utilise pas ainsi la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Traduction alternative : « Dieu bénira ceux qui ont la foi » ou « Dieu bénira ceux qui croient »

Voir : L'actif et le passif

Galates 3.10 (#1)**« Car tous ceux qui s'attachent aux œuvres de la loi »**

Traduction alternative : « Tous ceux qui suivent la loi » ou « Tous ceux qui cherchent à être justifiés en obéissant à la loi »

Galates 3.10 (#2)**« Car tous ceux qui s'attachent aux œuvres de la loi »**

Cette expression est probablement une façon simplifiée de dire « car tous ceux qui se fient aux

œuvres de la loi comme une assise pour que Dieu les considère justes ». Ici, sont décrits les personnes qui se fient aux **œuvres de la loi** et s'opposent à « ceux qui ont la foi » au verset [3.7](#). Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez en préciser le sens. Traduction alternative : « car tous ceux qui se fient aux œuvres de la loi comme une assise pour être justes devant Dieu », « car tous ceux qui se fient aux œuvres de la loi comme une assise pour que Dieu les considère justes », « car tous ceux qui croient que Dieu les considérera justes parce qu'ils essaient d'obéir à la loi de Moïse » ou « car tous ceux qui cherchent à ce que Dieu les considère justes parce qu'ils suivent ce que la Loi mosaïque commande »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.10 (#3)

« aux œuvres de la loi »

Avec **de la loi**, Paul utilise un complément du nom pour définir le type d'**œuvres** dont il parle. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez l'indiquer directement. Traduction alternative : « essayent de gagner l'approbation de Dieu en accomplissant les œuvres prescrites par la loi »

Galates 3.10 (#4)

« de la loi »

Consultez votre traduction de **la loi** au verset [2.16](#).

Voir : Noms collectifs

Galates 3.10 (#5)

« il est écrit » — « ce qui est écrit »

Si votre langue n'utilise pas ainsi la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue.

Voir : L'actif et le passif

Galates 3.10 (#6)

« sont sous la malédiction »

Ici, être **sous la malédiction** signifie être maudit par Dieu et désigne la condamnation de Dieu, donc à la punition éternelle. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer directement. Traduction alternative : « sont maudits par Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.10 (#7)

« sont sous la malédiction »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **malédiction**, vous pouvez l'exprimer par un verbe tel que « maudire » ou traduire le sens plus clairement dans votre langue. Traduction alternative : « Dieu maudira »

Voir : Les noms abstraits

Galates 3.10 (#8)

« il est écrit »

Ici, Paul utilise l'expression **il est écrit** pour annoncer que ce qui suit est une citation de l'Ancien Testament. Paul suppose que ses lecteurs le comprendront. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre formule indiquant que Paul renvoie aux Écritures. Traduction alternative : « il est écrit dans les Écritures »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.10 (#9)

« de la loi »

Consultez votre traduction de **la loi** au verset [2.16](#). Traduction alternative : « des commandements de Dieu »

Voir : Noms collectifs

Galates 3.11 (#1)

« que nul ne soit justifié devant Dieu par la loi »

Si votre langue n'utilise pas ainsi la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Traduction alternative : « Dieu ne justifie personne par la loi »

ou « Dieu ne justifie personne parce qu'il essaye d'obéir à la loi de Moïse »

Voir : L'actif et le passif

Galates 3.11 (#2)

« est évident »

Traduction alternative : « est clair »

Galates 3.11 (#3)

« puisque »

Le mot **puisque** introduit la citation **Le juste vivra par la foi** du verset 2.4 de l'Ancien Testament. Utilisez une formule naturelle pour introduire les citations au discours direct d'un texte important ou sacré. Traduction alternative : « parce qu'il est écrit dans les Écritures »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Galates 3.11 (#4)

« la loi »

Consultez votre traduction de **la loi** au verset [2.16](#).

Voir : Noms collectifs

Galates 3.11 (#5)

« Le juste vivra par la foi. »

La phrase **Le juste vivra par la foi** est une citation d'Habacuc au verset 2.4. Utilisez une formule indiquant qu'il s'agit d'une citation.

Voir : Citations : comment les introduire

Galates 3.11 (#6)

« Le juste vivra par la foi. »

Paul cite le prophète Habacuc, qui utilise l'adjectif **juste** comme un nom pour décrire un type de personne. Votre langue peut employer les adjectifs de cette manière. Sinon, vous pouvez traduire par un groupe nominal. Traduction alternative : « La personne juste vivra par la foi »

Voir : Adjectif substantivé

Galates 3.11 (#7)

« Le juste vivra par la foi »

L'expression **par la foi** peut être reliée à : (1) **vivra** et ainsi décrire le moyen par lequel une personne juste obtient la vie spirituelle, à savoir par sa foi. Traduction alternative : « La personne juste obtient la vie grâce à sa foi » ou « La personne juste vit en raison de sa foi » ; (2) **le juste** et ainsi décrire le moyen par lequel Dieu estime qu'une personne pécheresse est **juste**, à savoir par sa foi en lui. Traduction alternative : « La personne rendue juste par Dieu vivra en raison de sa foi » ou « Toute personne dont le registre des péchés a été effacé par Dieu vivra, parce qu'elle a fait confiance à Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.11 (#8)

« par la foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez l'exprimer par un verbe tel que « croire », ou l'exprimer plus naturellement dans votre langue. Traduction alternative : « en croyant » ou « parce qu'il croit »

Voir : Les noms abstraits

Galates 3.11 (#9)

« par la foi »

Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez préciser que l'objet de la **foi** ici est Dieu. Traduction alternative : « en croyant en Dieu » ou « parce qu'il croit en Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.12 (#1)

« Or »

Or indique que Paul ajoute dans son argumentation de nouvelles informations qui

s'opposent notamment à ses propos au verset [3.11](#), lorsqu'il dit que la loi ne justifie personne. Utilisez une formule naturelle dans votre langue pour exprimer ces faits. Traduction alternative : « Et »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Galates 3.12 (#2)

« la loi »

Consultez votre traduction de **la loi** au verset [2.16](#).

Voir : Noms collectifs

Galates 3.12 (#3)

« de la foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez l'exprimer par un verbe tel que « croire » ou d'une manière plus naturelle dans votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 3.12 (#4)

« la loi ne procède pas de la foi »

Ici, l'expression **la loi ne procède pas de la foi** veut dire que la loi de Moïse n'est pas fondée sur la foi. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « la loi de Moïse n'est pas fondée sur la foi » ou « la loi de Moïse ne dépend pas de la foi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.12 (#5)

« mais »

Ce qui suit **mais** précise l'opposition entre **la loi** et **la foi**. Utilisez une formule naturelle dans votre langue pour souligner une opposition.

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 3.12 (#6)

« mais »

La proposition **Celui qui mettra ces choses en pratique vivra par elles** est une citation du verset Lv 18.5. Introduisez naturellement la citation au discours direct d'un texte important ou sacré. Traduction alternative : « mais comme il est écrit dans les Écritures »

Voir : Citations : comment les introduire

Galates 3.12 (#7)

« ces choses »

Ici, **ces choses** renvoient aux ordonnances et lois de Dieu, mentionnés au verset Lv 18.5. Ici, Paul cite la deuxième moitié du verset Lv 18.5. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez préciser dans votre traduction à quoi renvoie la proposition « ces choses ». Traduction alternative : « mes ordonnances et mes lois »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.12 (#8)

« vivra par elles »

Ici, le terme **par** renvoie aux moyens par lesquels une personne **vivra**, à savoir en les pratiquant. Le pronom **elles** renvoie à « toutes les choses écrites dans le Livre de la Loi », mentionnées au verset [3.10](#). Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez indiquer directement ces informations. Traduction alternative : « vivra en les accomplissant » ou « vivra en y obéissant »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.13 (#1)

« rachetés »

Paul utilise la métaphore d'une personne rachetant une propriété perdue ou achetant la liberté d'un esclave pour illustrer que Dieu ait envoyé Jésus payer pour nos péchés, en mourant sur la croix. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer le sens plus simplement.

Voir : Métaphore

Galates 3.13 (#2)

« nous » — « nous »

Lorsque Paul dit **nous** ici, il comprend aussi les croyants galates. Les deux occurrences de **nous** sont donc inclusives. Il faudra peut-être l'exprimer différemment dans votre langue.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Galates 3.13 (#3)

« de la malédiction de la loi » — « malédiction »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **malédiction**, vous pouvez l'exprimer avec une phrase verbale. Traduction alternative : « du fait d'être maudit par la loi... ayant été maudit »

Voir : Les noms abstraits

Galates 3.13 (#4)

« de la loi »

Consultez votre traduction de **la loi** au verset [2.16](#).

Voir : Noms collectifs

Galates 3.13 (#5)

« malédiction »

Par le terme **malédiction**, Paul décrit une personne maudite par Dieu, par association avec la **malédiction** elle-même. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou simplifiée. Traduction alternative : « ayant été maudit par Dieu » ou « étant celui que Dieu a maudit »

Voir : Métonymie

Galates 3.13 (#7)

« car il est écrit »

La proposition **car il est écrit** introduit une citation du verset Dt 21.23. Consultez votre traduction de l'introduction d'une citation des Écritures au verset [3.10](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.13 (#8)

« Maudit est quiconque est pendu au bois »

L'expression **Maudit est quiconque est pendu au bois** est une citation du verset Dt 21.23. Précisez avec une expression naturelle qu'il s'agit d'une citation.

Voir : Citations : comment les introduire

Galates 3.13 (#9)

« au bois »

Dans la langue dans laquelle Paul a écrit cette lettre, le mot **bois** peut désigner un poteau. Ici, Paul emprunte le mot **bois** pour désigner la croix en bois sur laquelle Jésus a été crucifié. Si c'est utile pour vos lecteurs, utilisez un terme qui peut désigner un objet fait de bois. Traduction alternative : « un poteau » ou « un poteau en bois »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.14 (#1)

« afin que »

Le connecteur **afin que** introduit une proposition énonçant un but. Paul énonce le but de la mort du Christ (abordé au verset précédent). Utilisez une expression naturelle dans votre langue pour exprimer le but. Traduction alternative : « pour que »

Voir : Connecteur : expression du but

Galates 3.14 (#2)

« bénédiction »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **bénédiction**, vous pouvez exprimer cette idée par un verbe tel que « bénir », ou formuler le sens d'une manière plus naturelle dans votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 3.14 (#3)

« la bénédiction d'Abraham »

Paul utilise un complément du nom pour décrire la bénédiction qu'Abraham a reçue ou qui lui a été promise. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez préciser le lien pour vos lecteurs. Traduction alternative : « la bénédiction qu'Abraham a reçue » ou « la bénédiction que Dieu a promise à Abraham »

Voir : La possession

Galates 3.14 (#4)

« en Jésus-Christ »

Ici, le mot **en** peut être utilisé pour indiquer : (1) par quels moyens **la bénédiction d'Abraham** sera accordée aux païens, à savoir par **Jésus-Christ**. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer directement. Traduction alternative : « par le biais de Jésus-Christ » ou « à travers Jésus-Christ » ou « par Jésus-Christ » ; (2) le cadre dans lequel **la bénédiction d'Abraham** sera accordée aux païens, à savoir dans leur union avec **Jésus-Christ**. Traduction alternative : « qui sont en union avec Jésus-Christ » ; (3) la raison pour laquelle **la bénédiction d'Abraham** sera accordée aux païens, à savoir à cause de **Jésus-Christ**. Traduction alternative : « à cause de ce que Jésus-Christ a fait »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.14 (#5)

« afin que »

Ici, le connecteur **afin que** introduit une proposition énonçant un but. Paul énonce le but de **la bénédiction d'Abraham** accordée **aux païens**, à savoir que **l'Esprit qui a été promis** puisse être reçu **par la foi**. Utilisez une expression naturelle dans votre langue pour exprimer le but. Traduction alternative : « pour que »

Voir : Connecteur : expression du but

Galates 3.14 (#7)

« par la foi »

Ici, l'objet de la **foi** est le Christ. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le préciser. L'expression **par la foi** apparaît également au verset 2.16, où Jésus-Christ est aussi son objet. Traduction alternative : « par la foi en Christ » ou « par la foi dans le Messie »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.14 (#8)

« foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez l'exprimer par un verbe tel que « croire », ou en exprimer le sens naturellement dans votre langue. Traduction alternative : « en croyant »

Voir : Les noms abstraits

Galates 3.14 (#9)

« nous recussions »

Quand Paul dit **nous**, il parle de lui-même et des croyants galates. Le pronom **nous** est donc ici inclusif. Votre langue peut exiger de le marquer différemment.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Galates 3.14 (#10)

« l'Esprit qui avait été promis »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **promesse**, vous pouvez l'exprimer avec un adjectif tel que « promis », ou formuler le sens plus naturellement dans votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 3.15 (#1)

« à la manière des hommes »

Ici, Paul utilise l'expression **à la manière des hommes** pour dire qu'il parle selon les pratiques

humaines. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « selon la pratique humaine », « par analogie avec la légalité humaine » ou « à la manière de la vie courante »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.15 (#2)

« à la manière des hommes »

Bien que le terme **hommes** soit masculin, Paul l'utilise en général pour parler des hommes et des femmes et renvoyer aux humains. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « selon la pratique humaine »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Galates 3.15 (#3)

« bien que »

Traduction alternative : « même »

Galates 3.15 (#4)

« faite par un homme »

Si votre langue n'utilise pas ainsi la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Traduction alternative : « qu'on a établi » ou « qu'un homme a établi »

Voir : L'actif et le passif

Galates 3.15 (#5)

« bien que faite par un homme, n'est annulée par personne, et personne n'y ajoute »

Paul parle en général, pas d'un homme en particulier. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, utilisez une expression plus naturelle. Traduction alternative : « bien que faite par quelqu'un, n'est annulée par personne, et personne n'y ajoute »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Galates 3.15 (#6)

« par un homme »

Bien que le terme **homme** soit masculin, Paul l'utilise pour désigner les hommes et les femmes, et renvoyer aux individus en général. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « par quelqu'un »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Galates 3.16 (#1)

« Or »

Ici, le terme **or** peut indiquer : (1) que Paul présente des informations supplémentaires à son propos. Traduction alternative : « De plus » ; (2) une transition. Traduction alternative : « Mais notez que »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Galates 3.16 (#3)

« à sa postérité » — « aux postérités » — « à ta postérité »

Pour transmettre correctement le sens de Paul, il est important de traduire en gardant au singulier les deux occurrences du mot **postérité** correspondantes et au pluriel la seule occurrence de **postérités** qui apparaît dans ce verset.

Galates 3.16 (#4)

« Il n'est pas dit »

Ici, le pronom **Il** peut renvoyer aux divers passages de la Genèse qui rapportent que Dieu fait des promesses à Abraham. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « Il n'est pas dit dans les Écritures »

Galates 3.17 (#1)

« Voici »

Traduction alternative : « Et »

Galates 3.17 (#2)

« **une disposition** »

Consultez votre traduction de « loi » au verset [2.16](#).

Voir : Noms collectifs

Galates 3.17 (#3)

« **430 ans** »

Traduction alternative : « quatre cent trente ans »

Voir : Les nombres

Galates 3.17 (#4)

« **que Dieu a confirmé antérieurement** »

Vous pouvez traduire ici à la voix active, à la voix passive ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « confirmé antérieurement par Dieu »

Voir : L'actif et le passif

Galates 3.17 (#5)

« **annulée** »

Ici, le mot **et** introduit ce qu'aurait été le résultat si **la loi** avait **annulé l'alliance précédemment établie par Dieu**. Utilisez une formule naturelle dans votre langue pour introduire un résultat. Traduction alternative : « et en conséquence »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 3.18 (#1)

« **si l'héritage venait de** » — « **il ne viendrait plus de** »

Traduction alternative : « si l'héritage vient de... alors il ne vient plus de »

Galates 3.18 (#2)

« **l'héritage** »

Paul parle des bénédictions de Dieu pour ceux qui croient en lui comme s'il s'agissait d'un **héritage**. Si vos lecteurs ne comprennent pas ce que signifie **héritage** dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente utilisée dans votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « la bénédiction » ou « la bénédiction de Dieu »

Voir : Métaphore

Galates 3.18 (#3)

« **venait de la loi, il ne viendrait plus de** »

Traduction alternative : « est par la loi, ce n'est plus par », « est basé sur la loi, ce n'est plus basé sur » ou « vient de la loi, cela ne vient plus de »

Galates 3.18 (#4)

« **la loi** »

Consultez votre traduction de **la loi** au verset [2.16](#).

Voir : Noms collectifs

Galates 3.18 (#5)

« **or** »

Ce qui est énoncé après le mot **or** s'oppose à l'idée que **l'héritage vient de la loi**. Paul souligne en effet que **l'héritage** repose sur la promesse de Dieu. Introduisez ce contraste naturellement dans votre langue. Traduction alternative : « en fait »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 3.18 (#6)

« **a fait à Abraham ce don de sa grâce** »

Ici, le mot **ce don** désigne **l'héritage** mentionné plus tôt dans ce verset. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer directement. Traduction alternative : « a gracieusement donné l'héritage »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.18 (#7)

« par la promesse »

Ici, le mot **par** introduit le moyen par lequel Dieu a donné **le don de sa grâce à Abraham**, c'est-à-dire **par une promesse**. Utilisez une formule naturelle dans votre langue pour indiquer le moyen par lequel quelque chose se produit.

Galates 3.19 (#1)

« Pourquoi donc la loi »

Paul n'utilise pas la forme interrogative pour obtenir une réponse, mais pour devancer une question que les croyants galates pourraient se poser sur le but de la loi ainsi que pour introduire sa réponse à cette question. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez traduire cette question rhétorique par une phrase déclarative. Traduction alternative : « Je vais vous dire quel est le but de la loi » ou « Laissez-moi vous expliquer pourquoi Dieu a ajouté la loi à l'alliance »

Voir : Question rhétorique

Galates 3.19 (#2)

« la loi »

Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Pour éviter toute confusion chez vos lecteurs, vous pouvez les ajouter à partir du contexte. Traduction alternative : « la loi a-t-elle été donnée », « Dieu a-t-il donné la loi » ou « la loi a-t-elle été ajoutée »

Voir : Ellipse

Galates 3.19 (#3)

« Elle a été donnée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Traduction alternative : « Dieu l'a donnée » ou « Dieu a ajouté la loi »

Voir : L'actif et le passif

Galates 3.19 (#4)

« Elle a été donnée ensuite à cause des transgressions »

Le complément **à cause des transgressions** peut renvoyer : (1) au but dans lequel la loi **a été donnée** à l'alliance avec Abraham, à savoir exposer ce qu'est la transgression. Traduction alternative : « Elle a été ajoutée pour exposer ce qu'est la transgression » ; (2) à ce qui a poussé Dieu à décider que **la loi** devait être **ajoutée** à l'alliance avec Abraham, c'est-à-dire au fait que les gens commettaient des transgressions. Le complément **à cause des transgressions** renvoie alors à la raison pour laquelle **la loi a été donnée**, à savoir le fait que les gens péchaient. Traduction alternative : « Elle a été ajoutée parce que les gens commettaient des transgressions »

Voir : Connecteur : expression du but

Galates 3.19 (#5)

« des transgressions »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **transgressions**, vous pouvez l'exprimer avec un adjectif tel que « pécheur », ou d'une autre manière propre à votre langue. Traduction alternative : « du comportement pécheur des gens »

Voir : Les noms abstraits

Galates 3.19 (#6)

« elle a été promulguée par des anges »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « et Dieu a utilisé des anges pour la mettre en œuvre » ou « et Dieu a donné la loi par l'intermédiaire des anges »

Voir : L'actif et le passif

Galates 3.19 (#7)

« elle a été promulguée par des anges »

Traduisez l'expression **par des anges** afin de montrer que Dieu était la source de la loi, et non pas

les anges. La Bible rapporte aux versets Dt 33.2, Hb 2.2, et Ac 7.38 et 53 que Dieu s'est servi des anges pour transmettre sa loi à Moïse. C'est ainsi que les Juifs comprenaient la façon dont Dieu a communiqué sa loi à Moïse. Traduction alternative : « et Dieu a utilisé des anges pour la mettre en œuvre » ou « Dieu a donné la loi par l'intermédiaire des anges »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.19 (#8)

« jusqu'à ce que vînt la postérité »

Lorsque Paul dit que **la loi** a été donnée **jusqu'à ce que vînt la postérité à qui la promesse avait été faite ; elle a été promulguée par des anges, au moyen d'un médiateur**, il dit indirectement aux croyants galates que la loi était temporaire et uniquement nécessaire jusqu'à l'arrivée de Christ, qu'il appelle **la postérité**. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer directement. Traduction alternative : « jusqu'à ce que la postérité, qui est Christ, vînt »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.19 (#9)

« au moyen d'un médiateur »

L'expression **au moyen de** signifie « par ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique équivalente ou traduire simplement. Traduction alternative : « par l'intermédiaire d'un médiateur »

Voir : Expression idiomatique

Galates 3.19 (#10)

« d'un médiateur »

Moïse est le **médiateur** dont parle Paul. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer directement. Traduction alternative : « par l'intermédiaire de Moïse, qui a agi en tant que médiateur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.19 (#11)

« la promesse avait été faite »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Traduction alternative : « Dieu avait fait la promesse »

Voir : L'actif et le passif

Galates 3.20 (#1)

« Or, le médiateur n'est pas médiateur d'un seul »

Dans ce verset, Paul montre aux Galates que la promesse faite par Dieu à Abraham est supérieure à la loi donnée à Moïse. Lorsqu'il affirme que **le médiateur n'est pas médiateur d'un seul**, il souligne qu'un médiateur intervient uniquement lorsqu'il y a plusieurs parties en présence. Ainsi, Paul met en avant le fait que la promesse divine dépasse la loi, car elle a été donnée directement à Abraham, sans intermédiaire. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez ajouter cette explication en note de bas de page.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Galates 3.20 (#2)

« d'un seul »

D'un seul ne précise pas de quel objet il s'agit. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez indiquer explicitement à quoi **un** se rapporte. Traduction alternative : « d'une seule partie » ou « nécessaire lorsqu'il n'y a qu'une seule partie impliquée »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.20 (#3)

« tandis que »

Ce qui suit **tandis que** contraste avec le début de ce verset, qui affirme que **le médiateur n'est pas médiateur d'un seul**. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une opposition.

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 3.20 (#4)

« **tandis que** »

Ici, **tandis que** introduit la proposition **Dieu est un seul**, qui fait allusion à une phrase de Deutéronome 6.4. Les croyants de Galatie savaient que Paul évoquait ce passage des Écritures. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez indiquer explicitement que le mot **tandis que** introduit une référence aux Écritures. Traduction alternative : « mais comme Moïse a écrit dans les Écritures »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.20 (#5)

« **Dieu est un seul** »

Paul utilise ici une phrase bien connue à propos de Dieu pour démontrer que les promesses faites directement à Abraham étaient supérieures à la loi transmise par Moïse. Vous pouvez ajouter certaines de ces informations dans le texte ou une note de bas de page si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Abraham a reçu les promesses de Dieu seul »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.21 (#1)

« **La loi est-elle donc contre les promesses de Dieu** »

En posant cette question, Paul n'attend pas de réponse. Il utilise la forme interrogative pour devancer une interrogation que les croyants galates pourraient avoir. Il introduit ensuite sa réponse avec la phrase **S'il eût été donné une loi qui pût procurer la vie**. Si cela peut faciliter la compréhension de vos lecteurs, vous pouvez reformuler cette phrase sous forme de déclaration. Traduction alternative : « vous pourriez penser que la loi est contre les promesses de Dieu » ou « vous pourriez penser que la loi est opposée aux promesses de Dieu »

Voir : Question rhétorique

Galates 3.21 (#2)

« **contre les promesses** »

Traduction alternative : « opposé aux promesses » ou « en conflit avec les promesses »

Galates 3.21 (#3)

« **les promesses** »

La formulation **les promesses** désigne les promesses que Dieu a faites à Abraham. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « les promesses que Dieu a faites à Abraham » ou « les promesses de Dieu à Abraham »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.21 (#4)

« **Loin de là** »

Loin de là est une expression emphatique utilisée pour rejeter fermement une affirmation. Ici, elle répond à la question "**La loi est-elle donc contre les promesses**" par un non catégorique. Utilisez une expression ou un mot qui traduit une négation catégorique. Traduction alternative : « Certainement pas »

Voir : Exclamations

Galates 3.21 (#5)

« **S'il eût été donné une loi qui pût procurer la vie** »

Paul utilise une situation hypothétique pour donner un enseignement aux croyants de Galatie. Traduction alternative : « s'il était possible qu'une loi soit donnée pour rendre les gens vivants, alors »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Galates 3.21 (#6)

« **eût été donné** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « Dieu a donné une loi ».

Voir : L'actif et le passif

Galates 3.21 (#7)

« procurer la vie »

Ici, l'expression **procurer la vie** sous-entend que Paul parle du fait de **rendre les gens vivants**. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « rendre les gens vivants ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.21 (#8)

« procurer la vie »

Procurer la vie peut vouloir dire : (1) à la fois procurer la vie éternelle dans le futur et rendre les gens spirituellement vivants dans le présent. Paul évoque probablement les deux ici, car dans cette lettre, il discute du rôle important du Saint-Esprit et du fait que le Saint-Esprit est donné par la foi et non par la loi. (2) procurer la vie éternelle dans le futur après la mort d'une personne. Si c'est possible dans votre langue, il est préférable de conserver une formulation générale, car Paul n'explique pas ce que signifie exactement **procurer la vie**.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Galates 3.21 (#9)

« la justice viendrait réellement de la loi »

Traduction alternative : « nous aurions pu devenir justes en obéissant à cette loi »

Galates 3.22 (#1)

« Mais »

Ici, Paul utilise le mot **Mais** pour marquer un fort contraste avec l'idée erronée que la loi pourrait

rendre une personne juste. Il s'en sert également pour introduire son explication sur le véritable rôle de la loi. Employez une expression naturelle dans votre langue pour souligner ce contraste. Traduction alternative : « Mais plutôt »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 3.22 (#2)

« l'Écriture a tout renfermé sous le péché »

Paul évoque **l'Écriture** comme si c'était une figure d'autorité qui **enferme** les gens. Il décrit le **péché** comme une prison dont il est impossible de s'échapper. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer le sens de manière simple.

Voir : Métaphore

Galates 3.22 (#3)

« l'Écriture »

Ici, le mot **Écriture** peut renvoyer à : (1) toutes les Écritures de l'Ancien Testament ; (2) à un passage particulier de l'Écriture comme Deutéronome 27.26 ou à un autre passage spécifique de l'Ancien Testament. Traduction alternative : « un passage des Écritures »

Voir : Métonymie

Galates 3.22 (#4)

« l'Écriture »

Paul caractérise Dieu en l'associant à sa Parole, c'est-à-dire l'Écriture. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un langage simple. Traduction alternative : « Dieu »

Voir : Métonymie

Galates 3.22 (#5)

« tout »

Ici, **tout** peut désigner : (1) tout le monde. Si votre langue vous oblige à préciser explicitement ce que désigne **tout**, vous pouvez indiquer qu'il s'agit de tout le monde. Traduction alternative : « tous les

humains » ;(2) toute la création et les choses qui composent ce monde déchu actuel. Voir Romains 8.18–22. Si vous décidez que c'est ce que Paul veut dire, vous devriez utiliser une expression générale telle que **toute chose**.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.22 (#6)

« sous le péché »

Ici, l'expression **sous le péché** veut dire être sous l'emprise du péché. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « sous l'emprise du péché »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

Galates 3.22 (#7)

« afin que »

La locution **afin que** introduit une proposition de but. Après **afin que**, Paul énonce le but dans lequel **l'Écriture a renfermé toutes choses sous le péché**. Utilisez une manière naturelle dans votre langue d'introduire une proposition de but. Traduction alternative : « pour que »

Voir : Connecteur : expression du but

Galates 3.22 (#8)

« ce qui avait été promis fût donné par la foi en Jésus-Christ à ceux qui croient »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pourriez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « Dieu donne la promesse par la foi en Jésus-Christ à ceux qui croient ».

Voir : L'actif et le passif

Galates 3.22 (#9)

« que ce qui avait été promis fût donné par la foi en Jésus-Christ à ceux qui croient »

Traduction alternative : « La promesse de Dieu à Abraham, qui est reçue par la foi en Jésus-Christ, peut être donnée à ceux qui croient »

Galates 3.22 (#10)

« ce qui avait été promis »

La formule **ce qui avait été promis** désigne la promesse faite à Abraham. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « la promesse faite à Abraham » ou « la promesse que Dieu a faite à Abraham »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.22 (#11)

« foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez rendre la même idée au moyen d'un verbe comme « faire confiance », ou exprimer le sens d'une autre manière naturelle dans votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 3.23 (#1)

« la foi » - « la foi qui devait être révélée »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez exprimer la même idée avec un verbe comme « faire confiance » ou « croire », ou d'une autre manière naturelle dans votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 3.23 (#2)

« avant que la foi vînt »

La proposition **avant que la foi vînt** signifie avant que la foi en Jésus-Christ n'arrive. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer

explicitement. Traduction alternative : « avant que la foi en Jésus-Christ n'arrive »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.23 (#3)

« nous étions enfermés »

Quand Paul dit **nous**, il inclut les croyants de Galatie. Le **nous** est donc inclusif. Dans votre langue, peut-être devez-vous marquer cette distinction.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Galates 3.23 (#4)

« nous étions enfermés sous la garde de la loi »

Ici, Paul poursuit la métaphore de **la loi** qu'il a commencée dans le verset précédent. Le pouvoir que **la loi** exerçait sur les humains est comparé à un gardien de prison qui retient les gens en captivité. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer le sens simplement.

Voir : Métaphore

Galates 3.23 (#5)

« sous »

Ici, le mot **sous** signifie « sous l'autorité de » ou « sous la juridiction de ». Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « sous l'autorité de » ou « sous la juridiction de ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.23 (#6)

« nous étions enfermés sous la garde de la loi »

Ici, Paul poursuit la personnification de **la loi** qu'il a commencée dans le verset précédent. Paul compare **la loi** à un geôlier qui retient les gens

captifs et les garde **emprisonnés jusqu'à** ce que la **foi** en Jésus-Christ **soit révélée**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela simplement.

Voir : Personnification

Galates 3.23 (#7)

« nous étions enfermés sous la garde de la loi »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « la loi nous a enfermés sous sa garde ».

Voir : L'actif et le passif

Galates 3.23 (#8)

« enfermés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui fait l'action, la première moitié du verset précise qu'il s'agit de **la loi**. Traduction alternative : « et la loi nous a emprisonnés »

Voir : L'actif et le passif

Galates 3.23 (#9)

« en vue de la foi qui devait être révélée »

Ici, **en vue de** peut : (1) renvoyer à une notion temporelle et introduire le moment où les personnes **enfermées** par la loi ont été libérées, c'est-à-dire le moment où Dieu a révélé Jésus-Christ comme objet de foi. Traduction alternative : « jusqu'à ce que Dieu révèle le message sur la confiance en Christ qu'il était sur le point de révéler » ; (2) être traduit par « pour » et indiquer le but dans lequel les gens étaient **enfermés** sous la loi, à savoir pour qu'ils soient prêts pour la foi à venir en Jésus-Christ. Traduction alternative : « afin de nous conduire à croire en la bonne nouvelle que Dieu était sur le point de révéler » ou « afin que nous soyons prêts à croire la bonne nouvelle concernant Christ, la nouvelle que Dieu révélerait plus tard »

Voir : Connecteur : expression du but

Galates 3.23 (#10)

« la foi » - « la foi »

La foi signifie « la foi en Jésus-Christ ». Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « la foi en Jésus-Christ... la foi en Jésus-Christ qui devait... »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.23 (#11)

« en vue de la foi qui devait être révélée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « jusqu'à ce que la foi vienne, foi que Dieu était sur le point de révéler » ou « jusqu'à ce que la foi que Dieu allait bientôt révéler vienne »

Voir : L'actif et le passif

Galates 3.24 (#1)

« Ainsi »

Ici, le mot **Ainsi** introduit un résultat. Utilisez une tournure naturelle dans votre langue pour introduire un résultat. Traduction alternative : « Par conséquent »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 3.24 (#2)

« la loi a été comme un pédagogue »

Paul parle de **la loi** comme s'il s'agissait d'une **pédagogue**. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer le sens au moyen d'une comparaison.

Voir : Métaphore

Galates 3.24 (#3)

« nous »

Lorsque Paul emploie le pronom **nous**, il y inclut aussi les croyants galates. **Nous** est donc inclusif. Votre langue exige peut-être que vous marquiez cette distinction.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Galates 3.24 (#4)

« pédagogue »

Dans la culture de Paul, un **pédagogue** était un esclave chargé de s'occuper de l'éducation des enfants. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce terme, vous pouvez soit expliquer le sens de ce mot dans votre traduction, soit utiliser le terme de votre culture qui s'en rapproche le plus, puis ajouter une note de bas de page pour expliquer ce mot. Traduction alternative : « tuteur » ou « guide ».

Voir : Traduire les mots inconnus

Galates 3.24 (#5)

« pédagogue »

Ici, Paul parle de **la loi** comme s'il s'agissait d'un **pédagogue** dont le rôle est d'éduquer les gens **jusqu'à ce qu'ils soient conduits à Christ**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens simplement. Traduction alternative : « guide »

Voir : Personnification

Galates 3.24 (#6)

« afin que »

Reportez-vous à votre traduction de **en vue de** en [3.23](#).

Voir : Connecteur : expression du but

Galates 3.24 (#7)

« afin que »

Afin que introduit une proposition de but. Paul énonce le but dans lequel **la loi a été comme un pédagogue pour nous conduire à Christ** : c'était pour que **nous fussions** plus tard **justifiés par la foi** en Christ. Utilisez une manière naturelle dans

vosre langue pour introduire une proposition de but. Traduction alternative : « dans le but que »

Voir : Connecteur : expression du but

Galates 3.24 (#8)

« nous fussions justifiés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Dieu puisse nous justifier »

Voir : L'actif et le passif

Galates 3.24 (#9)

« nous fussions justifiés »

Quand Paul dit **nous**, il inclut les croyants de Galatie. Le **nous** est donc inclusif. Dans votre langue, il est peut-être nécessaire de marquer cette distinction.

Voir : «Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Galates 3.24 (#10)

« par »

Ici, le mot **par** introduit le moyen par lequel Dieu justifie les pécheurs. Le mot **par** montre que la **foi** est la base sur laquelle **nous pouvons être justifiés**. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « sur la base de » ou « au moyen de »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.24 (#11)

« foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez exprimer la même idée avec un verbe tel que « faire confiance » ou exprimer le sens d'une autre manière naturelle dans votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 3.24 (#12)

« foi »

Ici, le contexte permet de déduire que l'objet de la **foi** est **Christ** (tout comme l'affirme l'expression « par la foi en Jésus-Christ » utilisée par Paul dans [2.16](#)). S'il peut être utile pour vos lecteurs de préciser l'objet de la foi, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « foi en Jésus-Christ »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.25 (#2)

« foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez exprimer la même idée avec un verbe tel que « faire confiance au Christ », ou d'une autre manière naturelle dans votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 3.25 (#3)

« foi »

Ici, le contexte permet de déduire que l'objet de la **foi** est le Christ. Si cela peut être utile à vos lecteurs de préciser l'objet de la foi ici, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « foi en Christ »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.25 (#4)

« nous ne sommes »

Quand Paul dit **nous**, il inclut les croyants galates. Le pronom **nous** est donc inclusif. Votre langue requiert peut-être que vous marquiez cette distinction.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Galates 3.25 (#5)

« sous ce pédagogue »

Ici, Paul poursuit la métaphore qu'il a commencée en [3.24](#) et parle toujours de la loi comme si c'était un **pédagogue**. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer le sens simplement. Reportez-vous à votre traduction de **pédagogue** dans [3.24](#).

Voir : Métaphore

Galates 3.25 (#6)

« sous ce pédagogue »

Ici, Paul parle de la loi comme si c'était une personne qui assume la fonction d'un **pédagogue**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens simplement.

Voir : Personnification

Galates 3.25 (#7)

« sous »

Ici, le mot **sous** signifie « sous la supervision de ». Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « sous la supervision de »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.26 (#1)

« fils »

Bien que **fils** soit un mot masculin, Paul l'utilise ici dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes qui ont **la foi en Christ Jésus**. Traduction alternative : « fils et filles » ou « enfants »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Galates 3.26 (#2)

« fils »

Paul parle des croyants galates comme si Dieu était leur père biologique ou physique. Il veut dire que ces personnes ont une relation père-fils avec Dieu parce qu'elles ont confiance en Jésus. Si cela est

utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens clairement. Traduction alternative : « les enfants spirituels »

Voir : Métaphore

Galates 3.26 (#3)

« foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez exprimer la même idée avec un verbe tel que « faire confiance » ou d'une autre manière naturelle dans votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 3.26 (#4)

« en Jésus-Christ »

En Jésus-Christ peut vouloir dire : (1) que les croyants galates se trouvaient spirituellement en Christ Jésus. Traduction alternative : « vous êtes en union avec Jésus-Christ »; (2) que **Jésus-Christ** était l'objet de la foi des croyants galates. Traduction alternative : « qui est en Jésus-Christ » ou « que vous mettez en Jésus-Christ »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.27 (#2)

« vous tous »

L'expression **vous tous** signifie « autant que vous êtes ». Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « autant que vous êtes, vous »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.27 (#3)

« vous tous, qui avez été baptisés en Christ »

L'expression **vous tous qui avez** signifie « autant que vous êtes, vous avez tous été baptisés en Christ ». Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « autant que vous êtes, vous avez tous été baptisés en Christ » ou « chacun de vous qui a été baptisé »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.27 (#4)

« avez été baptisés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui fait l'action, Paul sous-entend que c'est une personne indéterminée. Traduction alternative : « quelqu'un vous a baptisés »

Voir : L'actif et le passif

Galates 3.27 (#5)

« avez été baptisés en Christ »

Paul parle d'être **baptisé en Christ** comme si **Christ** était un lieu physique dans lequel quelqu'un pouvait être baptisé. Ici, **en Christ** veut dire être spirituellement uni à Christ et entrer en union spirituelle étroite avec lui. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de cette expression simplement. Traduction alternative : « avoir été baptisé dans une union spirituelle étroite avec Christ »

Voir : Métaphore

Galates 3.27 (#6)

« avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ »

Lorsqu'il évoque le baptême, Paul renvoie peut-être à l'ensemble des éléments qui font partie de l'expérience initiale de conversion d'un croyant. Dans ce cas, il associe tous ces éléments à une partie de leur expérience de conversion, le baptême par l'eau. Évoquer le baptême est alors une manière concise de renvoyer à la conversion et aux éléments qui en font partie, tels que la foi en Christ, le baptême et la réception du Saint-Esprit. Si vous décidez que c'est ce que Paul veut dire ici, et si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement ou l'expliquer dans une note de bas de page si vous en utilisez. Traduction alternative : « ont cru en Christ et ont revêtu Christ »

» ou « ont expérimenté le salut de Dieu et ont revêtu Christ »

Voir : Métonymie

Galates 3.27 (#7)

« vous avez revêtu Christ »

Paul parle de **Christ** comme s'il était un vêtement **revêtu** par ceux qui croient en lui. Ici, lorsque Paul dit que tous les croyants ont **revêtu Christ**, il veut dire que tous les croyants se sont identifiés à lui. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de cette phrase simplement.

Voir : Métaphore

Galates 3.28 (#1)

« Il n'y a plus ni Juif ni Grec, il n'y a plus ni esclave ni libre, il n'y a plus ni homme ni femme; car tous vous êtes un en Jésus-Christ »

Ici, le mot **car** introduit la raison pour laquelle, si quelqu'un croit Christ, il n'y a plus ni **Juif ni Grec**, ni **esclave ni libre**, ni **homme ni femme**. Si cela est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième proposition explique la première partie de ce verset. Traduction alternative : « Parce que vous êtes tous un en Jésus-Christ, il n'y a ni Juif ni Grec, il n'y a ni esclave ni libre, il n'y a ni homme ni femme »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 3.28 (#2)

« Il n'y a plus ni Juif ni Grec, il n'y a plus ni esclave ni libre, il n'y a plus ni homme ni femme; car tous vous êtes un en Jésus-Christ »

Paul affirme que les personnes qui croient en Christ ne sont plus séparées par des distinctions raciales, sociales ou de genre et qu'elles partagent désormais **une** identité commune **en Christ**. Les distinctions humaines perdent leur signification car les croyants sont unis dans une nouvelle identité spirituelle, celle d'être **en Christ**. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « Pour vous qui êtes unis par votre foi en Jésus-Christ, c'est comme s'il n'y avait ni Juif ni Grec, ni »

esclave ni libre, ni homme ni femme » ou « Pour vous qui êtes unis par la croyance en Jésus-Christ, c'est comme s'il n'y avait ni Juif ni Grec, ni esclave ni libre, ni homme ni femme »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.28 (#3)

« Grec »

Ici, le terme **Grec** désigne les personnes non juives et non pas uniquement les habitants de la Grèce ou ceux qui parlent la langue grecque. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « Gentils »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.28 (#4)

« libre »

Ici, le terme **libre** désigne les personnes qui ne sont pas esclaves et qui n'ont donc aucun lien de servitude envers un maître. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « personne libre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.28 (#5)

« car »

Ici, le mot **car** introduit une explication. Utilisez une formule naturelle dans votre langue pour introduire la justification de quelque chose énoncé précédemment. Traduction alternative : « parce que »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Galates 3.28 (#6)

« car tous vous êtes un en Jésus-Christ »

Traduction alternative : « parce que vous êtes tous ensemble unis à Jésus le Messie »

Galates 3.28 (#7)

« un »

Ici, Paul utilise le mot **un** pour indiquer que tous les croyants partagent une position égale du fait de leur nouvelle identité caractérisée par le fait qu'ils sont **en Christ**. (Paul explicite ainsi la déclaration faite au verset précédent selon laquelle tous les croyants ont revêtu Christ, ce qui signifie qu'ils ont une identité nouvelle et commune provenant du Christ et centrée sur Christ). Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez indiquer explicitement ce que **un** signifie ici. Traduction alternative : « semblable » ou « d'égale stature ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.28 (#8)

« en Jésus-Christ »

Paul parle des croyants qui sont **en Jésus-Christ** comme si **Jésus-Christ** était un lieu physique où l'on pouvait se trouver. Ici, être **en Christ** signifie être spirituellement uni à Christ, dans une union spirituelle étroite avec lui. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de cette phrase simplement. Traduction alternative : « dans une union spirituelle étroite avec Christ » ou « en raison de votre union spirituelle étroite avec Christ »

Voir : Métaphore

Galates 3.29 (#1)

« Et »

Ici, Paul utilise le mot **Et** pour introduire de nouvelles informations. Utilisez une formule naturelle dans votre langue pour introduire de nouvelles informations. Traduction alternative : « Alors »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Galates 3.29 (#2)

« si » - « donc »

Paul utilise une structure conditionnelle avec **si ... donc** pour exprimer une hypothèse et le résultat attendu pour ceux qui remplissent la condition. Il

explique aux Galates que **s'ils** appartiennent au Christ, ils sont **donc** les descendants spirituels d'Abraham. Utilisez une formulation naturelle dans votre langue pour exprimer une telle hypothèse.

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Galates 3.29 (#3)

« **vous êtes** » - « **vous êtes** »

Ici, les deux occurrences du mot **vous** sont au pluriel et désignent les croyants galates. Votre langue peut exiger que vous utilisiez des pronoms qui marquent la forme du pluriel.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Galates 3.29 (#4)

« **vous êtes à Christ** »

Traduction alternative : « vous appartenez à Christ »

Galates 3.29 (#5)

« **postérité** »

Ici, le terme **postérité** signifie progéniture. C'est une image. Tout comme les plantes produisent des graines qui peuvent se transformer en de nombreuses autres plantes, les gens peuvent avoir de nombreux descendants. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Reportez-vous à votre traduction du mot **postérité** en [3.16](#) où il est utilisé dans un sens similaire. Sinon, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « progéniture »

Voir : Métaphore

Galates 3.29 (#6)

« **héritiers** »

Paul parle des croyants, qui sont les descendants spirituels **d'Abraham**, comme s'il s'agissait d'**héritiers** qui devaient hériter des biens et des richesses d'un membre de la famille. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser

une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer le sens de manière simple.

Voir : Métaphore

Galates 3.29 (#7)

« **héritiers selon la promesse** »

Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez préciser explicitement ce que les **héritiers** recevront en héritage. Traduction alternative : « héritiers de ce que Dieu a promis à Abraham et à ses descendants »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 3.29 (#8)

« **selon** »

Traduction alternative : « à travers »

Galates 4.1 (#1)

« **quoiqu'il soit le maître de tout** »

Traduction alternative : « bien qu'il soit le maître de toutes choses » ou « même s'il est le maître de tout »

Galates 4.2 (#1)

« **mais** »

Le terme **mais** introduit un contraste et indique que ce qui suit s'oppose à ce qui précède. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire un contraste. Traduction alternative : « plutôt » ou « en réalité »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 4.2 (#2)

« **il est** »

Le terme **il** renvoie à l'héritier mentionné dans le verset précédent. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer plus clairement. Traduction alternative : « l'héritier est »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.2 (#3)

« sous »

Le terme **sous** signifie « sous l'autorité de ». Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer plus clairement. Traduction alternative : « sous l'autorité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.2 (#4)

« des tuteurs et des administrateurs »

Les termes **tuteurs** et **administrateurs** désignent deux rôles distincts, mais ils ne renvoient pas nécessairement à deux groupes de personnes différents, car une personne pourrait être chargée d'assumer ces deux rôles. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer plus clairement. Traduction alternative : « de personnes qui sont à la fois ses gardiens et ses intendants »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.2 (#5)

« tuteurs »

Un tuteur était une personne chargée de s'occuper d'un enfant. Le tuteur devait prendre soin de l'enfant dont il était responsable pour s'assurer qu'il reçoive les instructions nécessaires. Utilisez une expression ou un terme naturel dans votre langue pour décrire ce rôle. Si ce rôle n'existe pas dans votre culture, vous pouvez décrire en quoi il consiste pour vos lecteurs. Traduction alternative : « l'autorité de personnes qui sont ses responsables » ou « l'autorité de personnes en charge de s'occuper des enfants »

Voir : Traduire les mots inconnus

Galates 4.2 (#6)

« administrateurs »

Les **administrateurs** sont ceux qui gèrent un patrimoine jusqu'à ce que l'héritier soit âgé pour le recevoir. Utilisez une expression ou un terme naturel dans votre langue pour décrire ce rôle. Si ce rôle n'existe pas dans votre culture, vous pouvez décrire en quoi il consiste pour vos lecteurs. Traduction alternative : « personnes qui assurent la gestion des biens d'un enfant »

Voir : Traduire les mots inconnus

Galates 4.2 (#7)

« temps marqué par le père »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active, ou toute autre manière propre à votre langue. Traduction alternative : « date que le père a fixée » ou « moment que le père a fixé »

Voir : L'actif et le passif

Galates 4.3 (#1)

« Nous aussi, de la même manière »

La proposition **Nous aussi, de la même manière** indique que ce qui suit est comparable et similaire, à certains égards, à ce qui vient d'être décrit dans les versets [4.1-2](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer plus clairement. Traduction alternative : « Nous aussi, de la même manière que ce qui vient d'être dit »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Galates 4.3 (#2)

« Nous aussi »

Le terme **nous** désigne ici tous les chrétiens, y compris les lecteurs de Paul. C'est donc un **nous** inclusif.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Galates 4.3 (#3)

« lorsque nous étions enfants »

Paul parle de ceux qui n'ont pas encore fait confiance à Jésus comme s'ils étaient des enfants. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer

le sens plus clairement ou traduire cette proposition en utilisant une comparaison. Traduction alternative : « lorsque nous ne croyions pas encore en Jésus » ou « quand nous étions encore comme des enfants du point de vue spirituel »

Voir : Métaphore

Galates 4.3 (#4)

« nous étions sous l'esclavage des rudiments du monde »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Paul dit que sont les **rudiments du monde**. Voir la note sur la personnification concernant les **rudiments du monde**. Traduction alternative : « les principes élémentaires du monde nous asservissaient » ou « les rudiments du monde nous asservissaient »

Voir : L'actif et le passif

Galates 4.3 (#5)

« esclavage »

Paul évoque le fait d'être sous l'emprise des **rudiments du monde** comme une forme d'**esclavage**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore similaire de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer la même idée plus clairement.

Voir : Métaphore

Galates 4.3 (#6)

« sous l'esclavage des »

La proposition **sous l'esclavage** signifie ici « sous le pouvoir de » ou « sous l'autorité de ». Consultez votre traduction du terme **sous** au verset [4.2](#), où Paul l'utilise dans un sens similaire. Traduction alternative : « sous le pouvoir des » ou « sous l'autorité des »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.3 (#7)

« sous l'esclavage des rudiments du monde »

Paul parle des **rudiments du monde** comme s'ils étaient une personne capable d'asservir d'autres personnes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée plus clairement. Paul parle des **rudiments du monde** comme s'ils avaient le pouvoir d'asservir une personne. Cependant, ce sont en réalité les hommes qui ne croient pas encore au Messie qui se laissent asservir par ces **rudiments du monde** (voir [5.1](#)).

Voir : Personnification

Galates 4.3 (#8)

« des rudiments du monde »

Les **rudiments du monde** peuvent désigner : (1) Les enseignements religieux et/ou moraux que les gens, qu'ils soient juifs ou non-juifs, souhaitent suivre pour plaire à Dieu et se considérer comme bons et dignes de louanges. Traduction alternative : « des règles élémentaires de ce monde » ou « des principes rudimentaires de ce monde » ; (2) les choses prescrites par la loi de Moïse. Traduction alternative : « des choses prescrites par la loi de Moïse »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.4 (#1)

« mais »

Le terme **mais** introduit un contraste entre la période avant que **les temps ont été accomplis** (que Paul a décrit avant ce verset) et la période après que **les temps ont été accomplis** (que Paul a décrit dans ce verset). Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire un tel contraste. Traduction alternative : « au lieu de cela »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 4.4 (#2)

« lorsque les temps ont été accomplis »

L'expression **lorsque les temps ont été accomplis** signifie « au bon moment » ou « au

moment fixé par Dieu ». Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer plus clairement. Traduction alternative : « au bon moment », « au moment que Dieu a choisi » ou « au moment fixé par Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.4 (#3)

« né d'une femme »

La proposition **né d'une femme** est une expression idiomatique qui signifie que quelqu'un est humain. Comme Jésus était Dieu avant de venir sur terre, l'accent est mis sur le fait que Jésus est devenu humain, tout en étant pleinement Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique similaire. Traduction alternative : « ayant pris la nature humaine » ou « un vrai humain qui est né »

Voir : Expression idiomatique

Galates 4.4 (#4)

« né sous la loi »

La proposition **né sous la loi** signifie que Jésus, en tant que Juif, était sous la juridiction de la loi de Moïse. Il était donc nécessaire qu'il obéisse à cette loi. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer plus clairement. Traduction alternative : « né sous la juridiction et les exigences de la loi de Moïse » ou « né soumis à la loi de Moïse »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.4 (#5)

« sous la loi »

Le mot **sous** signifie « sous l'autorité de » ou « sous la juridiction de ». Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer plus clairement. Consultez votre traduction de l'expression **sous la loi** au verset [3.23](#), où Paul utilise aussi le mot **sous** avec le même sens. Traduction alternative : « sous l'autorité de la loi » ou « sous la garde de la loi » ou « sous la juridiction de la loi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.5 (#1)

« afin qu'il »

La proposition **afin qu'il** introduit une proposition de but. Paul explique pourquoi Dieu a envoyé son fils. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une proposition de but. Traduction alternative : « pour qu'il » ou « dans le but qu'il »

Voir : Connecteur : expression du but

Galates 4.5 (#2)

« afin qu'il rachetât »

La proposition **afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la loi** est une métaphore. Paul utilise l'image d'une personne qui récupère une propriété perdue ou achète la liberté d'un esclave pour parler de Dieu qui a envoyé Jésus pour payer le prix des péchés des croyants à la croix. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre métaphore pertinente dans votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer le sens plus clairement.

Voir : Métaphore

Galates 4.5 (#3)

« afin que »

La proposition **afin que** introduit une proposition de but. Paul précise la raison pour laquelle Dieu a racheté **ceux qui étaient sous la loi** : c'était pour que Dieu puisse les adopter comme ses fils et filles spirituels. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une proposition de but. Traduction alternative : « pour que » ou « dans le but que »

Voir : Connecteur : expression du but

Galates 4.5 (#4)

« sous »

Consultez votre traduction du terme **sous** au verset [3.23](#), où il est utilisé de la même façon.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.5 (#5)

« afin que nous reçussions l'adoption »

Vous pouvez utiliser la voix active, la voix passive ou toute autre manière propre à votre langue. Si vous devez indiquer qui adopte, Paul sous-entend que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu nous a ainsi adopté comme ses fils »

Voir : L'actif et le passif

Galates 4.5 (#6)

« afin que nous reçussions »

Le terme **nous** peut désigner : (1) tous les chrétiens, autant ceux d'origine juive que les païens. Dans ce cas, **nous** serait inclusif ; (2) uniquement les chrétiens d'origine juive. Dans ce cas, **nous** serait exclusif.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Galates 4.5 (#7)

« afin que nous reçussions l'adoption »

Paul explique que Dieu permet aux hommes de goûter à une relation personnelle et étroite avec lui-même, et qu'il leur accorde des droits et des privilèges spécifiques comme s'il s'agissait d'une **adoption**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore similaire qui est pertinente votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement.

Voir : Métaphore

Galates 4.5 (#8)

« afin que nous reçussions l'adoption »

Paul parle de ceux qui croient en Jésus comme si Dieu était leur père. Ce qu'il veut dire, c'est que les croyants ont une relation de père-fils avec Dieu parce qu'ils croient en Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le montrer plus clairement. Consultez votre traduction du **fi** au verset [3.26](#), où il est utilisé avec le même sens.

Traduction alternative : « afin que nous devenions les enfants spirituels de Dieu »

Voir : Métaphore

Galates 4.6 (#1)

« Et »

Paul utilise le terme **Et** pour introduire de nouvelles informations concernant le propos qu'il développe progressivement. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire de nouvelles informations. Traduction alternative : « Maintenant »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Galates 4.6 (#2)

« parce que »

La proposition **parce que** introduit la raison pour laquelle **Dieu a envoyé dans nos cœurs l'Esprit de son Fils** : c'est **parce que** les croyants sont les **fi** de Dieu. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire la raison de quelque chose.

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 4.6 (#3)

« fi »

Bien que le terme **fi** soit masculin, Paul utilise le mot dans un sens générique qui inclut autant les hommes que les femmes. Traduction alternative : « fi et filles »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Galates 4.6 (#4)

« fi »

Paul parle des croyants de Galatie comme si Dieu était leur père. Ce qu'il veut dire, c'est que les croyants ont une relation père-fils avec Dieu parce qu'ils croient en Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le montrer plus clairement. Consultez votre traduction du terme **fi** au verset

[4.5](#), où il est utilisé avec le même sens. Traduction alternative : « les enfants spirituels de Dieu »

Voir : Métaphore

Galates 4.6 (#5)

« dans nos cœurs »

Le terme **cœurs** désigne la partie la plus intime et importante d'une personne. Paul décrit cette partie par association avec le cœur physique. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser un terme similaire pour décrire l'intériorité d'une personne ou employer un langage simplifié. Traduction alternative : « au cœur de nos vies » ou « vivre en chacun de nous »

Voir : Métonymie

Galates 4.6 (#6)

« crie »

Le terme **crier** signifie appeler à haute voix. Cette expression ne signifie pas pleurer de tristesse. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer plus clairement. Traduction alternative : « appelle à haute voix » ou « s'exprime en disant »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.6 (#7)

« Abba ! Père ! »

Le terme **Abba** est un mot araméen signifiant **Père**. Il était utilisé par les Juifs pour s'adresser à leurs pères. Paul le retranscrit tel qu'il sonne en araméen (il le translittère) puis traduit le sens en grec pour ses lecteurs. Comme le mot araméen **Abba** est suivi du mot grec **Père**, vous pouvez translittérer le mot araméen **Abba** puis donner sa signification dans votre langue, comme le fait Paul.

Voir : Copier ou emprunter des mots

Galates 4.7 (#1)

« Ainsi »

Le terme **Ainsi** introduit les effets de ce que Paul a expliqué au verset [4.6](#). Utilisez une manière

naturelle dans votre langue pour introduire un résultat. Traduction alternative : « En conséquence »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 4.7 (#2)

« tu n'es plus »

La proposition **tu n'es plus** est au singulier. Si Paul s'adresse aux croyants de Galatie en utilisant un pronom singulier, c'est probablement pour souligner que ce qu'il dit s'applique à chacun d'eux individuellement.

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

Galates 4.7 (#3)

« esclave »

Paul décrit les croyants de Galatie comme étant asservis à la loi de Moïse. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore différente pour exprimer la même chose plus clairement. Sinon, vous pouvez exprimer le même sens plus simplement. Traduction alternative : « asservis à la loi de Moïse »

Voir : Métaphore

Galates 4.7 (#4)

« mais »

Le terme **mais** introduit un contraste. Paul oppose le fait d'être **un fils** à celui d'être un **esclave**. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire un contraste. Traduction alternative : « mais bien un » ou « mais plutôt un »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 4.7 (#5)

« fils » — « fils »

Bien que le terme **fils** soit masculin, Paul l'utilise dans un sens générique qui inclut autant les hommes que les femmes. Traduction alternative : « fils et fille... fils et fille » ou « un enfant adopté... un enfant adopté »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Galates 4.7 (#6)

« et si tu es fils, tu es aussi »

Paul émet une affirmation conditionnelle qui paraît hypothétique, mais il sait pertinemment que la condition en question est vraie. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une proposition que le locuteur sait être vraie. Traduction alternative : « et puisque tu es fils, tu es aussi »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

Galates 4.7 (#7)

« héritier »

Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez explicitement indiquer que Paul désigne l'héritage des promesses de Dieu à Abraham et à ses descendants. Traduction alternative : « héritier des promesses faites à Abraham » ou « héritier des promesses que Dieu a faites à Abraham »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.7 (#8)

« par la grâce de Dieu »

Le terme **par** indique l'intermédiaire par lequel le croyant devient un héritier. Il suggère que Dieu est celui par qui les Galates doivent recevoir les bénédictions promises à Abraham et à ses descendants. Utilisez une manière naturelle pour indiquer un intermédiaire ou le moyen par lequel une action se réalise. Traduction alternative : « par le moyen de la grâce de Dieu » ou « par l'œuvre de Dieu »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Galates 4.8 (#1)

« Autrefois »

Le terme **Autrefois** introduit un contraste. Paul compare et oppose la vie des croyants de Galatie

avant qu'ils ne croient en Christ à leur vie après avoir cru en lui et, par conséquent, après être devenus fils de Dieu (ce qu'il a expliqué aux versets [4.1-7](#)). Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire un tel contraste.

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 4.8 (#2)

« ne connaissant pas Dieu »

L'expression **connaissant... Dieu** signifie avoir une relation personnelle et étroite avec Dieu. Cela va au-delà du simple fait d'avoir entendu parler de Dieu ou de connaître certaines choses à son sujet. Le sens de la proposition **ne connaissant pas Dieu** est ainsi à l'opposé de ce qui vient d'être dit. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer plus clairement. Traduction alternative : « n'étant pas dans une relation étroite et personnelle avec Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.8 (#3)

« vous serviez des dieux qui ne le sont pas de leur nature »

Paul évoque l'ancienne manière de vivre des Galates, où ils pratiquaient de fausses religions et adoraient de faux **dieux**. Il compare cette pratique à une forme d'esclavage. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore différente pour exprimer la même idée plus clairement. Sinon, vous pouvez l'exprimer plus simplement.

Voir : Métaphore

Galates 4.8 (#4)

« des dieux qui ne le sont pas de leur nature »

L'expression **des dieux qui ne le sont pas de leur nature** désigne les entités que les Galates considéraient comme des dieux lorsqu'ils étaient païens, bien qu'elles n'en étaient pas réellement. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer plus clairement. Traduction alternative : « de faux dieux, qui n'ont en réalité rien de divin »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.9 (#1)

« mais »

Le terme **mais** introduit un contraste. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire un contraste. Traduction alternative : « ainsi »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 4.9 (#2)

« que vous avez connu Dieu, ou plutôt que vous avez été connus de Dieu »

Assurez-vous de traduire les termes **connu** et **connus** avec le même type d'expression que vous avez utilisé pour traduire le terme « connaissant » au verset 4.8. L'expression « ne connaissant pas Dieu » au verset 4.8 et les expressions **connu Dieu** et **avez été connus de Dieu** dans ce verset évoquent toutes une connaissance personnelle et intime, qui provient d'une proximité relationnelle.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.9 (#3)

« ou plutôt que vous avez été connus de Dieu »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active, ou toute autre manière propre à votre langue. Traduction alternative : « ou plutôt que Dieu vous connaît »

Voir : L'actif et le passif

Galates 4.9 (#4)

« comment retournez-vous à ces faibles et pauvres rudiments, auxquels de nouveau vous voulez vous asservir encore ? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il est en recherche d'informations. Il s'en sert, au contraire, pour réprimander les croyants de Galatie. Si vous n'utilisez pas les questions rhétoriques ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire ses mots grâce

à une assertion, une négation forte, ou de toute autre manière qui permet de communiquer l'emphase.

Voir : Question rhétorique

Galates 4.9 (#5)

« comment retournez-vous »

Le terme **retourner** signifie ici « revenir ». Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer plus clairement. Traduction alternative : « pourquoi revenez-vous »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.9 (#6)

« à ces faibles et pauvres rudiments »

Consultez votre traduction de l'expression **pauvres rudiments** au verset [Ga 4.3](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.9 (#7)

« auxquels de nouveau vous voulez vous asservir encore »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche des informations, mais il utilise la forme interrogative pour réprimander les croyants de Galatie. Si vous n'utilisez pas les questions rhétoriques ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire ces mots par une assertion ou une exclamation afin de communiquer l'emphase autrement.

Voir : Question rhétorique

Galates 4.9 (#8)

« auxquels de nouveau vous voulez vous asservir encore »

Le terme **asservir** est une métaphore qui désigne le fait de devoir obéir à certaines règles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore différente pour exprimer la même idée plus clairement. Consultez votre traduction du

terme **asservir** au verset [4.8](#), où il est également utilisé de manière métaphorique. Traduction alternative : « auxquels de nouveau vous voulez vous asservir, de manière comparable à un esclave qui doit obéir à son maître »

Voir : Métaphore

Galates 4.10 (#1)

« Vous observez »

Le terme **observer** désigne l'observation de quelque chose à des fins religieuses, pour obtenir la faveur et l'approbation de Dieu. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer plus clairement. Traduction alternative : « À des fins religieuses, vous observez »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.10 (#2)

« Vous observez »

Le pronom **Vous** est au pluriel et désigne ici les croyants de Galatie.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Galates 4.10 (#3)

« les jours, les mois, les temps et les années »

Paul décrit les diverses fêtes juives et les rites religieux imposés par la loi de Moïse en les associant aux moments où ils se déroulent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer en utilisant un langage simplifié. Traduction alternative : « les jours de sabbat juif et les autres jours prescrits dans la loi de Moïse. Vous observez également les célébrations mensuelles juives et les fêtes annuelles juives, ainsi que les années sacrées juives » ou « les fêtes et rituels décrits dans la loi de Moïse »

Voir : Métonymie

Galates 4.11 (#1)

« Je crains »

La proposition **Je crains** signifie « Je suis préoccupé ». Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer plus clairement.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.11 (#2)

« pour vous »

Dans ce verset, **vous** est au pluriel et désigne les croyants de Galatie.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Galates 4.11 (#3)

« travaillé pour vous »

Le terme **travaillé** désigne l'œuvre de Paul, qui consiste à enseigner aux Galates les vérités de la foi chrétienne. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer plus clairement. Traduction alternative : « enseigné et prêché parmi vous » ou « enseigné les vérités de la foi chrétienne parmi vous »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.11 (#4)

« inutilement »

Traduction alternative : « sans résultat » ou « en vain »

Galates 4.12 (#1)

« Frères »

Consultez votre traduction du terme **Frères** au verset [1.2](#), où il est utilisé avec le même sens. Traduction alternative : « Frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Galates 4.12 (#2)

« Soyez comme moi, car moi aussi je suis comme vous »

Paul demande aux croyants de Galatie de se comporter comme lui et de ne pas agir comme si la loi de Moïse avait autorité sur leur vie. Il explique qu'autrefois, du temps où les croyants de Galatie ne s'étaient pas mis sous le joug de la loi de Moïse, il était devenu comme eux en ne se laissant pas asservir par toutes les règles prescrites. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer plus clairement. Traduction alternative : « Soyez comme moi en ne vivant pas comme si vous deviez obéir à la loi de Moïse. En effet, lorsque j'étais avec vous, je n'obéissais pas à toutes les pratiques et règles cérémonielles prescrites dans la loi de Moïse » ou « Devenez comme moi en n'agissant pas comme si vous deviez obéir à la loi de Moïse. Car autrefois, j'étais comme vous, mais vous avez ensuite été trompés en pensant que vous deviez obéir à la loi de Moïse »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.12 (#3)

« Soyez comme moi, car moi aussi je suis comme vous »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième proposition explique ce sur quoi se fonde la première. Traduction alternative : « Parce je suis comme vous, soyez aussi comme moi » ou « Parce que je suis devenu comme vous, vous devriez aussi devenir comme moi »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 4.12 (#4)

« car moi aussi je suis comme vous »

Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Un mot manquant est le terme « devenu ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez les ajouter en fonction du contexte. Traduction alternative : « car moi aussi je suis devenu comme vous »

Voir : Ellipse

Galates 4.13 (#1)

« Vous ne m'avez fait aucun tort »

Paul manifeste un sentiment très positif en utilisant un mot négatif qui est opposé au sens voulu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer plus clairement le sens de manière positive. Traduction alternative : « Vous m'avez bien traité »

Voir : Litote

Galates 4.13 (#2)

« Vous savez » — « je vous ai »

Dans ce verset, les deux occurrences du pronom **vous** sont au pluriel et désignent les croyants de Galatie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer plus clairement.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Galates 4.13 (#3)

« à cause d'une infirmité de la chair que je vous ai pour la première fois annoncé l'Évangile »

Paul déclare qu'une maladie physique l'avait précédemment amené à proclamer l'Évangile aux Galates. Cela peut signifier que : (1) Paul était déjà en Galatie lorsque la maladie l'a obligé à y rester pour s'y rétablir, ce qui lui a donné le temps et l'occasion de proclamer l'Évangile aux Galates ; (2) en raison d'une maladie physique, Paul est allé en Galatie pour s'y rétablir. Pendant son séjour, il a proclamé l'Évangile aux Galates. Comme Paul ne mentionne pas clairement ce qui lui a permis de prêcher l'Évangile, il faudra peut-être utiliser une expression générale au lieu d'expliquer davantage ce que Paul dit ici à propos de sa maladie.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Galates 4.13 (#4)

« à cause d'une »

Paul utilise l'expression **à cause de** pour introduire la raison pour laquelle il a **annoncé l'Évangile** aux Galates **la première fois** : il devait rester en Galatie en raison d'une maladie. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une

relation de cause à effet. En raison d'**une infirmité de la chair**, Paul a **annoncé l'Évangile** aux Galates (cause). Traduction alternative : « en raison d'une »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 4.13 (#5)

« une infirmité de la chair »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée d'**infirmité**, vous pouvez l'exprimer avec un adjectif tel que « faible », ou d'une autre manière propre à votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 4.13 (#6)

« de la chair »

Paul utilise le terme **chair**, qui renvoie à une partie de son corps, pour désigner son corps en entier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même idée plus clairement. Consultez votre traduction de l'expression **la chair** au verset [2.20](#). Traduction alternative : « du corps » ou « de mon corps »

Voir : Synecdoque

Galates 4.14 (#1)

« mis à l'épreuve par ma chair »

L'expression **mis à l'épreuve par ma chair** signifie que Paul avait un problème physique ou une maladie qui causait en elle-même des difficultés (une **épreuve**) aux Galates, ou alors qui leur causait des difficultés (une **épreuve**) parce qu'ils devaient s'occuper de Paul ou l'aider en raison de son problème physique. Paul ne précise pas pourquoi sa maladie physique a été une difficulté pour les Galates. Il est donc préférable de traduire cette expression de manière générale, laissant les différentes options ouvertes.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Galates 4.14 (#2)

« vous n'avez témoigné ni mépris »

Traduction alternative : « vous ne m'avez pas méprisé » ou « vous ne m'avez pas détesté »

Galates 4.14 (#3)

« épreuve »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée d'**épreuve**, vous pouvez l'exprimer d'une manière propre à votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 4.14 (#4)

« chair »

Paul utilise le terme **chair**, qui désigne une partie de son corps, pour parler du corps tout entier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même idée plus clairement. Consultez votre traduction du terme **chair** au verset [2.20](#). Traduction alternative : « corps »

Voir : Synecdoque

Galates 4.14 (#5)

« comme un ange de Dieu »

L'expression **comme un ange de Dieu** signifie « comme si j'étais un ange de Dieu ». Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer plus clairement. Traduction alternative : « comme si j'étais un ange de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.14 (#6)

« comme Jésus-Christ »

L'expression **comme Jésus-Christ** signifie « comme vous accueilliez Jésus-Christ ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer plus clairement. Traduction alternative : « comme vous accueilliez Jésus-Christ »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.15 (#1)

« Où donc est l'expression de votre bonheur ? »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il est en recherche d'informations. Il utilise au contraire la question rhétorique pour exprimer sa déception concernant le comportement des croyants de Galatie, et pour les inviter à réfléchir à ses propos. Si vous n'utilisez pas les questions rhétoriques ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette proposition par une phrase déclarative ou exclamative, afin de communiquer l'emphase autrement.

Voir : Question rhétorique

Galates 4.15 (#2)

« bonheur »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **bonheur**, vous pouvez l'exprimer cette idée d'une autre manière propre à votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 4.15 (#3)

« Car »

Le terme **Car** introduit une proposition qui décrit quels étaient auparavant les sentiments des Galates à l'égard de Paul. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire cette information.

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Galates 4.15 (#4)

« si cela eût été possible, vous vous seriez arraché les yeux pour me les donner »

Paul se sert d'une situation hypothétique pour rappeler à ses lecteurs ce qu'ils pensaient jadis de lui et ce qu'ils ressentaient à son égard. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour exprimer une situation hypothétique. Traduction alternative : « s'il eût été possible que vous vous arrachiez les yeux pour me les donner, vous l'auriez fait »

Voir : Situations hypothétiques

Galates 4.15 (#6)

« si cela eût été possible, vous vous seriez arraché les yeux pour me les donner »

L'expression **si cela eût été possible, vous vous seriez arraché les yeux pour me les donner** peut : (1) être un idiome indiquant la grande affection qui animait autrefois les Galates à l'égard Paul. À l'époque de Paul, les yeux étaient considérés comme le bien le plus précieux d'une personne. Si une personne était prête à s'arracher les yeux pour les donner à un autre, cela témoignait d'une grande affection. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique similaire ou exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « vous m'aimiez autrefois beaucoup et vous m'auriez donné ce que vous avez de plus précieux pour me montrer votre amour » ; (2) indiquer que Paul avait une sorte de maladie des yeux.

Voir : Expression idiomatique

Galates 4.16 (#2)

« Suis-je devenu votre ennemi en vous disant la vérité ? »

La question « Suis-je devenu votre ennemi en vous disant la vérité ? » est une question rhétorique : Paul ne cherche pas un renseignement, mais utilise la question rhétorique pour exprimer la force de sa déception envers les croyants galates et les inciter à réfléchir à ses propos. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez traduire en utilisant une phrase déclarative ou exclamative et communiquer l'emphase autrement. Traduction alternative : « Parce que je vous ai dit la vérité, vous agissez désormais comme si j'étais devenu votre ennemi ! »

Voir : Question rhétorique

Galates 4.16 (#3)

« en vous disant la vérité »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **vérité**, vous pouvez l'exprimer au moyen d'un adjectif tel que « vrai », ou d'une autre manière appropriée. Traduction alternative : « en vous disant des choses qui sont vraies » ou « parce que je vous ai dit ce qui est vrai »

Voir : Les noms abstraits

Galates 4.17 (#1)

« Le zèle qu'ils ont » — « ils veulent »

Dans ce verset, les pronoms **Ils** renvoient tous deux aux faux enseignants, des judaïsants qui enseignaient de fausses doctrines aux Galates. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer directement. Traduction alternative : « Le zèle des faux enseignants... ces faux enseignants veulent »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.7 (#2)

« le zèle qu'ils ont pour vous n'est pas pur »

Traduction alternative : « n'est pas pour votre bien » ou « n'est pas bien motivé »

Galates 4.17 (#3)

« mais »

Ici, le mot **mais** introduit un contraste ou une opposition. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire un contraste. Traduction alternative : « mais au contraire »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 4.17 (#4)

« ils veulent vous détacher de nous »

Ici, l'expression **vous détacher** décrit la façon dont les faux enseignants instaurent une division entre les Galates et Paul et ses partenaires dans le ministère en leur prêchant un autre évangile. Traduction alternative : « ils veulent vous séparer de nous » ou « ils veulent que vous cessiez d'être loyaux envers nous »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.17 (#5)

« afin que »

Ici, **afin que** introduit une proposition de but. Paul présente l'objectif pour lequel les faux enseignants souhaitaient **détacher** les Galates de Paul et de ses partenaires de ministère. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une proposition de but. Traduction alternative : « pour que »

Voir : Connecteur : expression du but

Galates 4.17 (#6)

« afin que vous soyez zélés pour eux »

Traduction alternative : « afin que vous leur soyez dévoués » ou « afin que vous soyez attachés à eux »

Galates 4.18 (#2)

« il est beau »

Ici, le mot **beau** veut dire que c'est une bonne chose. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'idée clairement. Traduction alternative : « c'est une bonne chose » ou « il est recommandable »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.19 (#1)

« Mes enfants »

Paul appelle les croyants Galates ses **enfants** : ils sont nés, spirituellement parlant, grâce à son travail, car il leur a proclamé l'Évangile, et il se considère donc comme leur père spirituel. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée clairement. Traduction alternative : « Mes enfants spirituels » ou « Vous qui avez cru à l'Évangile que je vous ai proclamé »

Voir : Métaphore

Galates 4.19 (#2)

« pour qui j'éprouve de nouveau les douleurs de l'enfantement »

Paul compare son ministère auprès des Galates, marqué par la souffrance mentale et physique, aux douleurs que ressent une femme lors d'un enfantement. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez restituer sa pensée au moyen d'une comparaison. Traduction alternative : « pour qui j'éprouve à nouveau des douleurs comme si j'enfantaiss » ou « pour qui j'ai l'impression d'être de nouveau en travail »

Voir : Métaphore

Galates 4.19 (#3)

« Christ soit formé en vous »

Par cette proposition, Paul exprime son désir que le caractère et la ressemblance de **Christ** soit de plus en plus apparents dans la vie des Galates, que leur maturité de pensée et leur façon d'agir reflètent toujours plus la pensée et la façon d'agir du **Christ**. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre culture ou exprimer l'idée clairement. Traduction alternative : « jusqu'à ce que la nature de Christ se développe pleinement en vous » ou « jusqu'à ce que vous deveniez un disciple de Christ, plein de maturité »

Voir : Synecdoque

Galates 4.19 (#4)

« Christ soit formé en vous »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Si vous devez indiquer qui a fait l'action, Paul sous-entend que Dieu le fera. Traduction alternative : « Dieu forme Christ en vous »

Voir : L'actif ou le passif

Galates 4.20 (#2)

« je voudrais être maintenant auprès de vous, et changer de langage, car je suis dans l'inquiétude à votre sujet »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième proposition exprime la cause de la première. Traduction alternative : « je suis dans

l'inquiétude à votre sujet, je voudrais donc être maintenant auprès de vous, et changer de langage »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 4.20 (#3)

« changer de langage »

L'expression **changer de langage** exprime le désir de Paul de passer à une conversation plus affectueuse avec les Galates, plutôt que cette réprimande sévère qu'il leur adresse à ce moment. Paul aimait profondément les croyants Galates. Pourtant, en raison de la gravité de l'enseignement erroné qu'ils étaient tentés d'accepter, puisqu'il n'était pas avec eux, il avait dû se résoudre à leur écrire fermement et sévèrement pour corriger leurs erreurs dans l'espoir qu'ils se détournent de ces mensonges et reviennent au véritable Évangile. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez préciser ce que signifie l'expression **changer de langage** ici. Traduction alternative : « parler sur un autre ton »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.21 (#1)

« Dites-moi »

Traduction alternative : « Répondez-moi »

Galates 4.21 (# 3)

« vous qui voulez »

Traduction alternative : « vous qui désirez »

Galates 4.21 (#4)

« sous »

Consultez votre traduction de **sous** au verset [3.23](#) où il est utilisé de la même manière.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.21 (#5)

« Dites-moi, vous qui voulez être sous la loi, n'entendez-vous point la loi ? »

Paul ne cherche pas un renseignement ici, mais utilise la question rhétorique pour inciter les croyants Galates à réfléchir à ce qu'il va dire ensuite. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative et communiquer l'emphase autrement. Traduction alternative : « puisque vous désirez être sous la loi, vous devriez écouter ce que la loi dit réellement » ou « Ceux d'entre vous qui désirez être sous la loi, prêtez plutôt attention à ce que la loi enseigne vraiment »

Voir : Question rhétorique

Galates 4.21 (#6)

« N'entendez-vous point la loi »

Traduction alternative : « Ne comprenez-vous point ce que la loi enseigne » ou « Ne comprenez-vous point ce que la loi enseigne réellement »

Galates 4.22 (#1)

« il est écrit »

Ici, Paul évoque ce qui **est écrit** dans les Écritures de l'Ancien Testament. Ses lecteurs l'auraient probablement su. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente qui indique que Paul évoque un texte important. Traduction alternative : « il est écrit dans les Écritures »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.22 (#2)

« il est écrit »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Si vous devez indiquer qui a « écrit », c'est Moïse qui l'a fait. Traduction alternative : « Moïse a écrit » ou « Moïse a écrit dans les Écritures »

Voir : L'actif ou le passif

Galates 4.22 (#3)

« qu'Abraham eut deux fils, un de la femme esclave, et un de la femme libre »

Dans ce verset et dans le verset [4.23](#), Paul résume une histoire tirée du livre de la Genèse et ne cite pas directement les Écritures. Vous ne devez donc pas utiliser de guillemets ou quoi que ce soit d'autre qui puisse amener vos lecteurs à penser que Paul cite directement les Écritures ici.

Voir : Marqueurs des citations

Galates 4.22 (#4)

« un de la femme esclave, et un de la femme libre »

Dans les deux cas, dans les propositions **un de la servante et un de la femme libre**, Paul utilise l'adjectif numéral « un » comme un nom pour indiquer un type spécifique de personne. Il se peut que votre langue permette cet usage. Sinon, vous pouvez ajouter le mot « fils » pour montrer ce que veut dire Paul. Traduction alternative : « un fils de la femme esclave et un fils de la femme libre »

Voir : Adjectif substantivé

Galates 4.23 (#1)

« Mais »

Ici, Paul utilise le mot **mais** pour introduire des informations supplémentaires concernant les deux fils mentionnés au verset [4.22](#). Dans le reste de ce verset, Paul met en opposition la nature des naissances de ces deux fils. Traduction alternative : « Pourtant »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Galates 4.23 (#2)

« femme esclave » — « femme libre »

Consultez votre traduction de **femme esclave** et **femme libre** au verset [4.22](#).

Galates 4.23 (#3)

« selon la chair »

Ici, l'expression **selon la chair** signifie qu'Ismaël est né de manière naturelle, comme naissent généralement tous les enfants, sans intervention divine ni miracle. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer directement. Traduction alternative : « de manière naturelle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.23 (#4)

« mais »

Ici, le mot **mais** introduit un contraste. Il met en opposition Ismaël, **qui est né de la servante selon la chair**, et Isaac, qui est né **de la femme libre, par la promesse**. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour exprimer une opposition.

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 4.23 (#5)

« en vertu de la promesse »

Ici, l'expression **en vertu de la promesse** signifie « par la promesse de Dieu à Abraham » et renvoie à l'intervention surnaturelle de Dieu permettant à Sara, la femme d'Abraham (**la femme libre**), de tomber enceinte, selon ce qu'il avait **promis** à Abraham. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer directement. Traduction alternative : « par la promesse de Dieu à Abraham » ou « a été conçu de manière surnaturelle en accord avec la promesse que Dieu avait faite à Abraham »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.24 (#1)

« Ces choses »

Ces choses désignent les événements que Paul vient de décrire dans les versets [4.22-23](#) concernant Abraham, ses deux fils, Agar et Sara. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « Ces

événements que je viens de vous décrire » ou « Ces choses que je viens de vous dire »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.24 (#3)

« Ces choses sont allégoriques »

Une **allégorie** est une histoire dans laquelle les événements ou les personnages représentent autre chose. Ici, ces événements sont destinés à être interprétés comme des vérités et réalités spirituelles. Selon cette allégorie, les deux femmes mentionnées au verset [4.22](#) représentent deux alliances différentes. Si votre langue a un mot ou une expression pour **allégorie**, vous pouvez l'utiliser ici. Sinon, si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez décrire ce qu'est une allégorie dans votre traduction. Traduction alternative : « Ces choses nous enseignent une vérité spirituelle » ou « Ces choses sont des analogies qui nous enseignent une vérité importante »

Voir : Traduire les mots inconnus

Galates 4.24 (#5)

« L'une »

Le mot **Une** ici peut désigner : (1) l'alliance que Dieu a faite à la montagne de Sinaï, qui a entraîné l'esclavage spirituel à la loi. Traduction alternative : « Une alliance » ; (2) Agar. Dans ce cas Paul signifie qu'elle correspond à la montagne de Sinaï (voir [4.25](#)) et a donné naissance à des enfants destinés à l'esclavage. Traduction alternative : « Une femme »

Voir : Adjectif substantivé

Galates 4.24 (#6)

« Mont Sinaï »

Paul utilise **le mont Sinaï** pour désigner l'alliance de Moïse établie avec les Israélites à cet endroit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « du mont Sinaï, où Moïse a reçu la loi et l'a donnée aux Israélites »

Voir : Synecdoque

Galates 4.24 (#7)

« enfantant pour la servitude »

Paul évoque la loi de Moïse qui produit ou aboutit à quelque chose, comparant ce processus à une **naissance**. Il décrit la servitude spirituelle sous l'autorité de la loi de Moïse comme un **esclavage**. Paul affirme que la loi de Moïse engendre l'esclavage spirituel. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser des métaphores culturelles équivalentes. Sinon vous pouvez exprimer cette affirmation directement. Traduction alternative : « engendre l'esclavage spirituel » ou « aboutit à l'esclavage spirituel »

Voir : Métaphore

Galates 4.24 (#8)

« la servitude »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **servitude**, vous pouvez l'exprimer au moyen d'un nom concret tel que « esclave », ou exprimer le sens d'une autre manière propre à votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 4.25 (#1)

« car Agar, c'est le mont Sinaï en Arabie »

Car Agar, c'est le mont Sinaï en Arabie signifie qu'Agar symbolise la montagne du Sinaï. Ici, Paul commence à interpréter l'allégorie qu'il a commencée au verset [4.22](#). Pour aider vos lecteurs, vous pouvez indiquer directement la signification de la proposition **Agar, c'est le mont Sinaï**. Traduction alternative : « Agar représente le mont Sinaï »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.25 (#2)

« car Agar, c'est le mont Sinaï en Arabie »

Paul utilise **le mont Sinaï en Arabie** pour désigner l'alliance que Moïse a transmise aux Israélites à cet endroit, ainsi que les lois qui l'accompagnent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction

alternative : « Agar correspond au mont Sinaï en Arabie, où Moïse a reçu la loi et l'a donnée aux Israélites »

Voir : Synecdoque

Galates 4.25 (#4)

« et elle correspond à la Jérusalem actuelle, qui est dans la servitude avec ses enfants »

Paul décrit la religion du judaïsme (qui mettait l'accent sur l'obéissance à la loi de Moïse) en l'associant à la ville de Jérusalem, qui en était le centre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « et elle correspond à la religion du judaïsme, car tous ceux qui suivent cette religion sont dans la servitude »

Voir : Métonymie

Galates 4.25 (#5)

« qui est dans la servitude avec ses enfants. »

Paul compare la religion du judaïsme, fondée sur l'obéissance à la loi de Moïse, à **une servitude**. Il décrit ainsi l'esclavage spirituel qu'entraîne la nécessité d'obéir à cette loi. Le terme **servitude** désigne ici une servitude spirituelle, et **enfants** ceux qui cherchent à obéir à la loi de Moïse en vue de mériter l'approbation de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser des métaphores équivalentes de votre culture. Sinon, vous pourriez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « car Jérusalem représente le système religieux du judaïsme, qui conduit à la servitude spirituelle pour tous ceux qui le pratiquent » ou « car Jérusalem représente le système religieux fondé sur les lois de Moïse, qui conduit à la servitude spirituelle pour tous ceux qui cherchent à être déclarés justes devant Dieu en les pratiquant »

Voir : Métaphore

Galates 4.25 (#6)

« qui est dans la servitude avec ses enfants. »

Ici, Paul décrit la ville de **Jérusalem** comme si elle était une femme qui puisse être **dans la servitude** et avoir des **enfants**. Si c'est utile dans votre

langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Jérusalem représente le système religieux du judaïsme, qui conduit à la servitude spirituelle pour tous ceux qui le pratiquent »

Voir : Personnification

Galates 4.25 (#7)

« la servitude »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **servitude**, vous pourriez l'exprimer au moyen d'un nom concret tel que « esclave », ou exprimer le sens d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue.

Voir : Les noms abstraits

Galates 4.26 (#1)

« Mais »

Ici, le mot **Mais** introduit un contraste entre la Jérusalem actuelle mentionnée en [4.25](#) et **la Jérusalem d'en haut** dans ce verset. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire une opposition. Traduction alternative : « D'autre part »,

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 4.26 (#2)

« la Jérusalem d'en haut »

L'expression **la Jérusalem d'en haut** désigne la cité céleste de Dieu, qui représente tous ceux qui font confiance à Jésus pour leur salut. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « la Jérusalem céleste » ou « la Jérusalem de Dieu » ou « la Jérusalem de Dieu, qui représente tous ceux qui font confiance à Jésus »

Voir : Métaphore

Galates 4.26 (#3)

« d'en haut »

Paul décrit ce qui est céleste (ce qui appartient ou vient du ciel) en l'associant au mot **d'en haut** - ses lecteurs auraient compris l'association. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite.

Voir : Métonymie

Galates 4.26 (#4)

« libre »

Ici, le mot **libre** décrit la liberté spirituelle : c'est être libre de la loi de Moïse, libre du pouvoir et de la condamnation du péché, et libre d'adorer Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « spirituellement libre ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.26 (#5)

« c'est notre mère »

Paul compare Jérusalem à une **mère** : cela veut dire que les chrétiens sont citoyens de cette ville, possède les droits et les privilèges d'un citoyen. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pourriez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « et nous lui appartenons » ou « c'est le lieu auquel nous appartenons »

Voir : Métaphore

Galates 4.26 (#6)

« notre mère »

Paul compare **la Jérusalem d'en haut** à une **mère**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite.

Voir : Personnification

Galates 4.26 (#7)

« notre »

Quand Paul dit **notre**, il parle de tous les croyants en Jésus, y compris lui-même et les croyants galates, donc **notre** est inclusif. Il se peut que votre langue nécessite de le signaler.

Voir : Le « nous » exclusif et inclusif

Galates 4.27 (#1)

« car »

Ici, Paul utilise le mot **car** pour indiquer qu'il introduit des arguments pour appuyer ce qu'il a dit en [4.26](#). Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire des informations qui appuient une affirmation antérieure.

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Galates 4.27 (#2)

« il est écrit »

Ici, Paul sous-entend qu'**il est écrit** dans les Écritures de l'Ancien Testament. Ses lecteurs l'auraient bien évidemment su. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente qui indique que Paul fait référence à un texte important. Traduction alternative : « il est écrit dans les Écritures »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.27 (#3)

« il est écrit »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui a « écrit », Paul sous-entend que c'est le prophète Esaïe qui l'a fait. Traduction alternative : « Esaïe a écrit » ou « Esaïe a écrit dans les Écritures ».

Voir : L'actif ou le passif

Galates 4.27 (#4)

« Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantas point! »

Ceci est une citation d'Ésaïe 54.1 . Utilisez une manière naturelle d'indiquer qu'il s'agit d'une citation.

Voir : Citations : comment les introduire

Galates 4.27 (#5)

« Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantas point! »

Ces deux phrases signifient la même chose. Ésaïe utilise un procédé poétique hébreu courant et exprime la même idée deux fois, de manière légèrement différente. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez combiner les propositions en une seule. Traduction alternative : « Réjouis-toi, toi qui es stérile » ou « Réjouis-toi, toi qui n'as pas pu avoir d'enfants »

Voir : Parallélisme

Galates 4.27 (#7)

« Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantas point. »

Paul cite le prophète Ésaïe, qui décrit la ville de Jérusalem comme une femme **stérile** incapable de donner **naissance**. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pourriez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite.

Voir : Métaphore

Galates 4.27 (#8)

« car »

Le mot **car** présente la raison de **se réjouir**. Utilisez une forme naturelle pour présenter une raison de faire quelque chose.

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 4.27 (#9)

« Car les enfants de la délaissée seront plus nombreux »

Le prophète Ésaïe a écrit ce passage des Écritures à l'époque où Jérusalem avait été conquise par l'armée babylonienne, et le peuple emmené en exil à Babylone. Ésaïe décrit la ville de Jérusalem à cette époque, vidée de ses habitants. Il la compare à une femme **délaissée**, abandonnée par son époux, et compare les habitants de Jérusalem à ses **enfants**. Dans ce passage d'Ésaïe 54.1, l'époux en question est Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser des métaphores équivalentes de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « la femme délaissée par son époux aura plus d'enfants que celle qui vit avec son mari »

Voir : Métaphore

Galates 4.28 (#1)

« Pour vous, frères »

Ici, Paul relie ce qui suit à ce qu'il vient de dire, pour pousser son raisonnement plus loin. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour indiquer que ce qui suit est en continuité avec ce qui précède. Traduction alternative : « Par rapport à tout cela »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Galates 4.28 (#2)

« Pour vous, frères, comme Isaac, vous êtes enfants de la promesse »

Le but de cette comparaison est de montrer que les croyants Galates (ses **frères**) sont **comme Isaac** parce que, tout comme **Isaac**, les Galates sont des **enfants de la promesse**. Ils doivent leur naissance à l'intervention surnaturelle de Dieu. Tout comme la naissance physique d'Isaac a eu lieu grâce à l'intervention divine, la naissance spirituelle des Galates a eu lieu grâce à l'intervention divine. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison équivalente ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « mes compagnons croyants, vous êtes semblables à Isaac en ce que Dieu est intervenu miraculeusement pour vous comme pour lui, afin de réaliser sa promesse à Abraham »

Voir : Comparaison

Galates 4.28 (#4)

« frères »

Voyez comment vous avez traduit le mot **frères** en [1.2](#) où il est utilisé de la même manière. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Galates 4.28 (#5)

« enfants de la promesse »

Ici, **enfants** est une métaphore qui signifie que les croyants galates sont : (1) les descendants spirituels de Dieu. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « les descendants spirituels de Dieu » ou « enfants de Dieu » (2) les descendants spirituels d'Abraham. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « les descendants spirituels d'Abraham » ou « enfants d'Abraham »

Voir : Métaphore

Galates 4.28 (#6)

« enfants de la promesse »

Paul utilise un complément du nom pour décrire la provenance de ces **enfants**. Ces **enfants** sont les descendants que Dieu a promis de donner de manière surnaturelle à Abraham, ils sont donc des **enfants** issus de l'accomplissement de cette **promesse** à Abraham. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez clarifier la relation pour vos lecteurs. Traduction alternative : « enfants de la promesse de Dieu » ou « enfants de la promesse de Dieu à Abraham »

Galates 4.29 (#2)

« et de même qu'alors »

Ici, le mot **de même que** introduit une comparaison. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour faire une comparaison.

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Galates 4.29 (#3)**« celui »**

Le pronom **celui** se rapporte au fils d'Abraham, Ismaël. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer de manière explicite. Traduction alternative : « Ismaël, celui qui »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.29 (#4)**« celui qui était né selon l'Esprit »**

Le pronom **celui** se rapporte ici au second fils d'Abraham, Isaac. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer de manière explicite. Traduction alternative : « Isaac, celui qui »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.29 (#6)**« selon l'Esprit »**

Ici, **selon l'Esprit** signifie que la naissance d'Isaac a eu lieu parce que le Saint-Esprit a agi de manière surnaturelle pour que cela se produise. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « celui qui était né grâce à l'intervention surnaturelle de l'Esprit » ou « celui qui était né par l'action miraculeuse de l'Esprit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.29 (#7)**« ainsi en est-il encore maintenant. »**

La phrase **ainsi en est-il encore maintenant** introduit une comparaison. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une comparaison. Traduction alternative : « il en va de même encore maintenant »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Galates 4.30 (#1)**« Que dit l'Écriture »**

Paul ne cherche pas un renseignement ici, mais utilise la forme interrogative pour inciter les croyants Galates à réfléchir au verset biblique qu'il cite ensuite. Si vous n'utilisiez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une déclaration ou une exclamation et communiquer l'accentuation d'une autre manière. Traduction alternative : « En effet, l'Écriture dit »

Voir : Question rhétorique

Galates 4.30 (#2)**« Mais que dit l'Écriture? »**

Ici, Paul évoque un passage précis des Écritures, tiré de la Genèse, et le présente comme si quelqu'un parlait. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Mais que dit Moïse dans l'Écriture » ou « qu'écrivit Moïse dans l'Écriture »

Voir : Personnification

Galates 4.30 (#3)**« Chasse l'esclave et son fils, car le fils de l'esclave n'hériterait pas avec le fils de la femme libre »**

Ceci est une citation de la Genèse. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour indiquer qu'il s'agit d'une citation.

Voir : Citations : comment les introduire

Galates 4.30 (#4)**« Chasse »**

Ici, **chasser** signifie envoyer loin. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « bannis » ou « renvoie loin d'ici »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 4.30 (#5)

« n'hériterà pas »

Dans le grec d'origine, la formule traduite ici par **n'hériterà pas** comprend deux mots négatifs en grec. Dans la culture de l'auteur, cette figure de style rendait la négation encore plus forte. Si dans votre langue il est possible d'utiliser une double négation, vous pourriez le faire ici, ou sinon vous pouvez renforcer la négation autrement. Traduction alternative : « n'hériterà en aucun cas »

Voir : Doubles négations

Galates 4.31 (#1)

« c'est pourquoi »

C'est pourquoi introduit la conclusion de Paul à ce qu'il a expliqué juste avant ce verset. Utilisez une forme naturelle pour introduire une déclaration de conclusion. Traduction alternative : « En conclusion »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Galates 4.31 (#2)

« frères »

Voyez comment vous avez traduit le mot **frères** en [1.2](#) où il est employé de la même manière. Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Galates 4.31 (#3)

« Nous ne sommes »

Lorsque Paul dit **nous**, il inclut les croyants galates, donc **nous** est inclusif. Il se peut que vous deviez le signaler dans votre langue.

Voir : Le « nous » exclusif et inclusif

Galates 4.31 (#4)

« Enfants »

Paul compare les descendants spirituels à des **enfants**. Si c'est pertinent dans votre langue, vous

pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Voyez comment vous avez traduit le mot **enfants** en [4.28](#), où il est également utilisé pour signifier « descendants spirituels ».

Voir : Métaphore

Galates 4.31 (#5)

« de l'esclave, mais de la femme libre »

Paul utilise l'expression **esclave** pour désigner Agar, qui symbolise la loi de Moïse (entraînant l'esclavage spirituel), et il utilise Sara, **la femme libre**, pour symboliser la promesse que Dieu a faite à Abraham. Si vos lecteurs ne le comprendraient pas, vous pourriez l'expliquer de manière non figurative. Traduction alternative : « de la loi de Moïse, mais des promesses que Dieu a faites à Abraham »

Voir : Métaphore

Galates 4.31 (#6)

« mais »

La conjonction **mais** introduit un contraste. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire un contraste. Traduction alternative (comme une nouvelle phrase) : « Au contraire, nous sommes enfants de la femme libre »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 5.1 (#1)

« C'est pour la liberté que Christ nous a affranchis »

Cette proposition signifie que Christ a **libéré** les croyants de l'obligation d'obéir aux lois que Dieu avait données aux Juifs. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer directement. Traduction alternative : « que Christ nous a affranchis de la loi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 5.1 (#2)

« Pour la liberté »

Pour indique la raison pour laquelle Christ a libéré les croyants. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour exprimer un objectif ou un but. Traduction alternative : « en vue de la liberté »

Voir : Connecteur : expression du but

Galates 5.1 (#3)

« Pour la liberté » — « la servitude »

Consultez votre traduction de **liberté** au verset [2.4](#) et **servitude** au verset [4.24](#).

Voir : Les noms abstraits

Galates 5.1 (#4)

« nous »

Quand Paul emploie le pronom **nous** ici, il parle de lui-même, de ses compagnons de voyage et des croyants galates, donc **nous** est inclusif. Il se peut que votre langue vous demande de l'indiquer.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Galates 5.1 (#5)

« demeurez donc fermes »

L'expression **demeurez ferme** ici signifie demeurer inébranlable dans ses croyances. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce fait clairement. Traduction alternative : « Soyez inébranlable » ou « Restez fort dans votre foi »

Voir : Métaphore

Galates 5.1 (#6)

« ne vous laissez pas mettre de nouveau sous le joug de la servitude »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Traduction alternative : « ne vous soumettez pas à nouveau à »

Voir : L'actif ou le passif

Galates 5.1 (#7)

« ne vous laissez pas mettre de nouveau sous le joug de la servitude »

Ici, Paul compare une personne qui est obligée d'obéir aux lois que Dieu a données aux Juifs à une personne placée sous **le joug de la servitude**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer directement ou au moyen d'une comparaison. Traduction alternative : « ne revenez pas à l'obligation d'obéir à la loi » ou « ne soyez pas soumis à la loi comme quelqu'un qui est sous le joug de la servitude »

Voir : Métaphore

Galates 5.1 (#8)

« le joug de la servitude »

Paul utilise complément du nom **de la servitude** pour décrire **ce joug**. Si ce n'est pas clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression différente. Traduction alternative : « le joug, comme un esclave »

Galates 5.2 (#1)

« Voici »

Paul utilise le terme **Voici** pour attirer l'attention de ses lecteurs sur ce qu'il est sur le point de dire. Il se peut que vous ayez une expression idiomatique équivalente à employer ici. Traduction alternative : « Comprenez ceci ! »

Voir : Métaphore

Galates 5.2 (#2)

« si vous vous faites circoncire »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Traduction alternative : « si l'on vous circoncut » ou « si vous faites l'objet d'une circoncision »

Voir : L'actif ou le passif

Galates 5.2 (#3)

« Christ ne vous servira de rien »

Dans cette proposition, Paul veut dire que si l'on se fait circoncire en vue de compléter son salut, alors ce que Christ a fait pour accomplir le salut ne nous est plus d'aucune utilité. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer directement. Traduction alternative : « ce que Christ a fait ne vous sera d'aucune utilité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 5.3 (#1)

« qui se fait circoncire »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Traduction alternative : « que l'on circoncit »

Voir : L'actif ou le passif

Galates 5.3 (#2)

« qu'il est tenu de pratiquer la loi tout entière »

Paul sous-entend qu'un homme qui choisit de se faire **circoncire** doit obéir à **toute la loi** pour être juste. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « qu'il doit observer la loi tout entière pour devenir juste »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 5.3 (#3)

« la loi toute entière »

Ici, le terme **loi** est un nom singulier qui désigne un ensemble de lois que Dieu a données à Israël en les dictant à Moïse. Consultez votre traduction du terme **loi** aux versets [2.16](#) et [Rm 2.12](#). Traduction alternative : « toutes les lois de Dieu »

Voir : Noms collectifs

Galates 5.4 (#1)

« Vous êtes séparés de Christ, vous tous qui cherchez la justification dans la loi »

Le pronom **Vous** renvoie à **quiconque cherche la justification dans la loi**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « Vous qui cherchez la justification par la loi, vous êtes séparés de Christ »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Galates 5.4 (#3)

« Vous êtes séparés de Christ »

Ici, **séparés** signifie ne plus être en relation avec, ne plus être au bénéfice de ce que Christ offre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « Vous avez mis fin à votre relation avec Christ »

Voir : Métaphore

Galates 5.4 (#4)

« vous tous qui cherchez la justification dans la loi »

Paul sous-entend que ces personnes cherchaient la **justification dans** l'obéissance à **la loi**, ce qui est impossible. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce fait directement. Traduction alternative : « vous tous qui cherchez la justification dans l'obéissance à la loi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 5.4 (#5)

« loi »

Consultez votre traduction du terme **loi** au verset précédent.

Voir : Noms collectifs

Galates 5.4 (#6)

« vous êtes déçus de la grâce »

Ici, Paul sous-entend que l'on peut s'éloigner de la **grâce**, en perdre les bénéfices. Il veut dire que les personnes qui essaient de se sauver en obéissant à la loi ne reçoivent pas la **grâce** de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette métaphore explicitement. Traduction alternative : « vous avez rejeté la grâce de Dieu » ou « Dieu ne vous accordera plus sa grâce »

Voir : Métaphore

Galates 5.5 (#1)

« Pour nous »

La formule **Pour nous** indique que ce qui suit est en opposition à ce qu'il vient de dire au verset précédent. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour indiquer un contraste ou une opposition. Traduction alternative : « En ce qui nous concerne »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Galates 5.5 (#2)

« par l'Esprit »

Ici et tout au long de ce chapitre, **l'Esprit** mentionné est le Saint-**Esprit**. Consultez votre traduction du même terme au verset [3.2](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 5.5 (#3)

« de la foi » — « l'espérance de justice »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **foi**, d'**espérance** et de **justice**, vous pouvez les exprimer autrement. Consultez votre traduction de **foi** au verset [2.16](#) et **justice** au verset [2.21](#). Traduction alternative : « en faisant confiance... ce qui est espéré : être déclarés justes »

Voir : Les noms abstraits

Galates 5.5 (#4)

« nous »

Ici, le pronom **nous** renvoie à Paul et à ceux qui ont confiance en Christ plutôt qu'en la loi, donc **nous**

est exclusif. Il se peut que votre langue vous demande de l'indiquer.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Galates 5.5 (#5)

« c'est de la foi que nous attendons, par l'Esprit, l'espérance de la justice »

Cette proposition peut signifier que : (1) **nous attendons par la foi**. Traduction alternative : « nous attendons par la foi, par l'Esprit, l'espérance de la justice » ; (2) **la justice** vient par ou **de la foi**. Traduction alternative : « nous attendons par l'Esprit l'espérance de la justice qui vient par la foi »

Voir : La structuration du contenu

Galates 5.5 (#6)

« l'espérance de la justice »

Cette proposition peut signifier que : (1) l'on **espère** la **justice**. Traduction alternative : « l'espérance de la justice » ; (2) **l'espérance** est la **justice**. Traduction alternative : « l'espérance, c'est-à-dire la justice »

Galates 5.6 (#1)

« Car »

Car indique que ce qui suit est une raison pour laquelle ce que Paul a dit au verset précédent est vrai. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour indiquer une raison. Traduction alternative : « Cela est dû au fait que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 5.6 (#2)

« en Jésus-Christ »

Voyez comment vous avez traduit cette expression en [3.26](#).

Voir : Métaphore

Galates 5.6 (#3)

« **circconcision** » - « **incircconcision** » - « **foi** » - « **charité** »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **circconcision**, **incircconcision**, **foi** et **charité**, vous pourriez les exprimer d'une autre manière. Voyez comment vous avez traduit **foi** en [2.16](#). Traduction alternative : « être circoncis ... ne pas être circoncis ... faire confiance... en aimant »

Voir : Les noms abstraits

Galates 5.6 (#4)

« **ni la circoncision ni l'incircconcision n'a de valeur** »

Ici, **n'a de valeur** décrit la capacité à accomplir la justice, dans le contexte du raisonnement de Paul. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « ni la circoncision ni l'incircconcision ne sont capables d'accomplir la justice » ou « ni la circoncision ni l'incircconcision n'ont d'effet »

Voir : Idioms

Galates 5.6 (#5)

« **La foi qui est agissante par la charité** »

Paul omet certains mots qui sont peut être nécessaires dans votre langue pour former une pensée complète. Si c'est utile, vous pourriez fournir ces mots à partir de la proposition précédente. Traduction alternative : « mais la foi agissant par la charité a de la valeur » ou « la foi agissant par la charité compte ».

Voir : Ellipse

Galates 5.7 (#1)

« **Vous couriez bien** »

Ici, Paul veut dire que les galates progressaient en maturité spirituelle, ce qu'il décrit comme s'ils faisaient une course. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Vous faisiez d'excellents progrès dans la foi » ou « Vous étiez en bonne santé spirituelle »

Voir : Métaphore

Galates 5.7 (#2)

« **qui vous a arrêtés, pour vous empêcher d'obéir à la vérité?** »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche un renseignement, mais pour souligner ce qu'il dit. Si vous n'employez pas les questions rhétoriques à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire ses paroles par une déclaration ou une exclamation et communiquer l'accentuation d'une autre manière. Traduction alternative : « Vous n'auriez pas dû vous laisser arrêter, vous laisser empêcher d'obéir à la vérité ! »

Voir : Question rhétorique

Galates 5.7 (#3)

« **pour vous empêcher d'obéir à la vérité** »

Cette proposition décrit la conséquence de ce que Paul a dit dans la précédente. Utilisez une forme naturelle pour indiquer un effet, une conséquence. Traduction alternative : « ce qui a eu pour conséquence de vous empêcher d'obéir à la vérité »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 5:7 (#6)

« **à la vérité** »

Voyez comment vous avez traduit **vérité** en [2.5](#).

Voir : Les noms abstraits

Galates 5.8 (#1)

« **Cette influence** »

Ici, **influence** fait référence au fait que certains Galates ont été convaincus d'obéir aux lois que Dieu avait données aux Juifs plutôt que de faire confiance uniquement à Jésus pour le salut. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « cette conviction d'arrêter de faire confiance au Messie »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 5.8 (#2)

« Celui qui vous appelle »

Ici, **celui qui vous appelle**, c'est Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « Dieu, qui vous appelle »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Galates 5.9 (#1)

« Un peu de levain fait lever toute la pâte »

Ici, Paul cite ou crée un proverbe, l'expression concise d'une vérité généralement reconnue. Ce proverbe propose une comparaison : tout comme une petite quantité de **levain fait lever** une **pâte** entière, de même une petite quantité de fausse doctrine peut entraîner de nombreux membres d'une église dans l'erreur. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire ce proverbe de manière à ce qu'il soit reconnu comme un proverbe et qu'il ait du sens dans votre langue et culture. Traduction alternative : « On dit qu'un peu de levain fait lever toute la pâte »

Voir : Proverbes

Galates 5.9 (#2)

« Un peu de levain fait lever toute la pâte »

Le mot **levain** désigne une substance qui provoque la fermentation et l'expansion d'une pâte à pain ou à beignets. Ici, le **levain** fait référence au processus de fermentation. Si vos lecteurs ne connaissent pas le **levain**, vous pourriez utiliser le nom d'une substance connue, ou un terme général. Traduction alternative : « Un peu de levain fait gonfler tout le lot de pâte »

Voir : Traduire les mots inconnus

Galates 5.10 (#1)

« dans le Seigneur »

Ici, **dans le Seigneur** indique la base ou la raison de la confiance de Paul envers les croyants galates,

et **le Seigneur** désigne Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Voyez comment vous avez traduit l'expression équivalente « en Christ » en [1.22](#). Traduction alternative : « sur base de notre union avec le Seigneur Jésus »

Voir : Métaphore

Galates 5.10 (#2)

« que vous ne penserez pas autrement »

Ici, **pas autrement** veut dire que Paul s'attend à ce que les galates soient d'accord avec lui, une fois qu'ils auront compris son raisonnement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « que vous n'aurez pas d'autre opinion »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 5.10 (#3)

« Mais celui qui vous trouble, quel qu'il soit, en portera la peine. »

Jésus parle de plusieurs personnes qui **troublaient** les croyants galates, pas seulement d'un homme en particulier. Paul déclare en [1.7](#) que plusieurs faux enseignants causaient des problèmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une expression plus générale. Traduction alternative : « ceux qui vous troublent... quels qu'ils soient »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Galates 5.10 (#4)

« en portera la peine »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **peine**, vous pourriez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « sera jugé »

Voir : Les noms abstraits

Galates 5.11 (#1)

« frères »

Voyez comment vous avez traduit le même usage de **frères** en [1.2](#). Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Galates 5.11 (#2)

« si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté? »

« Paul se sert d'une situation hypothétique pour souligner le fait qu'il ne **prêche** certainement pas **la circoncision**. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour exprimer une situation hypothétique. Traduction alternative : « Supposons que je prêche encore la circoncision. Alors pourquoi serais-je encore persécuté »

Voir : Situations hypothétiques

Galates 5.11 (#3)

« si je prêche encore la circoncision »

Ici, **prêcher la circoncision** signifie annoncer que l'on doit se faire circoncire pour être déclaré juste, et sauvé. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « si je proclame la nécessité d'être circoncis » ou « si je prêche que tous doivent se faire circoncire »

Voir : Métonymie

Galates 5.11 (#4)

« circoncision »

Voyez comment vous avez traduit **circoncision** en [5.6](#).

Voir : Les noms abstraits

Galates 5.11 (#5)

« Pourquoi suis-je encore persécuté »

Paul ne pose pas cette question parce qu'il cherche un renseignement, mais pour souligner ce qu'il dit. Si vous n'employez pas les questions rhétoriques à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire ses paroles par une déclaration ou une exclamation

et communiquer l'accentuation d'une autre manière. Traduction alternative : « Je ne devrais plus être persécuté ! »

Voir : Question rhétorique

Galates 5.11 (#6)

« Pourquoi suis-je encore persécuté ? »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Pourquoi me persécute-t-on encore? »

Voir : L'actif ou le passif

Galates 5.11 (#7)

« Le scandale de la croix a donc disparu! »

Cette phrase exprime à la fois les conséquences si l'on prêche la circoncision, et la raison pour laquelle un tel prédicateur ne serait pas persécuté. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Je ne serais plus persécuté parce que prêcher la circoncision ferait disparaître le scandale de la croix ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 5.11 (#8)

« le scandale de la croix »

Paul utilise un complément du nom pour décrire **le scandale** que représente **la croix**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une expression différente. Traduction alternative : « le scandale que représente la croix »

Galates 5.11 (#9)

« le scandale »

Ici, traiter la croix de **scandale** signifie qu'elle était une offense aux yeux des gens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « l'offense »

Voir : Métaphore

Galates 5.11 (#10)

« **de la croix** »

Ici, **la croix** fait référence à la mort sacrificielle du Christ sur la croix, mort scandaleuse et choquante. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « ce que Jésus a accompli en mourant sur la croix »

Voir : Métonymie

Galates 5.12 (#1)

« **Puissent-ils être retranchés,** »

Cette expression pourrait signifier : (1) que Paul souhaite que les faux docteurs qui veulent circonscire les Galates se mutilent eux-mêmes en s'émasculant (2) que Paul souhaite qu'ils soient séparés de la communauté chrétienne. Traduction alternative : « puissent-ils s'éloigner de vous »

Voir : Métaphore

Galates 5.13 (#2)

« **Vous avez été appelés à la liberté** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Dieu vous a appelés à la liberté ».

Voir : L'actif ou le passif

Galates 5.13 (#3)

« **liberté** »

Ici, **la liberté** implique que Christ a libéré les croyants de l'obligation d'obéir aux lois que Dieu avait données aux Juifs. Voyez comment vous avez traduit l'expression équivalente en [5.1](#). Traduction alternative : « la liberté par rapport à la loi... cette liberté par rapport à la loi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 5.13 (#4)

« **liberté** »

Voyez comment vous avez traduit **liberté** en [2.4](#).

Voir : Les noms abstraits

Galates 5.13 (#5)

« **Frères** »

Voyez comment vous avez traduit le même usage de **frères** en [1.2](#). Traduction alternative : « frères et sœurs »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Galates 5.13 (#6)

« **un prétexte de vivre selon la chair** »

Ici, Paul parle de **la chair** comme s'il s'agissait d'une personne qui pourrait dicter une certaine façon de vivre. Il fait ainsi référence aux croyants qui pensent qu'ils peuvent pécher parce qu'ils n'ont pas à obéir aux lois que Dieu a données aux Juifs. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « une occasion de pécher »

Voir : Personnification

Galates 5.13 (#7)

« **selon la chair** »

Ici, Paul utilise souvent le terme **chair** pour désigner la nature humaine pécheresse. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « selon votre nature pécheresse »

Voir : Métaphore

Galates 5.13 (#8)

« **mais rendez-vous, par la charité, serviteurs les uns des autres.** »

Paul omet certains mots dont on aurait potentiellement besoin, selon la langue, pour formuler une pensée complète. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : « Plutôt que d'utiliser votre liberté comme un prétexte pour pécher, rendez-vous, par charité, serviteurs les uns des autres ».

Voir : Ellipse

Galates 5.13 (#9)

« par charité »

Ici, **par** indique la raison pour laquelle les croyants doivent **se rendre serviteurs les uns des autres**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « motivés par votre amour ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 5.13 (#10)

« charité »

Voyez comment vous avez traduit **charité** en [5.6](#).

Voir : Les noms abstraits

Galates 5.14 (#1)

« Car »

Car indique que ce qui suit est la raison pour laquelle les lecteurs de Paul devraient obéir au commandement qu'il vient de leur donner. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire une cause ou une raison. Traduction alternative : « Vous devez agir ainsi parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 5.14 (#2)

« Car toute la loi est accomplie dans une seule parole »

Cette phrase pourrait signifier : (1) cette **seule parole** résume **toute la loi**. Traduction alternative : « toute la loi se résume en un seul commandement » (2) quelqu'un qui obéit à cette **seule parole** obéit

à **toute la loi**. Traduction alternative : « en obéissant à un seul commandement, vous obéissez à toute la loi »

Voir : Métaphore

Galates 5.14 (#3)

« toute la loi est accomplie dans une seule parole »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « un commandement accomplit toute la loi »

Voir : L'actif ou le passif

Galates 5.14 (#4)

« la loi »

Voyez comment vous avez traduit **la loi** en le [2.16](#).

Voir : Les noms collectifs

Galates 5.14 (#5)

« Tu aimeras ton prochain comme toi-même »

Les pronoms et déterminants **tu**, **ton** et **toi-même** sont au singulier ici parce que, même si Moïse les a adressés aux Israélites en tant que groupe, chaque personne devait obéir à ce commandement individuellement. Utilisez donc le singulier si votre langue le permet.

Voir : Pronoms singuliers appliqués à des groupes

Galates 5.14 (#6)

« Tu aimeras »

Tu aimeras est une affirmation par laquelle Moïse communique un commandement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Tu dois aimer ».

Voir : Affirmations : autres usages

Galates 5.15 (#1)

« Mais si vous vous mordez et vous dévorez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres. »

Paul présente une situation hypothétique pour enseigner aux Galates quels seraient les résultats s'ils se battaient entre eux. S'ils se mordent et se dévorent, ils aboutiront à une destruction mutuelle. Le mot « alors » est sous-entendu avant **prenez garde**. Si cela aide vos lecteurs, vous pouvez l'ajouter dans votre traduction. Traduction alternative : « Mais si vous vous mordez et vous dévorez les uns les autres, alors prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres. »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Galates 5.15 (#2)

« Si vous vous mordez et vous dévorez les uns les autres »

Ici, Paul compare les disputes entre les Galates au comportement d'animaux qui s'attaquent mutuellement. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pourriez exprimer la chose de manière explicite ou au moyen d'une comparaison. Traduction alternative : « si vous vous maltraitez et vous blessez les uns les autres » ou « si vous agissez comme des animaux sauvages qui se mordent et se dévorent les uns les autres »

Voir : Métaphore

Galates 5.15 (#3)

« prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres »

Ici, Paul compare les disputes parmi les galates à des combats d'animaux qui se dévorent mutuellement. Quand il les avertit du danger de se **détruire** il pourrait vouloir dire : (1) que les croyants eux-mêmes seraient détruits. Traduction alternative : « prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres » (2) que la communauté des croyants galates serait détruite. Traduction alternative : « prenez garde que votre communauté ne soit détruite »

Voir : Métaphore

Galates 5.15 (#4)

« que vous ne soyez détruits les uns par les autres. »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que vous ne vous détruisiez pas mutuellement »

Voir : L'actif ou le passif

Galates 5.16 (#1)

« Marchez selon l'Esprit »

Ici, Paul utilise **marche** pour désigner la manière dont une personne vit et se comporte. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « vivez selon l'Esprit » ou « agissez selon l'Esprit »

Voir : Métaphore

Galates 5.16 (#2)

« selon l'Esprit »

L'expression **selon l'Esprit** sous-entend le fait d'être dirigé ou contrôlé par le Saint **Esprit**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « selon la direction du Saint-Esprit » ou « en vous laissant guider par le Saint-Esprit ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 5.16 (#4)

« et vous n'accomplirez pas les désirs de la chair. »

La phrase **et vous n'accomplirez pas les désirs de la chair** signifie ne pas accomplir ce que votre nature pécheresse vous pousserait à faire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « et vous n'obéirez pas aux demandes de la chair »

Voir : Idioms

Galates 5.16 (#5)**« désirs de la chair »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **désirs**, vous pourriez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « ce que désire la chair »

Voir : Les noms abstraits

Galates 5.16 (#6)**« désirs de la chair »**

Ici, Paul parle de **la chair** comme s'il s'agissait d'une personne pouvant avoir des **désirs**. Il parle de ce qu'une personne veut faire en raison de sa nature humaine pécheresse. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Voyez comment cette phrase est traduite en [Romains 13.14](#). Traduction alternative : « vous ne ferez pas ce que votre nature pécheresse vous pousse à faire » ou « vous ne ferez pas les choses qui sont péché »

Voir : Personnification

Galates 5.16 (#7)**« de la chair »**

Ici, Paul utilise le mot **chair** pour désigner la nature humaine pécheresse. Voyez comment vous avez traduit l'expression **la chair** en [5.13](#).

Voir : Métaphore

Galates 5.17 (#1)**« Car »**

Ici, le mot **Car** indique que ce qui suit est la raison pour laquelle Paul a exhorté ses lecteurs à marcher par l'Esprit au verset précédent. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire une raison. Traduction alternative : « Je vous dis cela parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 5.17 (#2)**« la chair » - « la chair »**

Voyez comment vous avez traduit l'expression **la chair** en [5.13](#) et au verset précédent.

Voir : Métaphore

Galates 5.17 (#3)**« Car la chair a des désirs contraires à ceux de l'Esprit, »**

L'expression **désirs contraires** sous-entend que la chair désire faire des choses qui déplaisent à l'Esprit, qui lui sont contraires. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « car la chair désire faire des choses qui sont contraires à l'Esprit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 5.17 (#4)**« la chair a des désirs »**

Ici, Paul parle de **la chair** comme s'il s'agissait d'une personne pouvant avoir des **désirs**. Il parle de ce qu'une personne veut faire en raison de sa nature humaine pécheresse. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « votre nature pécheresse a des désirs contraires à ceux de l'Esprit » ou « vous désirez faire des choses contraires à ce que l'Esprit désire, à cause de votre nature pécheresse »

Voir : Personnification

Galates 5.17 (#7)**« ils ... entre eux »**

Le pronom **ils** se rapporte à **la chair** et **l'Esprit**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez le préciser. Traduction alternative : « la chair et l'Esprit ».

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Galates 5.17 (#8)**« afin que »**

Ici, **de sorte que** indique que ce qui suit est le résultat de ce que Paul a dit dans la proposition précédente. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour indiquer le résultat. Traduction alternative : « et par conséquent »,

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 5.17 (#9)

« **ce que vous voudriez.** »

Cette proposition désigne les bonnes actions que les chrétiens souhaitent faire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « ces bonnes actions que vous souhaiteriez faire en tant que chrétiens »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 5.18 (#1)

« **Si vous êtes conduits par l'Esprit** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « si l'Esprit vous conduit »

Voir : L'actif ou le passif

Galates 5.18 (#2)

« **Vous n'êtes point sous la loi** »

Paul parle de **la loi** comme si elle était un souverain **sous** l'autorité duquel on devait vivre. Il veut dire que les chrétiens ne sont pas contrôlés par les exigences de **la loi**, qu'ils ne sont pas sous son autorité. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Voyez comment **sous la loi** est traduit en [Galates 3.23](#) et [Romains 6.14](#). Traduction alternative : « la loi ne vous contrôle pas » ou « vous n'êtes pas sous l'autorité de la loi »

Voir : Personnification

Galates 5.18 (#3)

« **la loi** »

Voyez comment vous avez traduit **la loi** en [2.16](#).

Voir : Les noms collectifs

Galates 5.19 (#1)

« **les œuvres de la chair sont manifestes, ce sont l'impudicité, l'impureté, la dissolution** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**impureté**, vous pourriez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « les comportements impurs »

Voir : Les noms abstraits

Galates 5.19 (#2)

« **les œuvres de la chair** »

Ici, Paul parle de **la chair** comme s'il s'agissait d'une personne capable d'accomplir des **œuvres**. Il parle de ce qu'une personne accomplit en raison de sa nature humaine pécheresse. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « les actions dictées par la nature pécheresse » ou « les actions des hommes pécheurs »

Voir : Personnification

Galates 5.19 (#3)

« **de la chair** »

Voyez comment vous avez traduit **chair** en [5.13](#) et [5.16](#).

Voir : Métaphore

Galates 5.20 (#1)

« **l'idolâtrie, la magie, les inimitiés, les querelles, les jalousies, les animosités, les disputes, les divisions, les sectes** »

Traduction alternative : « adorer des idoles, pratiquer la sorcellerie, être hostile, se quereller, être jaloux, se mettre en colère, provoquer des divisions, former des groupes factieux »

Galates 5.21 (#1)

« l'envie, l'ivrognerie, les excès de table »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **l'envie**, **l'ivresse** et **les célébrations en état d'ivresse**, vous pourriez les exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « être envieux, se saouler, faire des festins excessifs »

Voir : Les noms abstraits

Galates 5.21 (#2)

« n'hériteront point le royaume de Dieu »

Ici, Paul parle du **royaume de Dieu** comme d'un bien qu'un enfant pourrait **hériter** d'un parent au décès de ce dernier. Paul décrit ainsi le fait de pouvoir demeurer dans **le royaume de Dieu**. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pourriez exprimer cette figure de style au moyen d'une métaphore équivalente ou exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « ne demeureront point dans » ou « ne posséderont point »

Voir : Métaphore

Galates 5.22 (#1)

« le fruit de l'Esprit »

Paul utilise le complément du nom de **l'Esprit** pour décrire **le fruit** que ce dernier produit dans les croyants. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « le fruit que l'Esprit produit »

Galates 5.22 (#2)

« le fruit »

Ici, **fruit** décrit un résultat ou un produit. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « le produit » ou « le résultat ».

Voir : Métaphore

Galates 5.22 (#3)

« l'amour, la joie, la paix, la patience, la bonté, la bénignité, la fidélité, la douceur, la tempérance »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées d'**amour**, de **joie**, de **paix**, de **patience**, de **bonté**, de **bénignité** et de **fidélité**, vous pourriez les exprimer autrement. Traduction alternative : « d'agir de manière aimante, joyeuse, paisible, patiente, bonne, bénigne, fidèle, douce, tempérante »

Voir : Les noms abstraits

Galates 5.22 (#4)

« paix »

Ici, **paix** pourrait signifier : (1) un sentiment de paix. Traduction alternative : « se sentir en paix » (2) une relation pacifique avec d'autres personnes. Traduction alternative : « être en paix avec les autres »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 5.24 (#1)

« ont crucifié la chair »

Ici, Paul parle de **la chair** comme si c'était une personne que les croyants **auraient crucifiée**. Il veut dire que les chrétiens refusent de vivre selon leur nature pécheresse. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « refusent de vivre selon leur nature pécheresse »

Voir : Personnification

Galates 5.24 (#2)

« la chair »

Voyez comment vous avez traduit la même utilisation de **la chair** en [5.13](#).

Voir : Métaphore

Galates 5.24 (#4)**«ses passions et ses désirs »**

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **passions** et de **désirs**, vous pourriez les exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « ce qui la passionne et ce qu'elle désire »

Voir : Les noms abstraits

Galates 5.25 (#1)**« Si »**

Paul parle comme s'il s'agissait d'une possibilité hypothétique, mais il veut dire que c'est en fait vrai. Si votre langue ne permet pas d'exprimer une condition ainsi, quand elle est déjà réalisée, et si vos lecteurs pourraient penser que ce que Paul dit n'est pas certain, alors vous pourriez traduire ses paroles par une déclaration positive. Traduction alternative : « Puisque »

Voir : Connecteur : conditions déjà réalisées

Galates 5.25 (#3)**« Nous vivons »**

Ici, **vivre** veut dire que le chrétien a été rendu à la vie spirituelle par l'œuvre régénératrice de l'Esprit, de sorte qu'il puisse vivre éternellement avec Dieu au paradis. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « nous avons la vie spirituelle par l'Esprit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 5.25 (#4)**« Marchons aussi selon l'Esprit »**

Voyez comment vous avez traduit **marchez selon l'Esprit** en [5.16](#).

Voir : Métaphore

Galates 6.1 (#1)**« Frères »**

Consultez votre traduction du terme **Frères** au verset [1.2](#). Traduction alternative : « Frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Galates 6.1 (#2)**« un homme »**

L'auteur parle des « hommes » en général (et même plus précisément des croyants), et non pas d'**un homme** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez employer une formulation qui désigne les « hommes » ou les « croyants » en général. Traduction alternative : « quelqu'un parmi vous » ou « l'un de vous »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Galates 6.1 (#3)**« un homme vient à être surpris en quelque faute »**

Cette proposition peut désigner : (1) un croyant découvrant qu'un autre croyant commet un péché. Traduction alternative : « un homme est découvert en train de commettre une faute » ; (2) une personne qui est submergée par la tentation et qui pèche. Traduction alternative : « un homme est submergé par la tentation et commet une faute »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 6.1 (#4)**« en quelque faute »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **faute**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « à mal agir »

Voir : Les noms abstraits

Galates 6.1 (#5)**« vous qui êtes spirituels »**

Ceux qui sont désignés par le terme **spirituels** sont les croyants qui ont atteint une certaine maturité spirituelle. Si c'est utile dans votre langue, vous

pouvez exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « vous qui êtes spirituellement matures »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 6.1 (#6)

« un esprit de douceur »

Paul décrit un **esprit** caractérisé par la **douceur**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « un esprit doux »

Voir : La possession

Galates 6.1 (#7)

« un esprit »

Le terme **esprit** désigne l'attitude ou l'état émotionnel d'une personne. Il ne désigne pas le Saint-Esprit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le dire plus clairement. Traduction alternative : « une attitude »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 6.1 (#8)

« Prends garde à »

Traduction alternative : « Prête une attention particulière à » ou « Sois attentif à »

Galates 6.1 (#9)

« toi-même »

Paul utilise le pronom singulier **toi-même** pour s'adresser à tous ses lecteurs chrétiens. Si le singulier n'est pas naturel dans votre langue lorsqu'une personne s'adresse à un groupe de personnes, vous pouvez utiliser le pluriel dans votre traduction. Traduction alternative : « vous-mêmes »

Voir : Pronoms singuliers appliqués à des groupes

Galates 6.1 (#10)

« de peur que tu ne sois aussi tenté »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active, ou toute autre manière propre à votre langue. Traduction alternative : « de peur que quelque chose ne te tente aussi » ou « de peur que la même chose qui a tenté cette personne ne te tente également »

Voir : L'actif et le passif

Galates 6.2 (#1)

« Portez les fardeaux les uns des autres »

Paul parle des luttes spirituelles des croyants immatures comme de **fardeaux** qu'une personne pourrait **porter**. Ce qu'il veut dire, c'est que les chrétiens matures devraient aider les chrétiens spirituellement faibles, avec patience et compassion. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le montrer plus clairement. Traduction alternative : « Aidez-vous les uns les autres à surmonter vos difficultés spirituelles »

Voir : Métaphore

Galates 6.2 (#2)

« les fardeaux les uns des autres »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **fardeaux**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « ce qui pèse sur les épaules des uns et des autres »

Voir : Les noms abstraits

Galates 6.2 (#3)

« vous accomplirez »

Le terme **accomplir** désigne le fait d'obéir entièrement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer plus clairement. Traduction alternative : « vous obéirez complètement »

Voir : Expression idiomatique

Galates 6.2 (#4)

« la loi de Christ »

La proposition **loi de Christ** renvoie très probablement au commandement du Christ de s'aimer les uns les autres, donné au verset [In 13.34](#). Paul l'évoque aussi au verset [5.14](#). Cela ne désigne pas un ensemble de règles ou de lois que Dieu a donné aux Juifs. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le montrer plus clairement. Traduction alternative : « ce que Christ commande »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 6.3 (#2)

« **quelqu'un** » — « **il s'abuse lui-même** »

Les termes **quelqu'un** et **il**, bien que masculin, sont utilisés par l'auteur pour désigner tous les croyants, hommes comme femmes. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression différente.

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Galates 6.3 (#3)

« **pense être quelque chose** »

La proposition **pense être quelque chose** désigne quelqu'un qui pense avec arrogance être meilleur que les autres. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « se croit supérieur aux autres »

Voir : Expression idiomatique

Galates 6.3 (#4)

« **ne soit rien** »

La proposition **soit rien** décrit quelqu'un comme n'étant pas supérieur aux autres. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « ne soit pas supérieur aux autres »

Voir : Expression idiomatique

Galates 6.4 (#1)

« **Que chacun examine ses propres œuvres, et alors il aura sujet de se glorifier pour lui seul, et non par rapport à autrui** »

Dans ce verset, Paul s'adresse à ses lecteurs à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez plutôt utiliser la deuxième personne. Traduction alternative : « Que chacun de vous examine ses propres œuvres, et alors vous aurez sujet de vous glorifier pour vous seul, et non par rapport à autrui »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Galates 6.4 (#2)

« **ses** » — « **il aura** » — « **lui seul** »

Bien que les termes **ses**, **il aura** et **lui seul** soient masculins, Paul les utilise ici dans un sens générique qui inclut hommes comme femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression différente.

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Galates 6.4 (#3)

« **ses propres œuvres** » — « **il aura sujet de se glorifier** »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées d'**œuvres** et de **sujet**, vous pouvez les exprimer différemment. Traduction alternative : « les choses qu'il fait lui-même... il peut raisonnablement s'en vanter »

Voir : Les noms abstraits

Galates 6.4 (#4)

« **pour lui seul** » — « **par rapport à autrui** »

Paul utilise les propositions **pour lui seul** et **par rapport à autrui** comme s'il y avait en la personne quelque chose dont elle pouvait **se glorifier**. Il veut dire par là que les personnes peuvent **se glorifier** eux-mêmes ou les autres. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « de lui-même... de quelqu'un d'autre »

Voir : Métaphore

Galates 6.5 (#1)

« **car** »

Le terme **car** indique que ce qui suit est la raison pour laquelle Paul souhaite que ses lecteurs obéissent à ce qu'il a demandé dans le verset précédent. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour indiquer une relation de cause à effet. Traduction alternative : « faites cela parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 6.5 (#2)

« **chacun portera son propre fardeau** »

L'expression **porter son propre fardeau** peut signifier que : (1) les gens ont leurs propres tâches et responsabilités. Traduction alternative : « car chaque personne doit faire le travail que Dieu lui a confié » ou « chaque personne est responsable de son propre travail » ; (2) les gens sont responsables de leurs propres faiblesses et péchés. Traduction alternative : « car chaque personne est responsable de ses propres péchés »

Voir : Métaphore

Galates 6.5 (#3)

« **son propre fardeau** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **fardeau**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « ce qui le pèse » ou « ce qui pèse sur sa vie »

Voir : Les noms abstraits

Galates 6.6 (#1)

« **Que celui à qui l'on enseigne la parole fasse part de tous ses biens à celui qui l'enseigne** »

Dans ce verset, Paul s'adresse à ses lecteurs à la troisième personne. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez aussi utiliser la deuxième personne. Traduction alternative : « Que vous, qui

êtes enseignés dans la parole, fassiez part de tous vos biens à celui qui vous enseigne »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Galates 6.6 (#2)

« **celui à qui l'on enseigne** »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « celui que l'on enseigne »

Voir : L'actif et le passif

Galates 6.6 (#3)

« **la parole** »

L'expression **la parole** désigne les paroles de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « les paroles de Dieu »

Voir : Métonymie

Galates 6.6 (#4)

« **de tous ses biens** »

L'expression **de tous ses biens** est une manière polie de désigner les possessions matérielles, y compris l'argent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « de tout ce qu'il possède » ou « de toutes ses possessions »

Voir : Euphémisme

Galates 6.7 (#3)

« **un homme** » - « **il le moissonnera aussi** »

Bien que les termes **homme** et **il** soient masculins, Paul utilise ici ces mots dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : « une personne... cette personne le moissonnera aussi »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Galates 6.7 (#4)

« Ce qu'un homme aura semé, il le moissonnera aussi »

Le verbe **semer** désigne l'accomplissement d'actions qui ont des conséquences, tandis que le verbe **moissonner** désigne le fait de vivre et goûter à ces répercussions. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement ou utiliser une comparaison. Traduction alternative : « Tout comme un agriculteur récolte les fruits des plantes qu'il a fait pousser à partir de graines, chacun recevra les conséquences de ses actions »

Voir : Métaphore

Galates 6.8 (#1)

« sème pour sa chair » - « sème pour l'Esprit »

Paul poursuit la métaphore du verset précédent concernant un cultivateur **semant** des graines et en récoltant les fruits. Le verbe **semer** signifie accomplir des actions qui ont des conséquences. Dans ce verset, **semer pour sa chair** désigne une personne accomplissant des actions pécheresses pour satisfaire sa nature pécheresse, et **semer pour l'Esprit** désigne une personne accomplissant de bonnes actions pour plaire au Saint-Esprit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « fait des choses pour satisfaire sa nature pécheresse ... fait des choses pour plaire au Saint-Esprit »

Voir : Imagerie biblique - Métaphores filées

Galates 6.8 (#2)

« chair » - « chair »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme **chair** dans [5.13](#).

Voir : Métaphore

Galates 6.8 (#3)

« moissonnera » - « moissonnera »

Dans ce verset, le verbe **moissonner** signifie vivre les conséquences de ses actions. Se reporter à la

manière dont vous avez traduit ce même verbe **moissonner** dans le verset précédent.

Voir : Métaphore

Galates 6.8 (#4)

« la corruption »

Dans ce verset, le terme **corruption** désigne le fait de subir une punition éternelle en enfer. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « la destruction éternelle » ou « l'enfer éternel »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 6.8 (#5)

« la corruption »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire la notion de **corruption**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « la destruction »

Voir : Les noms abstraits

Galates 6.9 (#1)

« Ne nous laissons pas » - « nous moissonnerons »

Quand Paul emploie le **nous**, il parle de lui-même et des croyants de Galatie. Le **nous** est donc inclusif. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le mentionner plus clairement.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Galates 6.9 (#2)

« bien »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme **bien** en [4.18](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 6.9 (#3)**« au temps convenable »**

Traduction alternative : « au moment opportun »

Galates 6.9 (#4)**« Ne nous lassons pas ... nous ne nous relâchons pas »**

Il est possible de combiner ces deux propositions pour simplifier la traduction, en ne conservant qu'un conditionnel. Traduction alternative : « Si nous ne nous lassons pas et ne nous relâchons pas »

Voir : Affirmations : autres usages

Galates 6.9 (#5)**« nous moissonnerons »**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme **moissonner** dans [6.7](#).

Voir : Métaphore

Galates 6.10 (#1)**« Ainsi donc »**

Ainsi donc indique que ce qui suit dans ce verset est le résultat final de ce que Paul a dit dans [6.1-9](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression différente pour exprimer la même idée. Traduction alternative : « Parce que toutes ces choses sont vraies »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 6.10 (#2)**« nous en avons » - « pratiquons »**

Paul parle de lui-même et des croyants de Galatie. Le **nous** est donc inclusif. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez montrer cela plus clairement.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Galates 6.10 (#3)**« bien »**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme **bien** dans [4.18](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 6.10 (#4)**« tous »**

Paul utilise l'adjectif **tous** comme un nom pour désigner **tous** les gens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « tous les gens »

Voir : Adjectif substantivé

Galates 6.10 (#5)**« les frères en la foi »**

Dans ce verset, Paul parle des chrétiens comme s'ils étaient les membres d'une même famille, des **frères en la foi**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus simplement. Traduction alternative : « ceux qui sont chrétiens »

Voir : Métaphore

Galates 6.10 (#6)**« en la foi »**

La proposition **la foi** désigne le fait de croire en Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « qui ont foi en Jésus » ou « qui croient en Jésus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 6.11 (#1)**« Voyez »**

Voyez est un impératif, mais il exprime une requête polie plutôt qu'un ordre. Veuillez utiliser

une manière de parler dans votre langue qui exprime une requête polie. Il peut être utile d'ajouter une expression telle que « s'il vous plaît » pour rendre cela plus clair. Traduction alternative : « Veuillez observer » ou « S'il vous plaît, voyez »

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Galates 6.11 (#2)

« de ma propre main »

Cela peut signifier que : (1) Paul a fait écrire la majeure partie de sa lettre par quelqu'un d'autre, en lui dictant quoi écrire, mais qu'il a lui-même rédigé la dernière partie. Traduction alternative : « de ma propre main dans cette dernière partie » ; (2) Paul a écrit toute la lettre lui-même. Traduction alternative : « entièrement de ma propre main »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 6.12 (#1)

« se rendre agréables »

Les lecteurs de Paul comprenaient bien qu'il parlait du désir de faire bonne impression sur les Juifs légalistes qui ne croyaient pas en Jésus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « se rendre agréables auprès des Juifs » ou « faire bonne impression sur les Juifs »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 6.12 (#2)

« selon la chair »

L'expression **la chair** désigne l'apparence physique extérieure de quelqu'un, et plus spécifiquement l'apparence de quelqu'un qui a été circoncis pour impressionner les Juifs. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « en ce qui concerne l'apparence physique »

Voir : Métonymie

Galates 6.12 (#3)

« afin de »

L'expression **afin de** introduit une proposition de but. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une expression du but. Traduction alternative : « dans le but de »

Voir : Connecteur : expression du but

Galates 6.12 (#4)

« de n'être pas persécutés pour la croix de Christ »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Le contexte indique que les Juifs pourraient être les persécuteurs. Traduction alternative : « que les Juifs ne les persécutent pas pour la croix de Christ »

Voir : L'actif et le passif

Galates 6.12 (#5)

« pour la croix de Christ »

La proposition **la croix** désigne la croyance en la mort sacrificielle du Christ sur **la croix**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée plus clairement. Traduction alternative : « en croyant en ce que Jésus-Christ a accompli lorsqu'il est mort sur la croix »

Voir : Métonymie

Galates 6.13 (#1)

« Car »

Le terme **Car** indique que ce qui suit est la raison pour laquelle ce que Paul a dit dans le verset précédent est vrai. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour exprimer une relation de cause à effet. Traduction alternative : « Cela est dû au fait que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 6.13 (#2)**« que vous soyez circoncis »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que quelqu'un vous circoncise »

Voir : L'actif et le passif

Galates 6.13 (#3)**« pour »**

Le terme **pour** introduit une proposition de but. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire une expression du but. Traduction alternative : « dans le but de »

Voir : Connecteur : expression du but

Galates 6.13 (#4)**« dans votre chair »**

Se reporter à la manière dont vous avez traduit et fait usage de ce même terme **chair** dans le verset précédent.

Voir : Métonymie

Galates 6.14 (#1)**« loin de moi la pensée de me glorifier »**

L'expression **loin de moi** est une exclamation qui exprime un fort désir de ne pas faire quelque chose. Veuillez utiliser une expression naturelle dans votre langue pour communiquer ce sens. Traduction alternative : « que je ne me vante jamais »

Voir : Exclamations

Galates 6.14 (#2)**« loin de moi la pensée de me glorifier d'autre chose que »**

S'il semble dans votre langue que Paul fait une déclaration puis la contredit, vous pouvez reformuler cette proposition pour éviter d'utiliser

une clause d'exception. Traduction alternative : « que je me glorifie seulement »

Voir : Connecteur : exprimer une exception

Galates 6.14 (#3)**« de la croix »**

Paul parle de **la croix** comme si c'était un lieu dont on pourrait se **glorifier**. Cela signifie qu'il se glorifie de ce qui s'est passé à **la croix**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « de l'oeuvre de Jésus-Christ à la croix »

Voir : Métaphore

Galates 6.14 (#4)**« la croix de notre Seigneur Jésus-Christ »**

La proposition **la croix** désigne la mort sacrificielle du Christ sur **la croix**. Dans ce verset, Paul utilise la proposition **la croix** d'une manière légèrement différente de celle qu'il a employée en [6.12](#). Se reporter à la manière dont vous avez fait usage du terme **la croix** en [5.11](#). Traduction alternative : « ce que notre Seigneur Jésus-Christ a fait quand il est mort sur la croix »

Voir : Métonymie

Galates 6.14 (#5)**« le monde est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Dieu a crucifié le monde pour moi et moi pour le monde »

Voir : L'actif et le passif

Galates 6.14 (#6)**« le monde » - « le monde »**

Dans ce verset, la proposition **le monde** peut désigner : (1) l'ensemble du système mondial, qui est hostile à Dieu. Ce système fonctionne selon les

rudiments du monde (4.3) qui existent dans ce présent siècle mauvais (1.4). Traduction alternative : « ce système mondial qui s'oppose à Dieu ... ce système mondial qui s'oppose à Dieu » ; (2) le système de valeurs que partagent les personnes qui n'honorent pas Dieu, ce qui correspond à la manière dont Jean utilise le terme **monde** dans 1 Jean 2.15. Traduction alternative : « ce que les gens valorisent dans le monde ... ce que les gens valorisent dans le monde »

Voir : Métonymie

Galates 6.14 (#7)

« le monde est crucifié pour moi »

Paul explique que **le monde** ne l'influence plus. Il fait cela en décrivant **le monde** comme s'il était un homme mort qui avait été **crucifié**. Tout comme une personne morte ne peut pas influencer directement qui que ce soit, le monde ne pouvait pas influencer Paul. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement ou utiliser une comparaison. Traduction alternative : « le monde ne m'influence pas » ou « le monde est mort pour moi »

Voir : Métaphore

Galates 6.14 (#8)

« comme je le suis pour le monde »

Paul omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur la proposition précédente. Traduction alternative : « comme je suis crucifié pour le monde »

Voir : Ellipse

Galates 6.14 (#9)

« comme je le suis pour le monde »

Cela peut signifier : (1) la même chose que la proposition précédente, mais énoncée dans un ordre inverse pour accentuer cette idée. Traduction alternative : « et je ne suis pas influencé par le monde » ; (2) l'opposé de la proposition précédente. Traduction alternative : « et je n'influence pas le monde »

Voir : Métaphore

Galates 6.15 (#1)

« Car »

Le terme **Car** indique que ce qui suit est la raison pour laquelle Paul ne se vante que de « la croix de notre Seigneur Jésus Christ », comme indiqué dans le verset précédent. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour indiquer une relation de cause à effet. Traduction alternative : « Je peux me vanter de la croix parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 6.15 (#2)

« Car ce n'est rien que d'être circoncis ou incirconcis »

La proposition **ce n'est rien** fait allusion à ce qui est important pour Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Car ce n'est pas la circoncision ni l'incirconcision qui sont importants pour Dieu »

Voir : Idiom

Galates 6.15 (#4)

« une nouvelle créature »

La proposition **une nouvelle créature** désigne tout le processus qui se met en place lorsqu'une personne fait confiance à Jésus et que le Saint-Esprit lui donne une nouvelle vie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus simplement. Se reporter à la manière dont vous avez traduit la proposition **une nouvelle créature** dans 2 Corinthiens 5.17. Traduction alternative : « c'est que le Saint-Esprit donne une nouvelle vie à la personne »

Voir : Métaphore

Galates 6.16 (#1)

« suivront »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit une expression similaire dans [5.16](#), parfois traduite par le verbe marcher.

Voir : Métaphore

Galates 6.16 (#2)

« cette règle »

La proposition **cette règle** fait allusion à ce que Paul a dit dans le verset précédent, en particulier concernant l'importance d'être une nouvelle création. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez dire cela plus clairement. Traduction alternative : « cette règle en tant que nouvelle créature » ou « cette règle en tant que ceux à qui le Saint-Esprit a donné de nouvelles vies »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 6.16 (#3)

« Paix et miséricorde sur tous ceux qui suivront cette règle, et sur l'Israël de Dieu »

Paul ajoute ici une bénédiction. Utilisez une formule de bénédiction que les gens peuvent reconnaître dans leur langue. Traduction alternative : « Qu'ils expérimentent la paix et la miséricorde, eux et l'Israël de Dieu ».

Voir : Bénédiction

Galates 6.16 (#4)

« Paix et miséricorde sur tous ceux qui suivront cette règle, et sur l'Israël de Dieu »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour décrire les idées de **paix** et de **miséricorde**, vous pouvez exprimer ces concepts d'une manière différente. Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme **paix** en [1.3](#). Traduction alternative : « Que Dieu les fasse se sentir en paix et qu'il soit miséricordieux envers eux et envers l'Israël de Dieu »

Voir : Les noms abstraits

Galates 6.16 (#5)

« et sur l'Israël de Dieu »

Cette expression peut désigner : (1) Les Juifs qui croient en Jésus, auquel cas **et** fonctionne de la même manière que d'habitude, pour connecter deux choses. Traduction alternative : « et sur les croyants en Jésus issus du judaïsme » (2) tout ceux qui croient en Jésus, auquel cas **et** indique que **tous ceux qui suivront cette règle** désigne le même groupe de personnes que **l'Israël de Dieu**. Traduction alternative : « c'est-à-dire sur le peuple de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 6.17 (#1)

« Que personne désormais ne me fasse de la peine, car je porte sur mon corps les marques de Jésus »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième proposition explique ce sur quoi se fonde la première. Traduction alternative : « Parce que je porte sur mon corps les marques de Jésus, que personne désormais ne me fasse de la peine »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Galates 6.17 (#2)

« Que personne désormais ne me fasse de la peine »

Le terme **peine** désigne la détresse que quelques chrétiens de Galatie ont causée à Paul, en raison des problèmes qu'il a évoqués dans cette lettre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer plus clairement. Traduction alternative : « Que personne désormais ne me fasse de la peine concernant ces problèmes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 6.17 (#3)

« Que personne désormais ne me fasse de la peine »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour décrire l'idée de **peine**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « que personne ne vienne m'attrister »

Voir : Les noms abstraits

Galates 6.17 (#4)

« car je porte sur mon corps les marques de Jésus »

Paul parle des **marques** sur son **corps** comme s'il s'agissait d'objets qu'il transportait. Ce qu'il veut dire, c'est que **les marques** restaient sur son **corps** partout où il allait. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer cela plus clairement. Traduction alternative : « car les marques de Jésus sont toujours sur mon corps »

Voir : Métaphore

Galates 6.17 (#5)

« les marques de Jésus »

La proposition **les marques de Jésus** désigne les cicatrices qui étaient sur le corps de Paul, infligées par ceux qui l'ont battu parce qu'il enseignait au sujet de **Jésus**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer cela plus clairement. Traduction alternative : « les cicatrices que j'ai reçues parce que j'ai enseigné la vérité concernant Jésus »

Voir : La possession

Galates 6.18 (#1)

« que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit! »

Comme cela est courant dans sa culture, Paul conclut sa lettre par une prière de bénédiction pour les Galates. Utilisez une formule qui évoque clairement une bénédiction dans la culture de vos lecteurs. Traduction alternative : « que votre esprit ressente la bonté de notre Seigneur Jésus-Christ » ou « je prie pour que votre esprit reçoive la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ »

Voir : Bénédiction

Galates 6.18 (#2)

« la grâce »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme **grâce** en [1.3](#).

Voir : Les noms abstraits

Galates 6.18 (#3)

« votre esprit »

Jésus parle de l'esprit de ses lecteurs en général, et non pas d'un **esprit** en particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « vos esprits »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Galates 6.18 (#4)

« votre esprit »

Le terme **esprit** peut désigner : (1) la personne entière. Traduction alternative : « vous » (2) l'être intérieur d'une personne, c'est-à-dire ce qu'une personne pense et ressent. Traduction alternative : « votre être intérieur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Galates 6.18 (#5)

« Frères »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme **frères** dans [1.2](#). Traduction alternative : « Frères et sœurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes